

TASDAWIT ʔABDERRAḤMAN MIRA N BGAYET

TAMEZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN

TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḤT

**Tazrawt n Master
Tayult : Tasnalmudt**

Asentel

Azerrew n tnezzariyin s wawal deg tneyrit tagedzarit

Ayerbaz alemmas, aseggas wis sin

Tubiret

S Imendad n Mass :

Zahir MEKSEM

Syur :

- ✧ *Amazigh ZAFANI*
- ✧ *Nawal MAOUCHI*

**Aseggas asdawan
2014/2015**

Asnemmer

Deg tazwara, ad nesnemmer Mass Zahir MEKSEM i ay-
ieawnen akken ad nessebbed tazrawt-a. Ad t-nesnemmer yef
yiwellihi ay-d-yefka seg wasmi i nebda leqdic-a almi d asmi i t-
nessuli.

Ad nesnemmer iselmaden-nney n Master : Massa S.AMARI
akked M.FEDILA . Mebla ma nettu Mass M.YAHYAOUUI i ay-yefkan
afus n tallelt, i yellan yid-nney deg yal tagnit n lemawna d uwelleh.

Ad nesnemmer Mass BAHMED.B i ay-ieawnen deg tsasant i
nga deg uyerbaz alemmas.

Mebla ma nettu imdukal-nney, ad asen-nessirem afud i igerrzen.

Abuddu

Deg tazwara, ad asen-rre
tajmilt tameqqrant i baba akked yemma i
yen ettaben fell-i, ssarame -asen te zi
n le mer ;

I watmaten-iw :Syphax akked Yidir ;

I ultma Dihia d urgaz-is Braham

akked mmi-s Doudou.

Abuddu

I baba d yemma iezizen i yetben fell-i atas. Ad asen-yesseyzef Rebbi di leemer-nsen.

I wayetma d yessetma d twaculin-nsen i hemmley atas akked xalti hemmleyatas ;

I twacult-iw tis snat imeddukal d temeddukal yal yiwen s yisem-is lada: Yacine, kouccy, Nabil, lekhdar, Amazigh, Kahina, Siham, Assia, Nassim, Moussa, Samir, d wiyad merra.

I mass Tabouche B akked twacult-is iyi-fkan tallelt deg tannant i nga deg Tubiret.

Nawel

Umuy n usengel

As: aselmad

An: anelmad

In: inelmaden

Bdr.ya: yettwabder-d ya

dq: ddqayeq

asb: asebter

Kif.ay: kif kif aybalu

Kif.asb: kif kif asebtar

Md : amedya

1^{ru} : Amezwaru

1^{rut} : Tamezwarut

Agbur

Tazwart tamatut.....10

Ixef amezwaru : Ti□ ri d tesnarrayt

Tazwart.....16

Aric amezwaru : Tanezzarit s wawal

Tazwart.....18

1. Tabadut n tnezzarit s wawal.....19
2. Tulmisin n tnezzarit s wawal.....20
3. Tiwuriwin n tnezzarit s wawal deg tneyrit n tutlayt.....21
 - 3.1. *Tuddsa n unamek*.....21
 - 3.2. *Tuddsa n wassayen imettiyen*.....21
 - 3.3. *Aseddu n tyessa timawant*.....22
4. Tisekkiwin n tnezzarit s wawal.....22
 - 4.1. *Tanezzarit tamisit*.....23
 - 4.1.1. *Asemmeskel s wawal*.....23
 - 4.1.2. *Askasi*.....23
 - 4.1.3. *Adiwenni*.....24
 - 4.1.4. *Ameslay*.....24
 - 4.1.5. *Amenyi s wawal*.....25
 - 4.2. *Tanezzarit tasemmadant*.....25
 - 4.2.1. *Amsefhem*.....26
 - 4.2.2. *Adiwenni*.....26
 - 4.2.3. *Amcawar*.....26

4.2.4. Tasastant.....	27
4.2.5. Tadiwennit.....	27
Taggrayt.....	27

Arīc wis sin : Tanezzarit s wawal deg usatal aurbiz

Tazwart.....	29
1. Tneyrit d tallunt n yisemmeskal d ulmad.....	30
2. Taywalt tamagart.....	31
3. Tillal n yimekkiyen deg tnezzarit dixel n tneyrit.....	32
3.1. Tillal n uselmad.....	32
3.2. Tillal n unelmad.....	34
4. Tanezzarit gar yimekkiyen.....	36
4.1. Tanezzarit gar uselmad d unelmad.....	36
4.2. Tanezzarit gar yinelmaden.....	36
Taggrayt.....	38

Arīc wis kra Tasnarrayt

Tazwart.....	40
1. Awalyefusentel.....	40
2. Afran n unnar.....	41
3. Afran n uswir d tneyrit.....	42
4. Asissen n uselmad amselyu	44
5. Inefkan.....	44
6. Tarrayt n ugmar n yinefkan.....	44
7. Tafelwit n tannayt.....	45

8. Tira n yiseklas.....	48
9. Tarrayt n tesleḍt.....	49
9.1.Afran n yisental.....	50
9.2.Isteqsiyen.....	51
9.3.Nubba n tuddma n wawal.....	51
9.4.Tanzagt n wawal.....	52
9.5.Agezzum n wawal.....	53
Taggrayt.....	54

Ixef wis sin : Tesleḍt d tsemlilt

Tazwart.....	56
--------------	----

Aric Amezwaru : Tasleḍt n yiseklas

Tazwart.....	58
1. Aglam n temsirin.....	59
1.1. Aglam n temsirt tamezwarut.....	59
1.2. Aglam n temsirt tis snat.....	60
2. Tasleḍt n semmus n yittewlen ilmend ntmudemt “K-Orecchioni”.....	61
2.1. Nnubat n tuddma n wawal.....	61
2.2. Igezzumen.....	66
2.3. Tanzagt n wawal.....	72
2.4. Afran n yisental.....	74
2.5. Isteqsiyen.....	77
3. Igemmaḍ n tesleḍt n yittewlen	80
Taggrayt.....	82

Arif wis sin : *Tillal n yimekkiyen deg tnezzarit*

Tazwart.....	84
1. Tillal n yimekkiyen deg tneyrit.....	85
1.1. <i>Aselmad d useddu-ines i tnezzarit</i>	87
1.1.1. Aselmad d useddu iwatan i temlellit n wawal.....	87
1.1.2. Aselmad yessibyis.....	88
1.1.3. Aselmad yeggar-d inelmaden-is yer yimbaddalen.....	88
1.2. <i>Tamuyli d twuri n yinelmaden deg tnezzarit</i>	90
1.3. <i>Tamlellit n tutlayt (Aseqdec n tutlayt tayemmat n unelmad)</i>	91
1.3.1. Aseqdec n temlellit n tutlayt yer yinelmaden.....	92
1.3.2. Aseqdec n temlellit n tutlayt yer uselmad.....	92
1.3.3. Tawuri n useqdec n temlellit n tutlayt.....	93
Taggrayt.....	94
Tasemlilt.....	95
Taggrayt n yixef.....	98
<i>Taggrayt tamatut</i>	100
Umuy n yidlisen.....	103
Umuy n Tijentaḍ.....	111
Amawal.....	126

Tazwart tamatut

Tazrawt-a tekcem deg unnar n tesnalmudt, ney ugar n waya tekcem deg ukatar n unekmar anezzeran. S umahil-a nra ad nezrew tinezzariyin s wawal deg tneyrit tagedzarit* n tutlayt n tmaziyt.

Ilmend n yinadiyen d tezrawin i yemmugen deg unnar n tesnalmudt n tmaziyt, ur d-llin ara waṭas n leqdicat yef tesnalmudt tanezzarant (didactique interactionnelle), imi tuget n yisental i d-yellan ttezzin yef : *tsensegmit,tazrawin n yidlisfusen, askazal...atg.*

Tineyrit ur tettuneḥsab kan d adeg n tigawin akked useqdec n tarrayin n uselmed/almad,anda aybel yettuṭal kan yer wamek ara nesselmed. Maca ass-a, tezzi tit yer wadeg anezzeri anda i d-ttlalen yimbaddalen i d-ixellqen taywalt d umsefham deg yiswi n lebni n tmussni.

Aya dayen yef d-tenna F.Cicurel : *“Tineyriyin n tutlayt deg yiseggasen n 70-80, lant d adeg n useqdec n tarrayin timaynutin deg uselmed; Maca ass-a, tineyrit d adeg n tnezzerit”**¹

Tineyrit n tutlayt d adeg n uselmed/almad, trewwel i yal ugur d-yettilin deg tagnatin n taywalt deg tilawt ney deg tagnatin n taywalt tamagart*, imi deg tneyrit yettiled usegrer* n uselmed ilmend n wahilen d wakud i asen-d-yettunefken akken ad awḍen yinelmaden yer ulmad n tutlayt, acku almad deg tilawt ur d-yettiled ara akka.

Ihi, tineyrit d adeg anda ttemlilin yisfuyla* n ukerdis asnalmudan. Timlilit-a teslalay-d gar sin n yisfuyla “aselmad akked unelmad” imbaddalen s wawal i yesean tixxutert meqqren deg ulmad n tutlayt, imi ttaken tagnit i unelmad ad yezdi lebni n tmussni, ad yessenfali tikiwin-is ad yesnarni tizemmar-ines.

Iswi agejdan n uselmed n tutlayt ur nelli d tayemmat d asiweḍ n unelmad yer tezmert n taywalt d umbaddal n tmusniwin deg usatal n wadgakud* ibanen, anda taywalt gar

* : « dans les années 70-80 la classe des langues était un lieu de réalisations méthodologiques, aujourd'hui elle devient un lieu d'interaction... ».

¹ F.CICUREL, 2002, « Acquisition et interaction en langue étrangère : La classe de langue un lieu ordinaire, une interaction complexe », Ail n16, pp.3-4. <http://ail.revues.org/document801.html>.

*Tagedzarit = Hétérogène

* Tamagart =exolingue.

* Asegrer = encadrement.

* Asfaylu = pôle.

* Adgakud = spatio-temporel.

yimekkiyen d timentit*, acku s yimbaddalen i d-slalyen gar-asen ssawađen yer usnerni n tegzi.

Aya dayen d-yellan deg wawal n **Kerbrat-Orecchioni** : “deg teyzi n tiddin n kra n umbaddal s wawal, imekkiyen wid i nezmer ad asen-nsemmi “Inezariyen” , sseqdacen tazrirt s tgada, imi yal yiwen izerrer wayeđ, ... tameslayt d ambaddal, akken d ayen d abeddel s umbaddal”^{*2}.

Tinezzariyin deg tneyrit n tutlayt d tid iyef d-llan waņas n yinadiyen imi iswi-nsent agejdan d asiweđ n tmussni akked timussni-tigin*, akken dayen i ttakent tagnit i unelmad ad yesnerni tizemmar-ines tutlayanin deg tutlayt n ulmad (langue cible). Yef waya llant-d tezrawin n ulmad (etudes acquisitionnistes) tid ibedden yef tesleđt ntnezzariyin anda i d-mmlen d akken tanezzarit d adda n usnerni n yal tazmert tasnilsant n unelmad. Aya deyen i d-sbegnen *Vigotsky* akked *Bruner* deg leqdicat-nsen yef usnerni n tzemmar n unelmad deg ulmad-ines i tutlayt ur nelli d tayemmat d akken : “tinezzariyin ttunehsabent d adeg akked tawtilt n usnerni n yal tazmert tutlayant”^{*3}

Ihi asentel n umahil-a ad d-yawi yef : *Uzerrew n tnezzariyin s wawal deg tneyrit tagedzarit n tmaziyt deg useggas wis sin n uyerbaz alemmas.*

Afran n usentel-a, yella-d ilmend n tneyriyin tigeđzariyin d-yellan seg wasmi i tuyal tutlayt n Tmaziyt d tutlayt tayelnawt, aya yella-d imi ufrarent-d tneyriyin deg i yellan ula d inelmaden ur tt-nesei d tutlayt tayemmat. Anda iswi-nney d tasleđt n tnezzariyin s wawal d-yettlalen dixel n tneyrit tagedzarit n tmaziyt ilmend n tmudemt semmus n

* : « Tout au long d'un déroulement communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des « interactants », exercent les uns sur les autres un réseau d'influence mutuelle_ parler c'est échanger, et c'est changer en s'échangeant »

² KERRBRAT-ORECCHIONI.C, 2001, *Les interactions verbales, approche interactionnelle et structure des conversations*. Tome I, Paris, Armand Colin, pp.17.

* Timentit = fondamentale.

* Tamussni-tigin = savoir-faire

: « (...) le développement de la compétence langagière de l'enfant qui ont offert aux travaux sur l'acquisition des langues étrangères les outils théoriques permettant de penser l'interaction comme le lieu et la condition du développement de toute compétence langagière »

³ Mohamed Lamine BENKARA-MOSTEFA, (2008), *Acquisition de la compétence de communication orale en classe de Français langue étrangère*, Magistère en didactique, université de Mentouri-Constantine.

yittewlen i d-tefka Kerbrat-Orecchioni. Tazrawt-a d tin ara yemmugen yef tneyriyin n useggas wis sin n uyerbaz alemmas *Saleh Si Yusef (TUBIRET)*⁴.

Taywalt d tin ibedden yef tnezzarit, imi taneggarut-a tesnirrif* almad n tutlayin, acku iwakken ad yesiwed unelmad ad yesu tizemmar tutlayanin deg tutlayt urnelli d tutlayt-is tayemmat yessefk ad yeg imbaddalen s wawal, wid ara s-yefken tallelt ad yesnerni tizemmar-is d umawal-is deg tutlayt i ilemmed. Akken dayen s tnezzarit ara yesiwed yal amsel ad yegzu inaw numsel-nniđen, daya i asen-yettaken tagnit ad msefhamen. Ihi adda yef i tressa tnezzarit d tutlayt, aya dayen d yenna Bange (2009) : “*D adeg anda iswi d usentel n tnezzarit d tutlayt s timad-is*”⁵.

Kramersch, yef wayen yerzan azal n tnezzariyin deg tneyrit yenna-d :

“*Yal almad d yellan gar uselmad d unelmad yettunehsab d tanezzarit gar sin n yimekkiyen ikecmen deg ukala n tegrut ara ten-yezdin. Almad mačči kan d ttutfa n kra n wammud n tmusni, maca yessefk i yal amsel ad yekki, ad yekcem deg tnezzarit(...) ilaq yef unelmad ad yehsu dakken almad-ines deg tneyrit d win i ibedden yef tnezzarit(...)*”⁶

Deg wayen akk d-nenna deg usatal n tnezzarit, ama deg wayen yerzan tixutert-is ney azal i tesa deg tneyrit n tutlayt, daya i ay-yeğgan ad nefk agnu agejdan yef tres tezrawt-a :

“ *Amek i ttakent tagnitd wamek i ttawanent tnezzariyin s wawal almad n tutlayt n tmaziyt ?* ”

⁴Zer asissen n unnar

* Asnirref = favoriser

* : « c'est un lien ou l'interaction a pour but et pour objet, la langue elle même »

⁵BANGE Pierre, (consulté le 22 mars 2015), « *Considérations sur le rôle de l'interaction dans l'acquisition d'une langue étrangère* », *Les Carnets du Cediscor*[En ligne], 4 | 1996, mis en ligne le 21 juillet 2009, URL : <http://cediscor.revues.org/443>

* : « tout apprentissage réalisé par un enseignant et un apprenant est une interaction entre deux personnes, ou personnalités à part entière, engagées ensemble dans un processus de découverte commune. Apprendre, ce n'est pas simplement acquérir une somme définie de connaissances et d'aptitudes, ou jouer le jeu scolaire et en sortir gagnant, mais s'engager dans une interaction personnelle avec l'enseignant et les autres apprenants. Que l'apprenant le veuille ou non, qu'il en soit conscient ou non, son apprentissage dans la classe se fera toujours à travers cette interaction. Plutôt que de nier, mieux vaut donc analyser en quoi elle consiste. » (C.Kramersch, 1984 : 78)

⁶Kramersch cité par MerazgaGhazala, 2009, *L'interaction en classe de langue : la promotion du plurilinguisme et du culturel par le CECR, Synergies Algérie n° 5* - pp. 66.

Asteqsi-a agejdan d win i ay-iwelhen ad d-nefkisastanen-a :

- Ma tinezzariyin s wawal uɣent amɗiq deg tneyrit n tmaziyt?
- Amek i uddsent tnezzariyin deg tneyrit tagedɗarit n tmaziyt?
- D acu-tent tulmisin n tnezzarit s wawal deg temsirin tissegmiiyin anda llan yinelmaden war imlalen (Aeraben)?
- D acu-tent tillal n uselmad akked yinelmaden deg tnezzarit ?
- Tanezzarit s wawal, tetteawan s didet almad n tutlayt ?

Iwakken ad nessiwed yer yiswi n umahil-a d tririt yef ugnu, nseggel-d* turdiwin-a⁷ :

- ✓ Tanezzarit s wawal tesa tixxutert meqqren deg tneyriyin tigeɗzariyin n tmaziyt. D tin yuddsen ilmend n tyessa iwatan.
- ✓ Aselmad yettwellih inelmaden-is, yessibyis-iten ad kkin deg yimbaddalen, Akken dayan inelmaden ggaren iman-nsen deg tnezzarit (d imekkiyen).
- ✓ Tanezzarit s wawal d yiwen wadda n uselmaed/almad n tutlayt n tmaziyt ladya yer yinelmaden ur tt-nesei d tutlayt tayemmat, imi syes snernayen tizemmar-nsen deg ulmad.

Iwakken ad nessiwed yer yiswi n umahil-a,anda ara nwali ma s tidet tinezzariyin s wawal tteawanent inelmaden deg ulmad-nsnen i tutlayt n tmaziyt, ladya Aeraben. Deg tazwara nga tannayin deg tneyriyin n useggas wis sin n uyerbaz alemmas akken ad nwali tillal n yimekkiyen (aselmad d unelmad), d yimbaddalen d-yettilin gar-asen deg tilawt tasnalmudant. Syin akkin nura* iseklas n temsirn i nga deg snat n tneyriyin yemxalafen iwakken ad nessiwed yer tesledt n semmus n yittewlen n tnezzarit d-tefka *K-Orecchioni*, wid ara ay-d-yesseknen tuddsa d tyessa n yimbaddalen.

Yef waya, leqdic-a yebda yef sin n yixfawen:

- *Ixef amezwaru yebda yef sin n yihricen*: ahric n tezri akked uhric n tesnarrayt.

* *Sgel* = *Emettre*

* *Nura* = *transcrit*

Deg uḥric n tezri ad d-nawi timuyliwin tizrayanin yemxalafen yerzan tanezzarit s wawal, ama d tibatutin, tulmisin, tiwuriwin akked tisekkiwin d-fkan yimnadiyen yef-s. Akken dayen ara d-yili umeslay yef tneyrit n tutlayt akked tillal n yimekkiyen deg tnezzarit.

Deg uḥric n tesnarrayt, ad d-yili usissen n umahil-a, ama d ayen yerzan asentel d yiswi-s, afran n unnar,...atg. Sin yur-s ad d-yili wawalyef tarrayin i nesseqdec ama tid n uymar n yinefkan ney tid n tesleḍt.

- *Ixef wis sin ad yili yef tesleḍt d tsemlilt :*

Deg tazwara n tesleḍt ad d-tili tezrawt n semmus n yittewlen d-tefka *K-Orecchioni*, aya ilmend n yiseklas n temsirin i nura. Tin yur-s ad d-ḍefrent tillal i sean yimekkiyen deg tneyrit.

Yer taggara ad tili tsemlilt, ideg ara d-nefk igemmaḍ n tesleḍt akked tmuyliwin-nney yef leqdic i yessefk i uselmad ad t-yeg iwakken ad yesmegli anelmad, ad yekki deg yal ambaddal.

Ixef 1: Tizri d tesnarrayt

Tazwart n yixef 1

Imi asentel n tezrawt-nney d win yerzan *tazrawt n tnezzariyin s wawal deg tneyrit tagedzarit n tutlayt n tmaziyt*, yessef kfell-aɣ ad nawi kra n tmuyliwin tizrayanin d tbadutin ara yilin d aybalu i leqdic-nney. Tin yur-s ad d-nawi awal yef tarrayt n ugmar d tesleɗt i yinefkan.

Ixef-a yettwasuddes yef kraɗ n yihricen :

Deg uɣric amezwaru, ad d-nemmeslay yef tnezzarit s wawal aya ad d-yili yef tbadut-is, tulmisin d twuriwin-is akked tisekkiwin yemxalafen i tesa

Ma deguɣric wis sin, awal ad d-yili yef tneyrit i yellan d adeg n tnezzariyin, ad yili usbadu n taywalt tamagart aya imi leqdic-nney yerza imbaddalen d yerttilin gar yimsal ur nesei yiwet n tutlayt tayemmat. Syin akkin d tillal n yimekkiyen deg tneyrit d usnekwu n wassayen d wamek d-tettili tnezzarit gar-sen “ama gar uselmad d unelmad, ama gar yinelmaden gar-asen”.

Yer taggara n yixef-a, ad d-naf aɣric n tesnarrayt anda ara d-nefk tamuɣli yef tarrayin i nessemres deg ugmar n yinefkan (iseklas n temsirin akked tfelwit n tannayt). Akken dayen ad d-nemmeslay-d yef ufran n usentel d yiswi-ines, d wayen i ay-yeɣḡan ad nefren annar d uswir ayurbiz. Yer taggara ad nessisen tarrayt i neɗfar deg tesleɗt n yinefkan.

Seld assisen n tudsa n yixef-a ad nekcem deg uɣric amezwaru n tezri yerzan “*Tanezzarit s wawal*”.

Ahric 1 : tanezzarit s wawal

Tazwart

Tazrawt-a terza tasleđt n tnezzariyin deg tneyrit tagedzarit n tmaziyt, deg-s ad nwali amek i d-tilint tnezzariyin gar uselmad akked unelmad ney gar yinelmaden gar-asen, d wamek i snirrifent almad (acquisition) n tutlayt.

Deg uħric-a amezwaru : “*tanezzarit s wawal*” ad d-nesbadu tamidrant n tnezzarit, syin ad d-nebder tulmisin-is, tiwuriwin-is akked tewsatin-is.

Ad nekfu ahric-a s teggrayt, anda ara neeređ ad d-nefk tikti tamatut yef ynefkan ussnanen i d-nessassen.

1. Tabadut n tnezzarit s wawal

Tanezzarit d yiwet n tmidrant wessiēen, terza atas n tayulin, yal yiwēn amek i tt-d-yessegza, yef waya ad nefk tabadut tamatut yef tnezzarit deg ukala n ulmad n tutlayin daxel n tneyrit.

Yef yakk tbadutin d-fkan yisnalsiyen ney yisnalmuden, ad d-nini tanezzarit s wawal, d yiwet n talya n umeslay usrid i yettaken azref i yimsulya ad ttikin deg umbadal akked usebbed n yinaw s umsefhem.

D taywalt i d-yettlalen gar sin ney ugar n yimdanen, anda iswi-ines d ambadal n tilyutin ney n tmusniwin i isseqdacen i umsesfham d usiweđ n yal yiwēn deg-sen yer yiswi iten -yesdukulen ; Deg tegnit-nney aselmad d yinelmaden war imlalen ttembaddalen akken ad d-ssiwđen yer yiswi n taywalt d umsefham akked lebni n tmusni.

Ma newwi-d awal yef tbadutin n kra n yisnalsiyenam *Catherine K-Orecchioni, E. Goffman* d *R. Traverso*, yal yiwēn deg-sen yefka-d tamuylis, yewwi-d awal yef tnezzarit.

- Tamuyli n *E. Goffman*

E. Goffman d amenzu i d-yemmeslayen yef tnezzarit, yur-s: «...tanezzarit d agdazal n wawal "timlilit", tanezzarit d ayen akk i d-yettlalen deg yal tagnit mi ara yilin yimekkiyen akken deg yiwēn n wadeg s tilin-nsen»^{*1}

Terna-d yef waya *V. Traverso* akken tilin d tiddit n tnezzarit teqqen yer tilin n tegruma n imekkiyen deg yiwet n tegnit, deg yiwēn wadeg d yimir.

Deg wawal-is : «...dayen iderrun (yettilin) mi ara mlilen waṭas n yimdanen»^{*2}

- Ma d tamuylis n *Catherine Kerbrat-Orecchion*, twekked-d akken anamek n

* : «... Par interaction ; on entend toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres de l'ensemble donné se trouve en présence continue les uns des autres ; le terme "rencontre" pouvant aussi convenir ».

¹Goffman cité in: Robert Vion, 1992, *La communication verbale*, Paris, Ed. Hachette, p.145.

* : « ...correspond à ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunies ».

²V. TRAVERSO, 2005, *L'analyse des conversations*, Armand Colin, Lyon, p.5.

tanezzarit s wawal yebeed s waṭas yef win n “timlilit” i d-yefka *E.Goffman*, anda i d-tessefhem belli nettaf atas n tnezzariyin daxel n temlilit, s yin tenna-d tamiḍrant n “tnezzarit s wawal” wessieet anamek-ines d win lqayen ma nmuqel yer “timlilit”.

C. K-Orecchioni: «... *Tanezzarit s wawal d tagrumma n tezririn i iseqdacen yimekkiyen gar-asen deg tegnit tanfalant*»^{*1}

Ma d *Bakhtine* yenna-d akken : «...*Tanezzarit s wawal d nettat i d asadur n umeslay* »^{*2}

Gef waya ad d-nini akken ambaddal daxel n tneyrit yuttuneḥsab d allal imnetti deg tnezzarit akken tebyu tili tewsit-ines ama d: *Askasi, adiwenni, asmeskel...atg.*

2. Tulmisin n tnezzarit s wawal

Deg tegnatin n yimbaddalen akked yinawen d-yettwasuddusen deg tneyrit, seant tulmisin itent-d-yemmalen. Gar tulmisin n tnezzariyin s wawal i yellan ad nebder ; *Azdi n tilin n yimekkiyen, azdi deg useddu n tyessa akked uqader n yilugan lawan n umbadal.*

Tulmist tagejdant n tnezzarit s wawal, d azdi n tilin n yimekkiyen. Amyekki d tilin-nsen d ayen ten-yettaḡḡan ad msefhamen, syin ad sselḥun taywalt s yiswi n tuddsa. Tikkin-nsen tetteḡa yal yiwen ad yezrir wayeḍ.

Tulmist-a, d tin ara naf deg tnezzariyin ara nezrew deg leqdic-nney, daxel n tneyrit n tmaziyt, imi d tin d-yettlalen gar uselmad d yinelmaden-is ney gar yinelmaden gar-asen.

Syin, zeddi n yimekkiyen deg useddu n ukala n taywalt, wid yettakin deg tnezzarit d nutni i d imasayen n umbaddal iwatan akked tikli iwatan n tnezzariyin. S tmuḡli-nniḍen, imekkiyen yur-sen tillelt meqqren deg useddu n taywalt; Imi iswi-nsen d tigiḍert d tuddsa n unamek, ihi d nutni i d ssebba n useggem ney n uttwiyi n taywalt.

* : « ... *Un réseau d'influences mutuelles que les interactants s'exercent les uns sur les autres durant une situation d'échange communicatif* ».

¹Kerbrat-Orecchioni C, 2001, *Les interactions verbales*, Armand Colin, Paris, p17.

* « ... *l'interaction verbale constitue ainsi la réalité fondamentale de la langue* ».

²Bakhtine.M, 1977, *Le marxisme et la philosophie du langage*, Minuit, p.136.

Akken dayen ara d-naf tanezzarit s wawal tettwassen s tulumist n uqader n kra n yilugan akken ad teddu akken iwata, gar yilugan-a ad naf amenzay n ueiwen, amenzay s zeddi n tikli “Amezay n tnezzarit”, aqadar n nnuba n wawal..., wigi akk d tagrumma n yiselhuyen i d-iskanayen amek ara sbedden yimekkiyen ambaddal “taywalt” s yiwen n umanik yettwafhamen.

Ihi inelmaden ssemrasen tizemmar-nsen akken ad sleħqen izen-nsen s useqdec n tyessa taywalant.

3. Tiwuriwin n tnezzarit s wawal deg tneyrit n tutlayt

Tanezzarit s wawal tesa atas n twuriwin yemxalafen gar yimdanen. Inadiyen n Robert.VION seknen-d dakken tanezzarit s wawal yur-s krađ n twuriwin: tudssa n unamek, tudssa n wassayen imettiyen, akked tudssa n tyessa tinawant.

Deg wayeni d-itteddun ad nebder yal yiwen deg-sen :

3.1.Tudssa n unamek

Teqqen yer usentel d tektiwin d-yettilin gar yimdanen deg yimbaddalen i d yettilin gar-asen (aselmad/anelmad, anelmad/anelmad), eerdən ad d-farsen, ad d-slalen inaw ara yettwagzun s sshala iwakken ad msefhamen.

Amedya: ad d-nawi inelmaden, ad ten-nessers deg tegnit n tnezzarit yef kra n usentel anda ittuħettmen ad d-ssuddsen anamek akken ad msefhamen.

3.2.Tudssa n wassayen imettiyen

Tanezzarit s wawal tettwassen s wadeg n yimekkiyen ney n yimselsulya deg tmetti akked tillal yemxallafen i ttayen deg teyzi n tnezzariyin. Ihi, tumast timettit n yal asentel yettak-as tagnit ad yay adeg gar wid i yettikkin deg taywalt. Da dayen, anelmad ibennu iferdisen n tgensas-is timettiyin s tallelt n tnezzarit s wawal.

Ihi tinezzariyin gar yinelmaden d uselmad-nsen, ttbanent-d s wadeg imetti n yal yiwen (aselmad/anelmad); Imi llan deg tneyrit yinelmaden imlalen d war imlalen, yal yiwen deg-sen, yesa tawuri d tillelt ara yay (aselmad yettay tillelt n umselyu, ma d inelmaden d imsulya) deg teyzi n tnezzarit.

3.3. Aseddu n tyessa tinawant

Ad naf akken tanezzarit tettak tixutert i tmeslayt deg taywat daxel n tmetti. D tawuri-ya i ay-d-ijebden lewelha, acku tettili deg ufares imawan n yinelmaden n tutlayt n tmaziyt yettembadalen d uselmad amlal. D tasleqt n wamek ttemsuddusen yinelmaden tiyessiwin timawanin akken ad seddun, ad ssiwden yer tnezzarit s wawal deg tneyrit n tmaziyt, ladya i yinelmaden ur nelli d imlalen.

4. Tisekkiwin n tnezzariyin s wawal

ilmend n leqdicat d yinadiyen n uyerbaz n “Palo-Alto”^{*} ssawden bđan tinezariyin yef snat n taggayin : *tanezzarit tamisit*^{*} akked *tnezzarit tasemmadant*¹ :

○ *Tanezzarit tamisit*^{*2}

** « L'École de Palo Alto (du nom d'une petite ville de Californie) désigne un groupe de chercheurs réuni dans les années 1950, autour de la personnalité exceptionnelle de Gregory Bateson. Elle a révolutionné le champ des sciences humaines en plaçant la communication et la notion de système au centre de sa théorisation. Ne pas séparer l'individu du contexte culturel et relationnel dans lequel il évolue devient le fondement d'un nouveau modèle qui s'applique aussi bien à la famille qu'à la psychiatrie ou au monde du travail ».*

** Tamisit = symétrique*

** : «... (en référence aux travaux de l'école de Palo-Alto) : Dans le premier cas, les partenaires ont tendance à adopter un comportement en miroir, leur interaction peut être dite **symétrique** ; dans le second, le comportement de l'un des partenaires complète celui de l'autre pour former une Gestalt de type différent on l'appellera **complémentaire**. »*

¹ Carole Calistri, 2007, Entretien post-séance et auto confrontations : *que révèle l'étude linguistique de la situation de communication à propos du développement du pouvoir d'analyse des stagiaires ?*, Congrès international AREF 2007 (Actualité de la Recherche en Education et en Formation), Strasbourg,

² *Les interactions symétriques se caractérisent par l'égalité entre les participants dans un type d'interaction verbale quelconque ayant les mêmes droits de prendre tous les actes de langage de leurs manières choisies.*

D tanezzarit i d-yettilin gar yimekkiyen s wassayen yemtawan, yal imekki atan deg ukatar anezzari anda yur-s azref ad d-yini ad d-ikemmel imeslayen-is am wakken yezmer ad d-yefk tiririyin.

○ *Tanezzarit tasemmadant*¹

Tulmist n tsekka-ya d amkan ur nemtawi ara gar yimekkiyen; Anda yiwen ad yeɣmer* ma d wayeɗ ad yettwiymer (Teskan-d tin ideg ur mtawan ara, wa yettsemmid wayeɗ). Am wakken dayen yessefk ad ilin deg yiwet n tegnit n usiwel (taywalt).

Deg wayen d-yetteddun ad d-nebder tiwsatin n tnezzariyin s wawal d-yettwassumren deg leqdicat n “*R.VION*” akked “*C.Kerberat.Orecchioni*”. Anda yal taggayt tebɗa d tiwsatin, ama d *tamisitney dtsemmadant*.

4.1.Tanezzarit tamisit

Deg taywalt tamisit, yal imekki yessefk ad yeereɗ ad yesseedel, ad yesemtawi tillelt-is, akked tilin-is deg tnezariyin.

Tanezzarit-a tebɗa yef semmus(05) n tsekkiwin :

4.1.1. Asemmeskel s wawal(Conversation)

D tanezzarit i d-yettilin gar sin n yimekkiyen neɣ ugar, i yesɛan tulmisin n umtawi gar-arsen, anda ɛan izerfan yemeɗadalen deg umeslay. Ihi asemmeskel s wawal d taywalt i yettwasexdamen s waɗas deg tudert n yal ass, imi tesɛa azal deg tudert.

4.1.2. Askasi (Débat)

D timlilit gar sin n yimdanen yettemtawin deg uzayer, i yettembaddalen akken yal yiwen ad yesfukel tiktiwin-is, neɣ ad yewwet ad tent-yeseeddi, d aserwes stmuɣliwin yef kra n tekti, anda ilaq ad ilin yimsefliden d umselħu i uskasi-a anda ara yeseħbiber yef tikli-is.

¹*Les interactions complémentaires, elles se caractérisent par les places inégales entre les participants où le rapport complémentaire apparaît mieux dans l'interaction.*

Akken i t-id-tessegza “C.Kerbrat.Orecchioni”: *“askasi d ameslay yeddsen, anda ttilin yemqabalen n tektiwin yef kra n usentel amazlay. Sumata yessefk ad yili yiwen d ammas, wayeđ d amsiwel akked yemsefliden ”**¹

4.1.3. Adiwenni (*Dialogue*)

Tawsit-a n tnezzarit s wawal, tettili-d udem s udem, anda yessefk ad ilin yimekiyen deg yiwen wadeg d wakud. Adiwenni yettli ama s udem n tira, ney s win n timawt. Yezmer dayen ad yili d adiwenni aseklan, ney win n tfelsafit.

“D adiwenni yuddsen i d-yettlin gar sin n yimdanen, anda ilaq ad ssiwden yer tegzi d umsefham...”: Kerbrat-Orecchioni *².

4.1.4. Ameslay(*Discussion*)

Tasekka-a n tnezzarit tezmer ad tili d tamisit ney d tasemmadant, nettmeslay yef umeslay d-yettlin gar yimekkiyen ara ten-yawin yer uskasi (débat), ney ameslay d-igellun s umsefham gar-asen.

Akken tura yef waya Catherine K-Orecchioni: *Ameslay d yiwet gar tegnatin n usmeskel, d yiwet n talya anda yal imekki ierred ad yisfukel tikiwin-is yef kra n usentel deg yinaw”**³

* : « le débat est une discussion plus organisée, moins informelle, ou la confrontation d’opinions à propos d’un objet particulier se déroule dans un cadre “préfixe” et comporte généralement un public et un médiateur ».

¹Catherine.K- Orecchioni[14, p.144], cité dans Ruxandra, op.cit, pp.131

*: « Dialogue est un entretien entre deux personnes qui doit être constructif, c’est-à-dire aboutir ou au moins viser à aboutir à une compréhension, voire à un accord mutuel... ».

²Ibid

* : « Cas particulier de conversation, comportant en plus une composante argumentative importante: les partenaires en présence essaient de se convaincre les uns les autres à propos d’un objet de discours particulier»

³Ibid

Ameslay ilaq ad yesɛu azal akken yal imekki ad yizmir ad yesfukel wayeɗ, imi ara teħbes tmeslayt deg kra n tegnit anda yiwen seg yimekkiyen, ur yessaweɗ ara ad d-yessegzi anamek, deg tegnit-a, ameslay ad yuɣal d amenyi.

4.1.5. Amenyi s wawal(*Dispute*)

Amenyi n tmeslayt, yezmer ad d-yeɗru deg yal aħric, d yiwen deg tsekkiwin ur nerkid ara yettili ama s yiɣil ney s beħtu n tnezzarit, akken i tettili s tifat i d-igellun s tuyalin yer tmeslayt.

C.K-Orecchioni deg wawal-is: “...*D yiwet n tyessa deg umeslay, anda i d-yettili dima uguzzum n tnezzarit*” *¹

4.2.Tanezzarit tasemmadant

Tinezzariyin tisemmadanin ttilint deg ukatar anda assay n yimselsiwal ur yeɛdil ara, imi ur mtawan ara deg uzayer. Yiwen ad yesɛu aswir unnig, ma d wayeɗ ad yesɛu aswir amecħuħ. Deg yinaw, yettili-d umeawan deg tuddsa n unamek, imi amselyu i yesean aswir unnig, yettak tallelt i win iwumi yettmeslay, deg yiswi n tegzi.

Robert Vion yenna-d akken : “*Tanezzarit tasemmadant, tettili-d sumata s wassay asemmadan gar yimekkiyin, inugura-ya ur mtawan ara*” *²

Deg tneyrit, tazmert tettuyal yer uselmad, acku yettiki s uzayer-ines n uneymar, ayen it-yeġġan ad yili deg uswir unnig yef yinelmaden-is, d temyer-ines, tarmit-ines akked tussna i yesɛa.

Ger tewsatin i tesa tsekka-ya, ad naf tebɗa yef :

4.2.1. Amsefhem

* : « Dispute : forme ultime de la discussion avant violence, rupture de l'interaction... ».

¹Idem

* : « ...se développent à partir d'un rapport de place complémentaire souvent appréhendées en terme d'inégalité »

² R. VION, op.cit. p.129

Tettunehsab d yiwet n tayunt tagejdant n umcawar yef yimbaddalen deg tnezzariyin i d yettilin gar sin n yimekkiyen.

« *D tanezzarit tasemmadant anda yall amselyu yetteki s tillelt-ines* »: Catherine K-Orecchioni *¹

D tigawt timawant yettwawelhen i tiffin n umsefham yef yiswi i d-sbedden yimekkiyen deg tnezzarit : “ Aselmad / Anelmad ” .

4.2.2. Adiwenni(*Entretien*)

Tawsit-a n tnezzarit s wawal, “*GUESPIN*” iħseb-itt d yiwet n tawsit tamazlayt n tmeslayt. Ma d “*TROGNON*” yur-s adiwenni yesea ayen i t-yessemgiriden, acku yettawi-d yef yiwen n usentel deg teyzi n taywalt. Am yal tawsit n tnezzarit tasemmadant, adiwenni yesea tulmist d akken yur-s assay amsukan gar yimdanen yellan deg umbaddal i yesaan taniyef tuffiyt.

Catherine K-Orecchioni tenna-d akken adiwenni d : « ...*D ayen i d-yettawin yef yiwen usentel yuqmen, ibedden yef tfada n leqder*». *²

4.2.3. Amcawar(*Consultation*)

Tawsit-a n tnezzarit tasemadant yessefk ad ilin deg-s sin n yimekkiyen i yesaan aswir yemxallafen, yiwen ad yili d unnig, wayeđ d adfir . Win i ikesben tazmert akked tmusni d netta i d aneymar, ma d win yettemcawaren d netta i yettuyemten, imi aneggaru-ya d netta i yettnadin tallelt, awellah ney ferru n wuguren i yesea deg uswir n tezmert.

*: « (...) interaction, dans laquelle chacun des protagonistes participe à travers un rôle spécialisé ».

¹Catherine.K- Orecchioni [14, p.144],op.cit, p.131

* : « ...qui porte sur un thème précis, a un enjeu et repose sur un contrat de serieux »

²Ibid

Da, aselmad d aneymar, ħur-s tamusni, d netta i yettaken i unelmad tallelt deg lebni n ulmad-ines akked ferru n wuguren.

4.2.4. Tasasant(*Enquête*)

Ilmend n Robert VION : «*deg wayen yerzan iswi tasasant temxalaf yef umcawar : amcawar yettawi yer tayult n tigawt maca tasasant tettawi yer tayult n tussna.*»¹ Gar tulmisin n tsasant, d akken ħur-s taniyef tuffiyt, i yuħwaġen tilin n yimsulya, anda amenzu ad yili d aneymar , ma d wis sin ad yettuneymer. Tasasant tettawi s waħaas yer weħric n tussniwin.

4.2.5. Tadiwennit (*Interview*)

Deg tewsit-a tasemmadant, yessefk ad ilin sin n yimekkiyen : amsiwel d umselyu-ines, yal yiwen deg-sen yetteki mačči kan deg umbaddal, maca yetteki ula deg uslali n tektiwin timaynutin, tid ara ieejben i yemsefliden, ney i yal win id-yettmeħsisen.

Taggrayt

Deg taggara, ad d-nini tinezzariyin s wawal d ambaddal i ibedden yef waħas n tewsatın gar sin n yimekkiyen ney ugar.

Deg tneyrit n tutlayt, tinezzariyin s wawal ttilint-d s waħas n tyessiwin deg termad. Ttawint yer tmeslayt gar yimekkiyen; Anda d-yettbin yidles n yal yiwen deg-sen seg yimeslayen i yesseqdacen. Tinezzariyin s wawal ħur-sent azal meqqren deg useddu n temsirt gar yinelmaden d uselmad, akked yinelmaden gar-asen.

*: « ...l'enquête se différencie d'abord de la consultation par la nature de ses finalités : la consultation était orienté vers le domaine de l'action, alors que l'enquête est orienté vers celui de la connaissance ».
¹Ibid

*Aħric 2 : Tinezzariyin s wawal
deg usatal ayurbiz*

Tazwert

Aħric-a wis sin deg yixef amezwaru, i wumi nsemma: “*tanezzarit s wawal deg usatal ayurbiz*”, ad d-yawi yef tnezzariyin deg tneyrit n tutlayt, aya ad d-yili s talya-ya :

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef tneyrit, d wamek i tettuneħsab d adeg n tnezzriyin, s yin akkin ad d-nesbadu taywal tamagart d wamek i tettzerrir tanezzarit deg tneyrit.

Tin yur-s ad d-nebder tillal n yimekkiyen deg tneyrit, akken yer taggara ad d-nemmeslay yef tnezzariyin gar yimekkiyen deg tneyrit, ama gar uslmad d unelmad, ney gar yinelmaden.

Deg taggara, ad d-nefk taggrayt anda ara d-nessummer igemmađ n weħric-a.

1. Tineyrit d tallunt n yisemmeskal d ulmad

Tineyrit d adeg n tnezzariyin anda ttemyigirent tillal n uselmad, akked tmeqlit n yinelmaden. S waya tinezzariyin ttilint gar yisental i ibanen ilmend n yembaddalen d-yettilin s taywalt, imi imekkiyen sean agatu asnalmudan gar-asen.

Deg-s ttemlilin-d sin n yimdanen ney ugar, wid ara d-islalen agatu asnalmudan¹ gar-asen. Aneggaru-ya yettak tagnit i yiwen n yimekki ney ugar ad ilin d imassayen deg tallelt n ulmad n tutlayt yettwalmaden i yimekkiyen-nniđen.

*Bange(1998, p.69)Yenna-d: « tineyrit tettak tagnit i uceddi n uguren n taywalt tamagart [...] tđemmen almad ilmend n wakud d tikli mgal almad id yettlin berrai tneyrit.»*²*

Tineyrit ur tettuneħsebara kan am wadeg n tmusniwin d tamussni-tigintimawant, maca tineyrit d tallunt i yettwanefken i tnezzariyin gar uselmad akked unelmad iwakken ad yili ulmad n tmusniwin akked eg-timusniwin tutlayanin.

Tuddsa-ines mačči kan yef yiwen n unelmad, maca tebna yef sin n yimdanen ney ugar i yezdi kra n wassay. D assay-a agejdan i ittaken tulumist i tneyrit n tutlayt. Aya d ayen iyef d-yenna *D.Pierta, Malhey* akked *PY* d akken d “*agatu asnalmudan*”

: « ... *Agatu asnalmudan, akken ad-yili yessefk yef yimekkiyen ad qeblen tigawin iten-yezdin akken ara d-yili usiweđ n tmusniwin.*»*³

¹ Contrat didactique

* :«... *La classe permet d'échapper aux difficultés et aux hasards de la communication exolingue naturelle [...] Elle garantit l'apprentissage selon un horaire réduit et un rythme contraint par rapport à ce qu'exige l'acquisition naturelle* »

²Bange (1992, p.69), cité dans Gabriele Pallotti, 2002,(consulté le 04 avril 2015), « *La classe dans une perspective écologique de l'acquisition* », Acquisition et interaction en langue étrangère [En ligne], pp.6, URL : <http://aile.revues.org/1395>

* : «*Un contrat didactique tacite qui stipule l'acceptation, par l'ensemble des interactants d'une action commune pour qu'il y ait transmission des savoirs* ».

³F.Cicurel (68) cité dans SabegWarda, 2009, « *Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen* » : Aide ou Obstacle à l'apprentissage?, Mémoire de magistère, université de Constantine.

2. Taywalt tamagart

Iswi n yal ambaddal, ney n taywalt gar sin yimselsiwal d awwaḍ-nsen yer umsefham ara yissisehlen aseedi n yizen d tegzi , war ma llan-d wuguren.

Taywalt tamagart d ambadal gar sin n yimdanen ur nezmir ad mmeslayen s yiwet n tutlayt tayemmat i ten-yezdin; Yef waya yenna-d R.Porquier : « *taywalt tamagart d tin i d-yettilin s umslay, ney s wallal yemxalafen yef tutlayt tayemmat...* »^{*1} .

Yerna-d yef waya De Pietro : « *taywalt tamagart d yiwet n taywalt tamazlayt anda i d-yettili umxalaf dixel n yimbadalen id yettilin s umgarad n tutlayt* »^{*2}

Ma nmuqel yer tnezzariyin id d-yettilin dixel n tneyrit, tid i d-yettlalen s tutlayt n ulmad, ad d-nnini dimma ttilint d timagarin, imi amur n yimekkayen (inelmaden), ttmeslayen s tutlayt ur nelli d tutlayt-nsen tayemmat, yef waya tamuylı n M.T Vasseur akken :

« *taywalt tamagart [...] d tin i d-yeskanayen akk tiyesiwin d talyiwin n taywalt s wawal... gar yimselsiwal ur nettmeslay ara yiwet n tutlayt akken byunt ilint ama mqarabent ney d tibaraniyin* »^{*3}

Yal tawyalt dixel n tneyrit n ulmad n tutlayt dimma d taywalt tamagart, anect-a dayen i d-tesken “C.Kerbrat-Orecchioni”; Imbaddalen i d-yettilin deg tegnatın n yal ass, ney wid i d-yettlalen berra i tneyrit n ulmad n tutlayt, ad ten-d-naf mxalafen s waṭas

* : « *La communication exolingue, celle qui s'établit par le langage, par des moyens autres qu'une langue maternelle, éventuellement commune aux participants...* ».

¹ Porquier R. (1978,1984), cité dans Jean-Pierre Cuq, 2003, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris: asdifle, CLE International, p.97

*: « *...La communication exolingue est définie comme un type particulier de communication dissymétrique dans lequel l'asymétrie découle de différences linguistiques ...* ».

² De Pietro J-F. (1988). Vers une typologie des situations de contacts linguistiques. In : Langage et société, n°43, p. 71

* : « *la communication exolingue [...] désigne le vaste domaine qui recouvre les formes et modes de communications verbales ... entre interlocuteurs ne pratiquent pas la même langue, que les langues soient proches ou totalement étrangères* ».

³M.T.Vasseur cité dans M.Antoine, *stratégies communicatives d'enseignement du créole martiniquais en contexte exolingue*, in Potomitan [en ligne], consulté le : 26/03/2015 <http://www.potomitan.info/linivesite/strategies.html>

yef wid d-yettlalen degukala ayurbiz, acku dixel n tneyrit i d-tettbin tummast gar yinaw d wamek imekkiyen sselħuyen imbaddalen deg tnezzarit.^{1*}

Deg leqdic-a, tanezzarit gar uselmad amlal* d yinelmaden ur nelli d imlalen d tanezzarit tamagart, imi llan deg yiwet n tegnit n umeslay anda inelmaden-a ur ssinen ara tutlayt n tmaziyt akken iwata, rnu yer-s amxalaf n tillal-nsen d uħkam-nsen deg tutlayt. Deg tegnit-a inelmaden ur nelli d imlalen, yettuneħttem fell-asen umeslay ney tikkin-nsen deg yimbaddalen, anda ur ssawađen ara ad mmeslayen s sshala s tutlayt n tmaziyt acku ur telli ara d tutlayt-nsen tayemmat.

Ad d-negzu seg wayen yezrin, taywalt i d-yettlin gar umsiwel amlal akked umsiwel mačči d amlal tettuneħsab d taywalt tamagart.

3. Tillal n yimekkiyen deg tnezzarit dixel n tneyrit

Tineyrit d adeg n usezri* n tumssni, anda aselmad d unelmad yal yiwen deg-sen, yesea tillal tuzzigin i ten-d-yeskanen.

Yef waya, *Andre-Larouchebouvyenna-d*: « *tillelt d tagruma n wadduden d tekliwin akked yifuras imawanen i tt-d-yesskanayen...* » *²

Deg wayen i d -itteddun ad d-nebder tillal n uselmad d tid n unelmad.

3.1. Tillal n uselmad

* : « *la communication en classe de langue peut être envisagée comme une situation de communication exolingue idéale* » (...) *diffère des communications du milieu naturel.*

¹Kerbrat-Orecchioni C, 2001, *Les interactions verbales*, Armand Colin, Paris, p123

* Amlal = Natif

* Addud = Attitude

* Sezri = Transmettre

* : « *le rôle est l'ensemble des attitudes, des comportements et des manifestations langagières qui le caractérisent* »

²D.ANDRE-LAROCHEBOUVY, *La conversation quotidienne*[1981, p.35], Cité dans Souheile ZIADA, *L'intersubjectivité dans les interactions verbales : Analyse de la relation interpersonnelle entre les enseignants et les apprenants en classe de FLE au collège.* Université de constantine.

Aselmad ur yeqqim ara kan deg usiwed n tmussni, tillelt-ines tbeddel, am wakken t-id-yessegza Blanchet: “azayer n uselmad ibeddel, imi yuyal yesea atas n tillal: d imsider n usenfar, d imwelleh akked umsiwed n tmusniwin”^{*1}

Atas n yimnadiyen i d-yemmeslayan yef ubeddel n tillal n uselmad, gar-asen ad d-nebder:

BUNOÏ Dumas akked *MELANIE.L* nnan-d yef tilal n uselmad : “(...) yesea azayer meqqren deg wayen yerzan timeglit tuffiyt d timeglit tagensant, yesishil amyekcem n yinelmaden deg ferru n yal ugur”^{*2}.

Imi aselmed n tutlayt n tmaziyt yekcem deg ukatar n tsensegmit s yisenfar, aya dayen i d-yellan seg mi bedden wahilen iyurbizen deg useggas n 2003, anect-a yegla-d ula s ubeddel n tillal yer imekkiyen deg tneyrit ilmend n tsensegmit-a. Yef waya *J.Proulx* yenna-d :

“ aselmad yezmer ad yili: d asleymay, yessefk fell-as ad yili d asleymay n trebbuyae, akked yegrawen dixel n tneyrit; am usleymay deg waddal. Aselmad asleymay ur ilaq ara ad yefk kan azal iwayen yellan dixel n tneyrit, maca ula i wayen i as-d-yezzin (...)d amsider: imi yessefk fell-as ad yedmen leqdic n yinelmaden-is dixel n tneyrit, ineggura-ya, yessefk ad seun yiwet n tegzi yef leqdic, ad seun akud, akked wallalen n tmusni i ilaqen i useddu n temsirt akken iwata (...)d imegli: tawuri n uselmad imegli yur-s tixutert meqqren (...)d ameskazal: yassefk yef uselmad ad yeg aktazal i yinelmaden-is akken ad izer anda issawden deg ulmad-n sen...”^{*3}

*: « la place de l’enseignant est modifier ; il est mené à jouer plusieurs rôles de façon successive : animateur de projet, personne conseil, transmetteur de savoir ».

¹ Blanchet, T, apprendre en projet, la pédagogie de projet-élèves, publier le 08 mars 2005, p.1

*: « ... l’enseignant joue un rôle important en ce qui concerne la motivation intrinsèque et extrinsèque des élèves, il facilite l’engagement, la persévérance et l’investissement de l’élève à l’égard d’un problème complexe, concret adapté à ses capacités et signifiant pour lui ... »

² Benoît Dumas et Mélanie Leblond, 2002, « Les rôles de l’enseignant en pédagogie de projet » Québec français, n° 126, p. 64-66 <http://id.erudit.org/iderudit/55845ac>

*: « ... L’enseignant est d’abord appelé à agir comme entraîneur de son groupe-classe et des équipes qui le constituent... Donne une marge d’autonomie aux apprenants. Tolère le risque et l’incertitude... Animateur: Organise et supervise les activités en classe. Interagit efficacement avec le groupe-classe.... Motivateur: Développe la confiance en soi chez les apprenants. Encourage et renforce positivement et régulièrement les apprenants... Evaluateur: Assume clairement cette responsabilité par des modalités d’évaluation ... Fournit régulièrement des rétroactions aux apprenants ».

³ JEAN Proulx, 2004, *Apprentissage par projet*, Presses de l’Université du Québec, p.75-80

Ihi, tmuyli yer tillelt n uselmad deg tneyrit n tutlayt deg yihricen n taywalt tbeddel, imi ineggur-ya rran lewhi yer tillelt n uselmad d akken d amallal, d imwelleh, akken dayen, yessefk fell-as ad yessiweđ inelmaden-is yer tumanit tutlayant, d-yessebganen tazmertnsen deg uqabel n yiæewwiqen iten-id-yettmagaren lawan n taywalt. Ihi, aselmad deg tidet yesea tillal-a;

- Yessishil almad mi ara ixeddem s twuri n umciwer, n umwelleh, d umsiweđ adelsan.
- Mi ara yettemsefham d yinelmaden yef wayen yerzan aseqdec n tutlayt, akked d uskazi d tririt yef yisteqqsiyen.
- D insider n temsirt, mi ara isedduy tirmad n ufares s timawt akked uskasi.

Ihi , aselmad ass-a ur d-yeqqim ara kan deg twuri n uselmed anda yur-s kan i tcudd tussna, maca ass-a, yuḡal d udem i yettwellihen, i yessedduyen , yettaken afus n tallelt i yinelmaden akken ad seun timeglit.

3.2. Tillal n unelmad

Deg wayen yerzan tanezzarit deg tneyrit, yessefk yef yinelmaden ad gen taywalt, akken dayen ilaq ad mbaddalen s tutlayt n ulmad “tamaziḡt”. yal yiwen deg-sen yessefk ad yeg tillelt-is akken ad yissiweđ, ad yissin tutlayt akken iwata, ilaq ad yessiweđ ad d-yerr yef yisteqqsiyend-yettasen syur uselmad.

Ilmend n *Mari Cavalli IRRE- Val d’Aoste*: “inelmaden send ad seun tiwuriwin-nniḡen, d imdanen i yessefk ad ttuneḡsaben d imeskaren imettiyen”^{*1}.

Maca, tneyrit d adeg n tenezziyarin anda anelmad yesea aḡas n tillal d twuriwin yemxallafen, yessef fell-as :

- Ad yemmeslay ḡas ma yuggad ad yeg tucḡdiwin;
- Ad iqader ilugan n tuddma n wawal lawan n tnezzarit;

* : «... les apprenants sont avant tout des individus à considérer comme des personnes et des acteurs sociaux »

¹Marisa Cavalli IRRE-Val d’Aoste cité dans Souhail ZIADA, L’intersubjectivité dans les interactions verbales : *Analyse de la relation interpersonnelle entre les enseignants et les apprenants en classe de FLE au collège*, université de Constantine, p.28.

- Ad yeqbel ad yettuseyti akken dayen ad yesseyti i yemedduk-al-is deg tneyrit;
- Ad ixemmem yef twuri n tutlayt n uselmed s userwes-is yer tutlayt-is tayemmat.

Ilmend n *J. Proulx* , anelmad yesœa tillal-a.*¹

○ *D amassay n useddu:*

Anelmad yewwi-d ad yamen s tzemmar-is, d netta ara d-igen asenfar, maca ilaq ad izer d akken ur yezmir ara ad yettef adeg n uselmad. Anelmad ilaq ad yissin ad yelmed iman-is, akken ad yaweđ yer yeswi-s almadan. Deg tillelt-a dayen, anelmad ilaq ad yegzu iswan ara yessiweđ s tallelt n uselmad-is.

○ *D imekki:*

Anelmad ilaq ad yili deg tneyrit, ad d-yettas deg lweqt, ad yettiki deg termad d leqdic daxeł n tneyrit, ad yissin tillelt-is akken ad tt-yexdem akken iwata, akken dayen yessefk fell-as ad yesœu timeglit.

○ *D amallal:*

Anelmad ilaq ad yili d anezzari ad yettekki deg tigawin i d-yettilin deg tneyrit. Yessefk fell-as ad yessemħes iwakken ad yessiweđ ad yeg tawuri-s akken iwata. Aya yettawi-d dayen tallelt i yinelmaden-nniđen deg tneyrit akken ad gen tillal d twuriwin-nsen. Ihi inelmaden d imeskaren imallalen deg tneyrit.

* : « (...) Mandataire : S'engage à bien mener le projet ; Comprend les objectifs d'apprentissage et se fixe des objectifs pour lui-même (...) Participant : Est présent et ponctuel ; Persévère dans la tâche ; Connaît son rôle, ses responsabilités et s'en acquitte. Maintient sa motivation (...) Collaborateur : Agit de façon interactive ; Aide ses pairs dans leurs rôles... Est attentif et ouvert aux suggestions de ses pairs... Motive ses coéquipiers... ».

¹J.Proulx, Ibid, p.83-86.

4. Tanezzarit gar yimekkiyen

Deg tneyrit n tutlayt, ttalent-d tnezzariyin s waṭas n tyeṣsiwin, gar-aset tid d-yettilin gar yinelmaden d uselmad daxel n tneyrit. Tinezzariyin-a ttemxallafent ilmend n tezmert n yimekkiyen, akked tewsit n termad i yettuxedmen deg tneyrit.

4.1.Tanezzarit gar uselmad d unelmad

Almad ur yeqqin ara kan yer ulmad d ttuṭṭfa n wammud n tmussniwin, maca almad d amyekcam, d ambaddal deg tnezzarit gar uselmad akked yinelmaden-nniḍen. Yef waya almad i yettusuddsen gar unelmad d uselmad yettuneḥsab d tanezzarit gar sin yimdanen ara iqeddacen deg yiwen n ukala n unadi n tmussni.

Deg tewsit-an tnezarit, aselmad yettuḥwağ ad yesselmed ugar n wakken yettuḥwağ unelmad ad yelmed, ihi ad d-nini anelmad d amasay n ulmad-ines, imi yessefk fell-as ad yefk afus n tallelt i uselmad akken ad yissiweḍ yer yiswan-is deg temsirt.

Yef waya, “*Curan*” yesken-dbelli yessefk yef uselmad d unelmad ad ilin d imassayen, yal yiwen ilmend n wayeḍ, maci kan ilmend n tarrayit n uselmed ney n ulmad.

Deg tuget, aselmad d win iyer cuddent tmusniwin, imi d netta i yettukelfen s usiweḍ n tmusniwin, d tririt yef yakk isteqsiiyen n unelmad. Maca, imi yettuneḥsab d amsiweḍ n tmusni, ilaq ad yeqdec s wudem n usentel deg tnezzarit, akken inelmaden ad t-qeblen netta d wayen i asen-d-yeqqar, akken dayen ilaq ad gzun.

Deg tneyrit n tutlayt, iswi n uselmad ad yessiweḍ anelmad yer timanit deg lebni n ulmad-is, aya yettili-d s tallelt n termad i asen-d-yettaken timeglit akken ad ttembadalen s wawal, ad mmeslayen.

Ihi, anelmad yesṣa tillelt meqqren imi yezmer ad yessuddes almad-ines akken ad yesnerni deg tillal-is d axel n tneyrit akken ad yessiweḍ yer ulmad n tutlayt.

4.2.Tanezzarit gar yinelmaden

Tanezzarit-a, tettili-d daxel n tneyrit n tutlayt gar yinelmaden, anda tillelt n uselmad ur teṣei ara azal meqqren, acku ur yettiki ara deg-s. Maca tilelt-ines d asuddes n yigrawen daxel n tneyrit, yettak dayen tagnit i yinelmaden-is, ad lemmden amek ara lemnden*.

Tallunt* n tneyrit tettağğa tinezziyarin gar yinelmaden ad ilint deg tagnatin yelhan, imi d tin i tent-yesnirifen*¹. Asmeħses gar yinelmaden d win ilaqen s waṭas, imi yettağaten ad mmeslayen, ad zegren tilas n wuguren d wugullen i d-ttmagaren lawan n teywalt ney n yimbaddalen .

Tillelt n uselmad deg tewsit-a n tnezzarit d aseddu n yegrawen i yettmeslayen gar-asen, yef waya, anekcum-ines deg usselħuy n taywalt yettili deg:

- Taywalt s ugraw n sin.
- Taywalt s ugraw amectuħ.
- Taywalt n ugraw d wayeđ. (Taywalt n yegrawen gar-asen)...atg.

Ihi tuddsiwin-a n teywalt yemmxalafen, ttakent tagnit i uselmad d unelmad ad ayeñ adeg deg useddu n temsirt, akken dayen arammeslayen; Aya, yesselmad i unelmad tuddma n wawal deg tagnit n taywalt, d wamek ara yessiweđ ad d-yessgzi kra n tikti s wudem i isehlen, akken dayen i isernay tikliwin-ines.

Yeñ taggara, Ad d-nini akken tanezzarit id-yettilin gar uselmad/anelmad, deg tarrayt n uselmed n tsuta ieeddan, dakken anelmad ur yesei azal, ur yesei tillal deg tnezzariyin i yettilin dixel n tneyrit, imi d aselmad i d aqerru n yiselħuyen, d netta i dtamussni.

Deg tnezzarit-a “aselmad/anelmad”, ad d-nini akken tillelt n uselmad tesēa azal deg uselħu akked useddu n tneyrit-is, d netta i yettaken nnuba n wawal i inelmaden-ines.

Iwakken anelmad ad yesēu amđiq ney azal deg tneyrit, iwakken ur d-tettili ara teywalt kan d tin i d-yettruħun seg uselmad yeñ unelmad, yessefk yeñ uselmad ad yesselħu leqdicat s yigrawen, ilaq ad yefk irmuden s wayes ara ttikkin yinelmaden deg uselħu n tmusniwin-nsen, d usmegli-nsen.

Taggrayt

* ad lemmdenamek ara lemmden = Apprendre à apprendre

*Tallunt = espace

* Asnirref = favoriserer

Yer taggara n uhric-a, ad d-nini ilmend n tezriyin d yinadiyin isnalmuden, tineyrit d adeg n tnezzaiyin imi imekkiyen (aselmad/anelmad) ggaren iman-nsen deg yimbaddalen, akken dayen yal imekki yesca tillal yimxalafen deg teyzi n temsirt.

Aya, dayen ara d-nwekked deg taggara n umahil-a, s yigemmad iyer ara nawed seld tasledt n wammud-nney.

Ahric3: Tasnarrayt

Tazwart

Deg uħric-a n tesnarrayt, ad neeređ ad d-nessissen akk iferdisen iyef ibedd leqdic-nney. Ladya ayen yerzan asentel d yiswi-ines, afran n usentel, annar n tezrawt d ufran n uswir akked tneyritd *usissen n yinelmaden*. Tin yur-s, ad d-nessissen *aselmediyer* d-negmer inefkan. Syin ad d-teđfer tarrayt n ugmar “*asekles d tannayt*”, ad d-nini amek i d-tella tira n yiseklas i nga (*ad nefk ingalen inessemmres i tira n yiseklas*). Ver taggara ad d-yili ussissen n tarrayt n tesleđt.

Deg wayen i d-itteđdun ad d-nessissen yal aferdis.

1. Awalyef usentel

Seg wasmi i ibeddel uzayer n uselmed n tutlayt n tmaziyt, yella-d ula d ubeddel n tmuyli yer uselmed-ines, imi llan yinelmaden ur tt-nesei d tutlayt tayemmat i tt-yeyyaren.

Tef waya, nerra tiṭ yer tnezzariyin s wawal, yer yimbaddalen d-yettlalen gar uselmad d yinelmaden-ines daxel n tneyrit, acku s yimbaddalen-a issawaḍen ad ssuddsen timusniwin-nsen. Tinezzariyin s wawal ttakent tagnit i unelmad ad yesnerni tazmert-ines deg ulmad. Amahil-a yeqqen yer unnar n tesnalmudt, stelqi yeqqen yer unekmar anezzari*¹; Anekmar amaynut iswi-s d azraw n yinawen deg tnezzariyin d-yettlalen gar sin ney ugar n yimsal, acku s tneggura-ya d-yettli umsefham.

Iswi n umahil-a, d tazrawt d tesleḍt n yinefkan (inawen), iwakken ad nzer amek i ttawasuddsent tnezzariyin s wawal, ad nwali tillal i yesea uselmad deg usnerni n lebyi n unelmad deg ulmad-ines akked unekcum-ines deg lebni n tmusni. Ad nwali ma stidet tinezzariyin s wawal, ttakent tagnit i unelmad ad yesnerni tizemmar-ines.

S umahil-a, ad neereḍ ad d-nawi abayur i tayult n tesnalmud n tutlayt n tmaziyt.

Nefren asentel n “*tazrawt n tnezzariyin s wawal daxel n tneyrit tagedzarit*”, ilmend n twuri i yeseant tnezzariyin deg ulmad n tutlayin, yef waya, nra ad nzer amek d- yettli ussuddes n temsirin, tixutert i yeseant deg ulmad n tutlayt n tmaziyt, laḍya yer yinelmaden ur tt-nesei d tayemmat; Anect-a yakk d ayen ara ay-yefken tamuḍli yeṣfan talqayant send ad nuḡal d iselmaden.

2. Afran n unnar

Nefren tamnaḍt n Tubiret, acku ugten deg-s yiḡerbazen ideg llan yinelmaden ur nettmeslay ara tamaziyt. Deg yiḡerbazen-a llan yinelmaden Aæraben akked Leqbayel.

Neffren ad neg tannant-nney deg uḡerbaz alemmas **Saleḡ Si Yusef**d-yezgan deg temdint n tubiret, ilmend n tneyriyin tigeḍzariyini yugten deg-s “ tneyriyin anda xelḍen yinelmaden Iqbayliyen d Waæraben”acku iwellihen i ay-d-yettwafkan fell-as d wid i ay-iaawnen, i ay-yeḡḡan ur nnudi ara ad neg tannayt-nney deg yiḡerbazen-nniḍen; Rnu yer

¹ * *Anekmaranezzaran: Approche interactionnelle*

waya, aselmad yur nerza, yefka yay-d akk isallen, yessafes akk ayen yellan fell-ay d aħebber. Yefka-yay dayen tagnit akken ad neg tannayt deg tegnatin iwatan iwaken ad nessiwed yer yiswi n tannayt-nney.

3. Afran n uswir d tneyrit

Afran-nney i uyebaz alemmas aseggas wis sin,yella-d imi llan sin n wudmawen n yinelmaden (Iqbayliyen akked Waeraben) i yellan dixel n tneyriyin. Deg-s add-nwali amek d-tilin yembaddalen gar-asen d uselmad, s wawal-nniđen amek d-tilint d wamek twasuddsent tnezzariyin s wawal dixel n tneyrit, tillal yesea uselmad akked tid n yinelmaden deg lebni n tmusniwin.

Aselmad yemla-ay-d tneyriyinideg llan waṭas n yinelmaden,anda tuget deg-sen tutlayt-nsen tayemmat ur telli ara d tamaziyt, d inelmaden i yufraren nezzeh, imi ineggura-ya d wid izewren s waṭas ma nmuqel yer unekcum-nsen d tikkin-nsen deg useddu n temsirin d tmusniwin akked yigemmad i d-wwin deg yiskazalen; D yen i ay-yeğgan ad neg tannayt-nney dixel n tneyriyin-a, ilmend n tnezzariyin d-yettilin s waṭas.

Tannayin-nney, d tid i d-yellan deg snat (02) n tneyriyin deg uswir wis sin n uyebaz alemmas. anda nufa amḍan n teħdayin dixel n tneyrit yugar win n warrac :

- **2AM₂**: deg-s llan snat n tmerwin d kraḍ (23) n yinelmaden, anda ara naf :
Mraw d kraḍ (13) n teħdayin akked mraw (10) n warrac.
- **2AM₃**: deg tneyrit-a, llan snat n tmerwin d yiwen n yinelmaden (21), deg-s llant mrraw d ukuz (14) n teħdayin akked šša (07) n warrac.

Deg tneyriyin-a, nufa-d ugten yinelmaden ur nesēi ara tamaziyt d tutlayt-nsen tayemmat, imi nutni d Ieraben :

- **2AM₂**: Deg tneyrit-a llan 14 n yinelmaden d Aeraben, ma d 09 nniđen d Leqbayel. Gar 13 n teħdayin ad naf 10 deg-sent d Taerabin, ma d arrac ad naf 04 n Waeraben yef 10.

- **2AM₃**: Deg-s llan 15 n yinelmeden d Aεraben, anagar seddis (06) d Leqbayel. Llant deg-s 12 n teħdayin d Taεrabin akked kraħ n warrac d Aεraben.

Deg tfelwit i d-itteddun, ad nefk agzul yef wayen yerzan inelmeden deg snat n tneyriyin : ama d amħan, tawsit-nsen...

		TAWSIT		Amħan	
2AM₂	Tiħdayin	<i>Tierabin</i>	10	13	23
		<i>Tiqbayliyin</i>	03		
	Arrac	<i>Aεraben</i>	04	10	
		<i>Iqbayliyen</i>	06		
2AM₃	Tiħdayin	<i>Tierabin</i>	12	14	21
		<i>Tiqbayliyin</i>	02		
	Arrac	<i>Aεraben</i>	03	07	
		<i>Iqbayliyen</i>	04		

- Tafelwit 1: *Tefelwit d-yeskanayen “tawsit / amħan,...” n yinelmeden i yellan dixel n snat n tneyriyin.*

4. Asissen n uselmad ameslyu

Mass **B.B** d aselmad awħid iyernehder i temsirin yefka i yinelmaden-ines; Yesea deg leemer-ines⁵² n yiseggasen; Gas aselmad-a mačči atas-aya seg imi yebda aselmed-ines deg uyerbaz-a, maca d win i yeslemeden deg wařas n yiwerbazen-nniđen d win yesean 12 n yiseggasen n tarmideg uselmed n tmaziyt. D yiwen umeynas i yeseħbabren yef tmaziyt. Gar wid yeğgan aselmed-ines i tanga yef yesea agerdas, imi yella d aselmad n tusnakt syin yuřal yesselmad tamaziyt.

D aselmad yessnen leqdic-is, tarrayt n uselmed-ines d tin i ay-iiejben nezzeh, imi yezra amek ara yesuddes, amek ara yeselħu tineyrit d wamek i yettak azal i yinelmaden-ines, yezra amek ara yesselħu imbaddalen d-yettlalen deg tneyrit-is, yeggar akk inelmaden-is deg teginatin anda snerayen lebyi-nesen deg ulmad n tmaziyt.

5. Inefkan

Ammud-nney d agraw n yinefkan i d-negmer daxel n tneyrit, d win i ibedden yef usekles n snat (02) n temsirin d-yellan deg snat n tneyriyin yemxalafen (asekles n yimeslayan yettwambaddlen gar uselmad d yinelmaden), deg uswir ayurbiz wis sin akked d tannayin i nga deg-sent.

Inefkan d-negmer deg unnar bedden yef snat n tewsatın :

- ✓ Tira n temsirin d-nessekles deg snat n tneyriyin.
- ✓ Tamawin i d-neddem ilmend n tannayin i nga.

6. Tarrayt n ugmar n yinefkan

Imi leqdic-nney d anadi yef wamek i ttwasuddsent tnezzariyin s wawal, d wamek i d-ttilin yembaddalendaxel n tneyrit. Asekles d allal agejdan i ugmar n yinefkan i wumi ara neg tasleđt, imi amahil-nney d azraw n yinawen d yittilin lawan ney daxel n tnezzariyin. Asekles-nney n temsirin yella-d deg waggur n yebrir n useggas ayurbiz 2014/2015, yella-ddeg yiwet n tsaet i yal tamsirt. Asekles-a n temsirin yella-d s wallal n uselkim, tamsirt tamezwarut nsekles-itt ass n 27/04/2015, seg 11h00-12h00 deg tneyrit n 2AM2. Ma d tis snat nga-tt ass n 28/04/2015 yef 08h00-09h00 deg tneyrit 2Am3.

Syin, aseles n temsirin llant-d war ma ncawer aselmad, acku nebya ad nessiwed yer yigemmad iṣeḥḥan, nekkukra ma yealem, ad yeered ad ay-ikellex s temsirin ara yeg, tid ara yefk i yinelmaden-ines, ney yef tugna ara ay-d-yefk yef leqdic-is, ama d ayen yeenan asuddes n tnezzariyin ney aseddu n yimbaddalen gar yinelmaden d netta.

Nga dayen tannayt n tneyrit acku akken byun ilin yiseklas ney yinefkan i d-newwi, llant tegnatin d-yettili lexsas ney wayen ur nettwagzay ara, d anect-a i ay-yeḡḡan ad neg tannayt i wakken ad d-nawi akk inefkan s wudem aḥeqqani, imi d anect-a ara ay-ieiwnen yer wawwad yer yiswi.

Miguel SOUTOU-LOPEZ tenna-d deg leqdic-is : “ *iswi n tannayt tusridt daxel n tneyrit, d aglam n tnezzariyin n yal ass, i d-yettlalen gar yinelmaden d uselmad ...*”^{*1}.

7. Tafelwit n tannayt

Imi tannant-nney d tin d-yellan daxel n tneyrit, aya yessefk fell-ay ad neg tafelwit n tannayt i wakken ad nesken tilin-nney lawan yimbaddalen d-yellan deg temsirin i d-negmer “tid iyef ara neg tasleḍt”.

Deg tafelwit n tannayt i nga (asb47), nebda-tt yef seddis (06) n texxamin yef tgejda akked semmus (05) n texxamin (tseddarin), ad nessisen aya deg wayen d-itteddun :

- Tigejda : deg-s llan :
 1. Itewlen (wid yef ara neg tasleḍt).
 2. Isastanen (wid s ara nawed yer yiswi n umahil-nney).
 3. +(Ih)
 4. -(Xati)
 5. +/- (Ih/ xati)
 6. Tamawt (ad neglem ayen i d-nunna lawan n tannant-nney, lada ayen d-yezzin i yal attwel ara nesleḍ akked wassayen gar uselmad/anelmad).

- Tiseddarin: ad d-nafsemmus (05)n yittewlenaranesleḍ :
 1. Afran n yisental

* : « *L'observation directe dans une salle de classe a pour objectif de décrire les interactions quotidiennes entre élèves et enseignant ...* ».

¹Miguel Souto-Lopez, 2013, « *Interagir dans l'observation directe* ».in : Uzance n° 3, pp. 23-31.

2. Isteqsiyen
3. Nnuba n tuddma n wawal
4. Tanzagt n wawal
5. Igezzumen

Itewlen	Isastanen	+	-	+/-	Tamawt
----------------	------------------	----------	----------	------------	---------------

<p><i>Afran n yisental</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma Ugten yisental iyef tbedd temsirt ? - Aselmad ma yettawi-d isental imaynuten i yesnarnayen tanezzarit ? - Aselmad d yinelmaden, ttmeslayen-d yef tudert-nsen (tirit-nsen, ...) ? - s usenfali imawan, anelmad ilemmed ugar ? 				
<p><i>Isteqsiyen</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak isteqsiyen s waṭas n talyiwin ? - Anelmad yettak-d isteqsiyen akken ad yegzu ugar? ad yesken tikkin-is deg tnezzarit ? - Iyemmer uselmad s yisteqsiyen i yettak i yinelmaden-is? - inelmaden ma d urmiden (actifs) ? 				
<p><i>Nnubat n tuddma n wawal</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Amenzay n temlellit n tuddma n wawal d win i yettwaqudren ? - Aselmad yesselhuy akken iwata tanezzarit ? - Aselmad yettak azal i taywalt ? 				
<p><i>Tanzagt n wawal</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Inelmaden keččmen deg uselħu n tnezzarit ? - Yesnarnay uselmad lebyi yer yinelmaden-is akken ad mmeslayen ? - Tanzagt n umeslay yer yinelmaden d tin wezzilen ? - Inelmaden Aεraben, ma ttmeslayen s sshala ? 				
<p><i>Igezzumen</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma llan yigezzumen lawan n yimbaddalen (interruptions)? - Agezzum d win i yessewwiyiyen tanezzarit ? - Yesεa uselmad tillelt tameqqrant deg uselħu n yimbaddalen d yigezzumen i d-yettilin deg tnezzarit ? - Ma tettili-d temlellit n tutlayt lawan n umbaddal ? 				

- **Tafelwit 2 : Tafelwit n tannayt n tneyrit.**

8. Tira n yiseklas

Nessekles-d snat (02) n temsirin i iga mass “B.B”, deg snat n tneyriyin yemxalafen deg uyerbaz alemmas “*Salah Si Yusef*”.

Nura-d inefkan i nessekles d inawen , nura-d ala iħricen ineħwağ deg tesleđt-nney, imi tuer tira n temsirt s lekmal-is (inawen yesean assay d yittewlen n tesleđt-nney).

Imi ulac kra n tmudemt tagnut* i yellan d tamudemt n tira i yiseklas n timawit, seg tama-nney nessemres kra n yingalen i yettwasqedcen yakan deg yimahilen n *Traverso.V(1999)* akked *R.VION(2000)*;

Tuget n yingalen nessemres d wid i tessemres “*Estelle VERSTRAETE*”¹, imi d wid s nessashel tira :

AsAselmad

An(a)Anelmad d aqcic

An(t)Anelmad d taqcic

InInelmaden

/ Tarist tamecťuħt

// Tarist talem mast

/// Tarist tameqqrant

[Agezzum (interruption) “ad yili“[” gar sin n yijerriđen”

1.2.3.Nnuba n wawal

>Tadwast n wawal elayet (intonation montante)

<Tadwast n wawal tşub(intonation descendante)

:Asiyzef n tunťiq(allongement du son/syllable)

[] Amyekcam (chevauchement)

¹ * : Estelle Verstraete, 2000, *Les conventions de transcription*, RECHERCHES, revue de didactique et de pédagogie du français, Lille, n°33,

* Tagnut = Norme

[...] Akukru (*temps d'hésitation*)

() Aglam n tigawin, tikliwin, ayen akk ur nelli s wawal, ad yettwaru s tira tamezlagut.

(x) Awal ur yettwafhem ara

(xxx) Tafyirt ney d inaw ur yettwafehmen ara

<> Atekki yef wawal

9. Tarrayt n tesleđt

Leqdic-nney ibedd yef wamek ttwasuddsent tnezzariyin akked usebgen n tfesniwt n unekcum n unelmad ur nelli d amlal deg ulmad-ines s tallelt n umbaddal imawan, tasleđt nyinefkan i d-negmer seg unnar (iseklas n temsisrin i nura akked tannayt n tneyrit) d tin ara yilin d taglamant, ad tbedd yef 05 n yittewlen n tmudemt n uslađ i tga “*C.Kerbrat-Orecchioni*”.

Tasleđt-a, iswi-s d azerrew d unadi yef yiferdisen yemxalafen i d-yettilin lawan n yimbaddalen ney n yisemmeskal n wawal daxel n tneyrit, gar uselmad d unelmad, ladya amek i yettwellih uselmad anelmad ad yetteki deg yimbaddalen (*tinezzariyin s wawal*), d wamek i as-yessishil akeččum-ines deg ulmad n tmaziyt akked lebni n tmussniwin.

Ittewlen i d-tefka *C.Kerbrat.Orecchioni*¹: ***afran n yisental, isteqsiyen, nnuhat n tuddma n wawal, tanzagt* n wawal akkedugezzum n wawal*** ney n tnezzarit, ad tenesleđ akken ad d-naf assayen d-yettilin deg wayen i as-d-yezzin i tnezzarit s wawaldeg tneyrit n tmaziyt, gar unelmad akked uselmad.

Deg wayen i d-iteddun, ad d-nessisen yal attwel :

9.1. *Afran n yisental*

L'analyse de recherche se base sur cinq critères essentiels définis par Kerbrat-Orecchioni et pertinents pour l'évaluation de l'interaction verbale : « *choix des thèmes* », « *questions posées* », « *tours de parole* », « *durée de parole* » et « *interruptions* ». Ces critères permettent de vérifier les rapports de force entre l'apprenant et l'enseignant, du point de vue de leurs effets éventuels sur l'interaction verbale en classe. Ainsi, le sujet de l'interaction verbale en classe a été traité dans le contexte d'incitation par l'enseignant et de participation par l'apprenant.

¹Kerbrat-Orecchioni, cité par, KANMAZ, AshhanElif, 2006, « *Analyse de l'Interaction verbale dans une classe de FLE en Turquie* », Thèse de Doctorat, Istanbul, P.45.

* Tanzagt = Durée.

Afran n yisental dixel n temsirt, d attwel d-yeskanenassay aselmad/anelmad yef wassayen-nniđen. Asentel, d inaw i d-yefren uselmad imi d netta i d amassay n useddu n temsirt, d netta ara d-iferrnen isental iwatan, swayes ara yesmegli anelmad akked tikkin-ines deg tnezzariyin s wawal.

Gef waya, ilaq afran n yisental ama d : « *asentel yerzan tudert* “*tin n uselmad ney n unelmad*” [*thème personnel*], *asentel amatu* [*thème impersonnel*] akked *usentelyesean assay d temsirt* [*thème langagier*] » wid s d-yettili umbaddal imawan deg temsirt n tutlayt n tmaziyt, yessefkad d-jebden lwelha n unelmad, ad t-ğğen ad ittekki deg yimbaddalen s wawal.

Deg temsirt n tutlayt, ifuras n timawit zemren ad ilins yisental imatuyen (md: inedran d-yettilin deg umađal, ayen akk icuden yer tudert n yal ass). Ihi, aselmad yessefk fell-as ad yefren isental yemxallafen, wid icudden yer tilawt n yall ass, d ayen ara yeğğen anelmad ad yili d imegli deg tnezzarit.

Deg uttwel-a, ad nzer isental i yesseqdac uselmad iwakken ad yessnerni lebyi yer yinelmaden deg umeslay d umbaddal n wawal;

Gef waya ad naf krađ (03) n tewsatn n yisental yef nezmer ad nesleđ attwel-a “Afran n yisental” :

- Iisental yerzan tudert: d ayen akk i d-yettmeslayen yef tudert n uselmad, ama d ayen i iεac (tarmit-ines), ney ayen yettidir deg tudert-ines n yal ass. Da nezmer ad naf dayen kra n yinawen anda ula d anelmad yettmeslay-d yef wayen yettidir, ney ayen i wumi d-yecfa.
- Iisental imatuten: d ayen akk d-yettawin yef tmusni n yal ass (*culture generale*).
- Iisental yesean assay d temsirt: d ayen i cudden yer tutlayt yakan (*amawal, taseftit, taseddast...*).

9.2. Isteqsiyen

Attwel wis sin d-yeskanen assay aselmad/anelmad deg umbaddal s wawal, d win n umsel*¹ amselhu n tnezzarit. S umata isteqsiiyen d allalen i yettağğan ambaddal ad yebdu, akken i ttaken tagnit i useddi seg usentel yer wayed. Gef waya, win d-yettaken tuget n yisteqsiiyen d netta i yettatafen adeg n umeskar urmid*² dixel n tnezzarit.

Maca, deg unekmar anezzari tikkin n yimekkayen deg tnezzarit yessefk ad tili teedel (tagadant). Gef waya, deg tnezzarit, anelmad yettak-d isteqsiiyen-is s wudem ilelli, rnu yer waya iæerred ad isemmeskel, ad yemmeslay azal n wayen i yettmeslay uselmad-ines.

Imi d aselmad id tirkizt n yembaddalen, yessebyas inelmaden-is ad d-messlayan s tmaziyt, yef waya, inelmaden yessefk fell-asen ad d-beggnen tigawin-nsen akked tilal i yesean deg tnezzarit s tikci n yisteqsiiyen.

Tasleđt n tnezzariyin gar unelmad d uselmad deg uttwel-a, ad nzer win i d-yettaken atas n yisteqsiiyen (ad nzer ma d aselmad d-yettakan ugar n yisteqsiiyen ney d anelmad), ad nwali ma isteqsiiyen-a d wid d-yettawin yef tudert tusligt* (tirit n uselmad ney n unelmad), tudert n yal ass ney d tin d yettawin yef tutlayt n ulmad s timad-is.

9.3.Nnuba n tuddma n wawal

D attwel i d-yeskanayen assay gar uselmad d yinelmaden, yettbin-d deg tikli n nnubatn wawal (déroulement des tours de paroles). S wawal-nniđen amek d-tettili temlellit* n tuddma n wawal deg tnezzarit.

Tanezzarit s wawal deg tneyrit tettili-d s tallelt n uselmad, imi d amsider n tnezzarit, fell-as i ibedd umbaddal, ilaq ad yessehbiber yef tiddin n taywalt, d wamek ur d-yettili ara ugezzum n wawal n win i as-d-yettmeslayan; Ula mi ara d-tili kra n tuçda, yessefk ad inadi amek ara tt-yesseyti, war ma yella-d ugezzum n wawal. Ur ilaq ara ad yeğğ anelmad yessusem deg teyti n temsirt.

Deg tesleđt-a, ad neħsebnnubat n wawal i yal amsiwel deg teyti n temsirt d-yellan dixel n tneyrit, iswi n waya d aserwes gar nnuba n wawal n uselmad d win n unelmad (d

* Amsel = Interlocuteur

* Urmid = Actif (*énergique*)

* Tusligt = Privé

* Tamlellit = Alternance

tazrawt tasmektant yes-s ad nefk aħal n tikal i yeddem awal uselmad, d waħal n tikal i yeddem unelmad awal), iwakken ad nwali win i issedduyen d win iyemmren assayen d-yettilin gar uselmad d unelmad; ad nzer ma yella tamudemt n temlleyin n nubat n wawal i d-tefka Kerbrat-Orecchioni : “*ababab*”¹ d win i yettwaqqudren

9.4. Tanzagt* n wawal

Tanzagt n wawal d attwel-nniġen i d-yeskanen assay gar yimsal n tnezzarit daxeł n tneyrit (aselmad/anelmad).

Gef tmuyli n Kerbrat-Orecchioni tenna-d : “ *amdan yettmeslay, yeseddaway tiki-s s wawalen-is...*” Tessebgen-d azal ney tixutert n teyzi n tanzagt n wawal deg tnezzarit iwakken win i d-yettmeslayen ad yessiweđ ugar izen-ines, ad yeğğ imsal-nniġen ad ħşun s tilin-ines. (simal tanzagt n wawal tettizif, simal yettili-d uqbal n umsiwel daxeł n tnezzarit, yessenfalay-d ugar tikiwin-is, daya i t-yettağğan ad yessiweđ yer yiswi-ines).

Amsel yettaťafen tanzagttayezfant deg tmeslayt lawan n yimbaddalen, d netta i iseeun azal, d netta i wumi d-ssemħasen s waťas imi iyemmer imbaddalen d-yettlalen daxeł n tneyrit. C.Kerbrat-Orecchioni deg wawal-is : “ (*...*) win i yettmeslayen aťas, (*Amsiwel ameqqran*) , d netta i yesean tagnit d uzref deg uselħu n umeslay”. ²

Tasleđt n uttwel-a, ad tili s uktili n tanzagtn yal amsiwel (aselmad akked unelmad), imakken ad nzer ma yella yettili-d tgada deg nnuba n tudma n wawal gar-asen ney ulac-itt.

¹ * Akken ad d-ilin yimbaddalen deg tneyrit yessefk ad ilin sin n yimsal ney ugar ara yettmeslayen s nnuba, yal tanezzarit s wawal tbedd yef umsetbeē n nubat n wawal.” Gef waya tamudemt-a n “*ababab*” temmal-d amsetbaē n nubat n wawal lawan n yimbaddalen anda yal amsel yessefk ad iqader nnuba-s n wawal, ad yessemħes i wid i d-yettmeslayen. Deg tuget ayen ara d-yini umsel “b” ad d-yili d tiririt i wayen id-yeqqar umsel “a” imi tmeslayen yef yiwen n usentel. Tameslyat ney askasi dayen i ten-yezdin.

* Tanzagt = Durée

* : « ...celui qui parle le plus, et le plus longtemps (le gros parleur) a de grandes chances de s’assumer par la même maîtrise de la conversation ».

² C.Kerbrat-Orecchioni (1992), op.cit, p.85

* : « violation territoriale » C.Kerbrat-Orecchioni (2001).

9.5. Agezzum n wawal

Attwel aneggaru deg tesleđt-a, ibedd yef igezzumen d-yettilin lawan n yimbaddalen, d tigawt n ugezzum n wawal i umsel send ad ifak awal-is.

C.Kerbrat-Orecchioni tessegza-tt-d s “*ateeddi n tlisa*”*, aya yettili-d mi ara yebyu win d-yettmeslayen ad yejmer imsel-nniđen, ney mi ara yebyu ad yesseddu tignatin n tnezzarit war ma yessemħes i yimekkiyen-nniđen i yellan deg tneyrit.

Maca, s ugezzum n wawal d-yettili umenzay n temlellit n nnuba n wawal, yef waya ur nezmir ad as-nerwel i ugezzum n wawal lawan n yimbaddalen, acu kan yessefk ad yili uqader, anda yal imekki deg tnezzarit i ttuneħtem fell-as ad yemmeslay syin ad yefk awal i umsel-nniđen deg lweqt ilaqen.

C.Kerbrat-Orecchioni deg wwal-is: “*Ma yella-d uqader n walugen n temlellit n nnubat i tuddma n wawal (...)agezzum d win ara yettwiqeblen, imi ur isewwiyyi ara leħħu n umeslay*”¹.

Ihi, deg tesleđt-nney ad nzer igezzumen d-yettilin lawan n uselħu n temsirt s tuget, aya ad d-yili ilmend n tewsatın n yigezzumen d-tefka *Kerbrat-Orecchioni*² :

- (1) Agezzum yesəan tawuri n ueiwen.
- (2) Agezzum n umtawa d umsefham.
- (3) Agezzum ur nemtawi ara (win yesnuynuyen) .
- (4) Agezzum ur nemtawi ara, ur ilaq ara ad yili.

Ad nzer d anwi d igezzumen d yettilin daxel n tneyrit.

Iwakken ad nzer s tmuyli tamatut tinezzariyin i nuna deg tneyriyin n uyerbaz alemmas, nebđda tasleđtyef sin n yiħricen :

Deguhricamezwaru, ad nesleđiseklas n snat n temsirin i d-nura, aya ad d-yili ilmend n semmus n yittewlen n tnezzarit d-tefka K-Orecchioni. Iswi n tesleđt-a ad d-nesken ma

*: « ... si la règle d’alternance des tours de paroles est respectée (...) l’interruption est parfaitement acceptée et ne perturbe en rien la bonne marche de la conversation ».

¹C.Kerbrat-Orecchioni(2001), op.cit, p.176

*: « (1) interruptions à fonction positive d’entraide ... (2) interruption simplement coopératives ... (3) interruption non coopératives... (4) interruption ni coopératives, ni légitimées... »

² Ibidem, p.177-179

yella tinezzariyin deg tneyrit ttwasuddsent akkeniwata? ma amenzay n temlellit n tuddma n wawal yettwaqader?

Ma yella deg uħric wis sin, ad neg tasleđt i tfelwit n tannayt ibedden yef tamawin icudden srid yer semmus n yittewlen n tnezzarit, aya ad nwali ma aselmad yesselħuy akken iwata tanezzarit? ma yettwellich inelmaden ad ttikkin deg yimbaddalen? d acu d tillal-ines dixel n tneyrit?. Ma yella inelmaden ttikin deg lebni n yimbaddalen? keččmen deg uselħu n tnezzarit? Amek ttwalin yinelmaden tanezzarit d wamek i tt-tteicin?

Taggrayt

Allalen n tesnarrayt i d-neber deg uħric-a d wid i nessemres deg ugmar n yinefkan, iwumi ara neg tasleđt deg yixef i d-itteddun.

Ixef 2 : Tasledt d tsemlilt

Tazwert n yixef wis 2

Ixef-a n tesleđt ad ay-yessiwđen yer tririt i ugnu n tezrawt-nney “***Amek i ttakent tagnit d wamek i tteawanent tnezzariyin s wawal almad n tutlayt n Tmaziyt deg tneyrit tagedzarit n tmaziyt***”. Nebđa-t yef sin n yihricen:

Amezwaru d tasleđt n semmus n yittewlen d-tefka *Kerbrat-Orecchioni*, deg-s ad nwali amek d-tella tuddsa n yimbaddalen, aya ad yili ilmend n yiseklas i nga i snat n temsirin i nuna.

Wis sin, ibedd yef tannayt i nga deg snat n tneyriyin, ad d-nawi awal yef tillal n uselmad, deg-s ad nwali amek i yessedduy , amek i yesuddus tinezzariyin deg tneyrit. Tin yur-s ad nzer amek i ttwalin yinelmaden tinezzariyin deg tneyrit-nsen d wamek itent-ttidiren.

Yer taggara n uħric-a ad yili wawal yef temlellit n tutlayt d twuri-ines dixel n tneyrit tagedzarit.

Tasleđt-a ad d-tili s tallelt n tfelwit n tannayt i nga i snat n temsirin ideg nga tannayt. Yer taggara n yixef ad d-tas teggrayt ara d-yawin yef yigemmađ iyur nessawed deg teyzi n tesleđt.

Ahric 1: Tasledt n yiseklas

Tazwart

Deg uđric-a, ad neg taseleđt i snatn temsirin i nura seld mi tent-d-nessekles (*Tijenđedt_{II}d Tjenđedt_{III}*), tid ara ay-yessiwđen yer tesleđt n semmus n yittewlen i d-tefka **K-Orecchioni**, ittewlen i yessuddusen tanezzarit deg tneyrit.

Iswi n uđric-a, ad d-yili d tiririt yef turda 1^{rut} akked tis snat, tasleđt n yittewlen-a ad ay-tefk tamuyli tamatut yef tyessa n tnezzarit deg tneyrit n tmaziyt, ma d tin yuđen amdiq-is deg tneyrit? ad nwali ma yella uqader i temlellit n tuddma n wawal ? ma yettili-d ugezzum s wađas ? ma aselmad iyemmer inelmaden-is ? ma yettili-d umbaddal s yisental yemxalafen?

Tasleđt-a, ad d-tili seld aglam n temsirin iyef nga tannant.

1. Aglam n temsirin

1.1. Aglam n temsirt I^{ru}

Tamsirt-a d asenfali s tira akked timawit, tella deg tegzemt tis snat n usenfar wis krađ n wahil n useggas wis sin n uyerbaz alemmas. Tazmert taddayt iyer ara ssiwden yinelmaden d asenfali s tira akked timwait.

Asenfar wis krađ: *Asegzi n wansay ney n warmud.*

Tagzemt tis-snat: *Lebni n uđris asegzay.*

Tazmert taddayt: *Askazal d ufares n uđris asegzay.*

Armud: *Asenfali s tira akked timawit.*

Allalen: *ađris akked tfelwit.*

Iswan:

- ✓ Ad d-issenfali s tira.
- ✓ Ad d-isegzi ansay.
- ✓ Ad d-yawi yef lemēinesla deg tmurt n leqbayel.

Tamsirt-a tamezwarut(*tasmilt n 2AM₂*), tella-d deg taggara n tegzemt tis snat n usenfar wis krađ, askazal d tegzi n uđris “*lemeinsla*”. Ađris-a, yella deg udlisfus sb₈₂, maca aselmad yefka-asen-d agzul i d-yexdem, acku iwala inelmaden ur ssawađen ara ad gzun akk ayen yellan deg-s. Mas *B.Bakken* ad yeg tamsirt yessuter i yinelmaden ad yren ađris tayuri tasusamt deg wazal n 15 dq. Syin akkin yesker-d kra n yinelmaden ad t-id-yren.

Ter taggara yefka-asen-d isteqqsiyen iyef ara d-rren s wawal. Isteqqsiyen-a rzan tigzi n uđris.

Inelmaden deg temsirt-a, mmeslayen-d s nnuba, tuget deg-sen kkren-d s lebyi-n sen, ma d wiyad d aselmad iten-id-yessekren s yisteqqsiyen i asen-d-yefka. Rnu yer waya, tamsirt-a tbedd yef uskazal n wayen d-lemmden yakan inelmaden, imi aselmad yezga yettuyal yer wayen i asen-yesselmed.

Deg wayen yerzan tigzi n uđris:

1. Acu i d lemēinesla?

2. Melmi i tt-xeddmn medden?
3. D acu-tt tallit-nni ideg semeensilen?
4. Melmi ay ttnekkaren?
5. D acu xeddmn?
6. Acu ggaren yer tmest-nni?
7. Anda i tt-ssayayen? Ayen?
8. Acu ur nlaq ara ad t-ixdem umdan ,ass-nni?
9. Ayen ssefsayen udiass-nni?

1.2.Aglam n temsirt tis snat

Tamsirt-a, tella-d deg tneyrit n 2AM3. Tamsirt tis snat ideg neħder d asmekti n temsirt n uđris amesfuklan. Anaw-a n uđris ulac-it deg wahil n useggas wis sin, maca imi aselmad yekfa ahil, iger tamawt i yinelmaden-is ur ssawađen ara ad d-sfukklen turdiwin-nsen akken iwata. Yef waya, yefren ad gen ifuras s timawit akked tira akken ad ssiwđen yer tegzi n tarrayt n usfukkel.

Tamsirt-a tebđa yef sin n yeħricen :

Aħric 1ru, yella-d d asemmed n temsirt yezrin, anda aselmad yessuter deg yinelmaden ad d-farsen s tira, ad d-sfukklen yef kra n tyawsa iħemmlen. Maca nekkni ur ay-tettunefk ara tegnit ad neħder tamsirt-a.

Aħric wis sin, yella-d deg temsirt iwumi nga tannayt, anda aselmad deg teyzi n temsirt yexdem i yinelmaden asenfali s timawit d tira, anda yefren isental i d-yejbadayen lewhi d lebyi n yinelmaden yer ttikkin deg yimbaddalen. Da, inelmaden yran-d ifuras i d-uran, syin aselmad yessegza-d tarrayt n tira n uđris amesfuklan. Yer taggara yessuter-asen-d ad bđun iman-nsen d igrawen anda yal agraw ad yaru ađris, ad yesfukkel, tin yur-s tella-d tyuri i yal afares.

Iswan n temsirt-a:

- ✓ *Ad d-issenfali s timawit akked tira*
- ✓ *Ad d-yesfukel unelmad s sshala.*

Iswi n snat n temsirin-a, d askazal d useqdec n wayen ilemden yakan yinelmaden akken ad utlayen ugar s tmaziyt. Imi lebyi n uselmad d asiweđ n unelmad Aerab yer umbaddal d umeslay s tmaziyt.

Deg wayen i d-iteddun ad d-tili tesleđt n yittewlen n tnezzarit.

2. Tasleđt n semmus n yittewlen n tnezzarit ilmend n “K-Orecchioni”

Timsirin i nura s talya n yinawen akked d tamawin d-nufa seld iseklas i nga deg snat n tneyriyin, ad ilint d adda n tesleđt n semmus n yittewlen n tnezzarit d tefka *K-Orecchioni* : “*Nnubat n tuddma n wawal, igezzumen, tanzagt n wawal, afran n yisental akked yisteqsijen*”, wid ara yeğgen ad nwali ma tettili-d tnezzarit deg tneyrit, ma imbaddalen d wid yuddsen s tyessa iwatan.

ihi deg wayen id-iteddun ad neg tasleđt i yal attwel, s yimediyaten ara d-nekkes deg temsirin.

2.1. Nnubat n tuddma n wawal

Deg uħric-a nesleđ nnubat n wawal ilmend n yiseklas n temsirin iwumi nga tanayt, d wayen i d-tenna *K-Orecchioni*.

Gef wakkeni d-tenna tneggarut-a, amenzay agejdan i yettağgan tilin n tnezzarit d win n uselħu n temlellit ntuddma n wawal, anda yessefk i yal amsel ama d aselmad ney d anelmad ad iqader nnuba-s i tuddma n wawal iwakken tanezzarit add-tili deg tgnatin yelhan.

Tamsukt yef ibedd wammud-nney deg snat n temsirin i d-nessekles, ad d-nini imbaddalen d-yettilin gar yimsal lawan n useddu n temsirin d wid iđefren tamudemt n yilugan n temlellit n wawal, anda yal imekki deg tnezzarit itteg amđiq-is dixel n yimbaddalen, ama gar uselmad d unelmad ney gar yinelmaden. Yas ma yella llan-d kra n yigezzumen lawan n yimbaddalen mačči d wid i swayayen tanezzarit. Anect-a yakk dayen ara d-nessegzel deg yimediyaten ara d-nefk seg yinawen i d-nekkes deg snat n temsirin.

Deg yiseklas-a, nufa-d yal amsel ama deg temsirt_{ney} deg temsirt_{nyettadam} nnuba-s, yettağa-tt lawan deg i tt-d-yessutur umsel-nniđen ney lawan anda i d-iger iman-is uselmad ad yesselhu, ad yefk awal i unelmad-nniđen.

Tayessa n yimbaddalen d tin yellan d tamudemt n uselhu n temlellit n wawal gar uselmad d yinemaden (imsal) tin d-tefka *Kerbrat-Orecchioni* “**ababab**”, yal yiwen deg-sen yettmeslay-d s nnuba, d wid yettqadaren nnuba n wayeđ imi yal yiwen s nnuba-s. Ayen iyef nerra tamuyli, aselmad d win yessuddus akkeniwata nnubat n wawal, imi isselhuy akken iwata imbaddalen, ierred ur iyemmer ara inelmaden-ines (yettak-asen azal ugar ad d-mmeslayen).

Seg snat n temsirin, tamuyli i nga dakken aselmad iyemmer inelmaden-is deg wayen yerzan amđa n nnubat n tuddma n wawal, dayen d-teskanay tfelwit-a :

Amđan n nnubat n wawal	2AM ₁	2AM ₃	
Aselmad	74	48	122
Inelmaden	66	48	114
	140	98	236

Tafelwit3: Tafelwit n umđan n nnubat n wawal deg snat n temsirin.

Tafelwit-a, teskan-d aymar n uselmad, deg tesmilt 1st(2AM1),gar 140 n nnubat n wawal aselmad yeddem ameslay **74n** tikkal ma **d66** n nnubat i d-yegran d aħric n yinelmaden akk. Dayen i yellan ula deg tesmilt tis snat (2AM3), acku yas nwala tagada deg umđan n nnubat anda ama i uselmad ama i yinelmaden akk sean 48 n nnubat, maca ma nmuqel tidet aselmad iyemmer imbaddalen acku ma nesserwes gar-as d unelmad ad t-naf iyleb-it s wađas.Imi aselmad yemmeslay-iten-id iman-is ma d inelmaden bđan-tent ga-asen.

Deg tukkisin ara d-nefk d-imediyaten deg wayen d-itteddun ad neskenntilin nyilugan n uqader n temlellit n tmudemt “**ababab**” d wid d-yellan. Nnubat n wawal lawan n yimbaddalen ttilin-d deg tegnatin n tilawt (authentique) deg tnezzarit, akken i nwala aselmad seg tama-s yettara inelmaden d imekkiyen urmiden, d wid i yettikkin deg lebni n yal amaynut deg temsirt(yessibyis-iten).

2.1.1. Asemres n tmudemt “ababab” (Aqader n nnuhat n tuddma n wawal)

Akken t-i d-nenna asemres n tmudemt “ababab” tella-d deg teyzi n snat n temsirin i nessekles, tukkisin i d-neddem d amedya ara d-iwekkden aya :

Md : Tukkest deg temsirt_I(tijentġt II)

15.As / tezram belli fkiy-awen-d sin n yisental // nniy-awen-d (XXX)

16.An / a mass [a sujet yagi

17.As : [ini-d / asentel-agi//

18.An/ [...] asentel-agi//

19.As / tura a Nassim // imi d-heddrey/ ad tfiqeġ acuyer d-heddrey//

20.An(Nassim) / ih / a mass //

21.As / mi ara nexdem wagi/ ass-a // azekka ad nexdem wayeġ/

22.An(t) / a mass/ azekka / ur nesei ara tamsirt// [...] ass n lexmis/

23.As / tamsirt d itteddun ass n lexmis ?/

Md : Tukkest deg temsirt_{II}(tijentġt III)

1. As / azul fella-wen /

2. In / azul a Mass

3. As / anwa ara aġ-d-yinin d acu-t wass-a? /

(inelmaden reffden akk ifassen-nsen) / ruġ a Maya //

4. An(Maya) / ass-a //d amhad snat n tmerwin d ša deg yebriir/ sin /sin n yigiman d mraw d semmus//

5. As / < tanemmirt > a Maya // ihi ass-a d amhad snat n tmerwin d ša deg yibriir sin n yigima d mraw semmus // anwa ara aġ-d-yinin acu i nexdem deg temsirt iġeddun ? /

Imedyaten i d-nefka mmalen-d asemres n tmudemt *ababab*deg tmesirin n tmaziġt, timlellit n tuddma n wawal tettwaqader, imi yal amsel s nnuha-s.

2.1.2. Aseľmad yesselḡuy nnubat n tuddman wawal

Akken dayen i nufa deg yiseklas-nney, aseľmad i ierred s waṭas ad d-yerwel i uymar daxel n tneyrit, ackuyeseḡbibir yef temlellit n tuddma n wawal, yaş iymmer tanzagt n wawal, yettaṭaf ugar n wakud mi ara d-yettmeslay lawan n yimbaddalen, (anect-a yettbin-d s uzayer-ines aelayan) maca yettadam awal kra n lweqt syin yettaḡḡa nnuba-s n wawal mi ara tt-id-sutren yinelmaden. Da ad negzu aseľmad yettqadar ilugan n temlellit n wawal, isuddus imbaddalen akken ilaq, yesselḡuy tanezzarit. D ayen ara d-nesken deg yimediyaten i d-itteddun.

Md : Tukkest deg temsirt_I (tijentet II)

8. As / assay-agi / <leada-agi> / teqqen yer tfellaḡt // meḡsub yesea assay d

tfellaḡt/// ihi tura / melmi i tt-xeddmn medden ?/

9. In / [< mass mass mass >

10. An(t) / [di yunyu []

11. As / ini-d xeddmn-tt di (XXX)

12. An(t) / xeddmn-tt / ass n snat n tmerwin / ukuz di yunyu //

13. As / <snat n tmerwin ukuz> / d acu i d lmeena-s ?//

Md : Tukkest deg temsirt_{II} (tijentet III)

5. As / < tanemmirt > a Maya // ihi ass-a d amhad snat n tmerwin d řa deg yibrir sin n yigima d mraw semmus // anwa ara ay-d-yinin acu i nexxdem deg temsirt ieeddan ? /

(inelmaden refden ifassen-nsen akken ad d-fken tiririt)

6. An(a) / nexdem a mass [...] heu:: aḡris asfuklan // tenniḡ-ay-d heyyit-d ad d-mmeslayem yef tsemhayt i ḡemlem a mass / ney tettud ? (inelmaden ttaḡsan)

7. As / ala > a Massi / ur ttuy ara // zriy kan ad iyi-d-tesmektiḡ // <ch::ut> susmet tra dinna >> // ihi theyyam-d acu iwen-d-nniy tikkelt ieeddan? //

(llan kra n yinelmaden sersen i yiqqerra-nsen akken ur d-tarran ara i usteqsi)

8. In / ih a mas nheyya-d //

9. As / yelha/ ihi anwa ara-d-yebdun, acu n tsemhayt i iħemmel // maca [...] uqbel
yakk nenna-d emmmm // d akken tzemrem ad d-ħedrem yef wacu akken? / keċċi
a Anis //

10. An(Anis) / tenniġ-ay-d a mass / ad d-nemmeslay yef wacu i netthibbi/ d
Imadina ney d taddart //

Ayen ara d-nini seld imedyaten-a, iban-d useddu iwatan n uselmad i yemmbaddalen,
yeseħbibir yef temlellit n tuddma n wawal.

2.1.3. *akeċċum n yinelmaden deg tnezzarit*

Deg wayen yettwasnen-ya, yal mi ara ssutren yinelmaden awal byan ad gen tilin-nsen
deg tneyrit, mi ara byun ad meslayenreffden ifassen-nsen, ssawalen dayen “*mass*” i
wakken ad jebden lwelha n uselmad-nsen, anda yal yiwen deg-sen yebya ad d-yerr yef
usteqsi, yebya ad yemmeslay. Deg tannayt-nney nga tamuylu akken ur d-yettili ara
wanect-a dima, acku llant teginatin anda inelmaden tmeslayen war ma yefka-yasen-d
uselmad azref i tuddma n wawal, ttaysen ad d-rren yef yisastanen ney mi ara yebyu
yiwen seg yinelmaden ad yessebgen iman-is d win yesnen, d win izewren.

Aya ur d-yettili ara d aswiyi n temlellit ney n umenzay n nnuba n wawal ney n tyessa
n yimbaddalen, ayen yesean azal akken ad t-id-nebder, mi ara yeddem yiwen awal (mi
ara d-yettmeslay) ama d aselmad ney d anelmad wiyad akk tmeħsisen-as, ttaken-as
tamezzuyt.

Imedyaten d-itteddun d wid ara d-isseknen lawan n ukeċċum n yinelmaden deg
umbaddal war ma yefka-yasen uselmad turegt:

Md : Tukkest deg temsirt_t(tijentet II)

32. As / assay-agi / <leada-agi> / teqqen yer tfellaħt // meħsub yesea assay d
tfellaħt // ihi tura / melmi i tt-xeddmn medden ?/

33. In / [< mass mass mass >

34. An(t) / [di yunyu []

35. As / ini-d xeddmn-tt di (XXX)
36. An(t) / xeddmn-tt / ass n snat n tmerwin / ukuz di yunyu //
37. As / <snat n tmerwin ukuz> / d acu i d lmeena-s ?//
38. An (t) /arbaa waecrun /
-
40. As / melmi / i ttemeinšilen ?
41. An(t) / [mi tfuk tmegra [...] heu::

Yas ma amenzay n nubat n tuddma n wawal fell-as i tebedd tnezzarit, d win d yellan deg snat n tneyriyin yef nga tannant, maca tayessa n tnezzarit iyef bedden yimbaddalen tezmer deg tegnit yer tayed ad tettwigzem. Yef waya agezzum n wawal d yiwen n uferdis ur nezmir ad as-nerwel deg tnezzarit, lawan n yimbaddalen . Aya dayen yef ara d-nemmeslay deg uttwel d-iteddun.

2.2.Igezzumen

Deg yiseklas-nney, nessukkes-d attwel-a wis sin d win d-yellan deg snat n temsirin, anda tuget n yigezzumen llan-d s twuri n uməawan d umsefham (d'entraide et de coopération), da nezmer ad d-nini deg temsirin-a ur d-llin ara yigezzumen i yeswayyen ney i yessexraben tanezzarit.

2.2.1. Inelmaden gezzmen awal

Amɗan n yigezzumen deg snat n temsirin d wid ur nelli s tuget; ayen i yef nerra tamuylı deg wammud-nney d inelmaden i igezzmen awal i uselmad-nsen, ama deg tegnatın anda ssuturen deg-s ad asen-d yessegzi kra n wawal, ney s ugezzum lawan n tririyin i yisastanen, tikwal igezzumen d wid d yettilin gar yinelmaden, imi wa ierred ad yesseyti ney ad yefk tiririt deg nnuba n wayed.

Md : Tukkist deg temsirt_I(tijenteqt II)

40. As / melmi / i ttemeinšilen ?
41. An(t) / [mi tfuk tmegra [...] heu::

42. An(t) [ttemeinšilen medden / mi tfuk tmegra// [...] hein akked /yimahilen //
43. As / amahil /yebya ad yini <axeddim>// ihi/ win yettun ad yini amahil/ ad yini
ney ad yesseqdec <axeddim> // D acu / i yellan imir-nni? / d tallit n wacu ?//
44. An(a) / a mass// d tallit [...] [n tbexsisin
45. An(t) [d tallit n tbexsisin akked tzurin //

3. As / d acu-t wass-a ?
4. An(t) / [d acer
5. An(t) [xaṭi d arim

81. As / Yaş deg lweqt-agi // leada-yagi meḥsub truḥ [ur ttxedmen ara [...] he::u maca < zik /d tin i yellan di yal tama n tmurt n leqbayel
82. An(a) / [amek txedmem ? /
83. As / [...] heu zik mi ara ceelen times / nekni nferreḥ aṭas / nekni s yimecṭaḥ
nḡellib s ufella n tmes / nettedday ddaw n wabbu-nni// i yelhan wussan-nni
(ttaḍsan)
84. An(t) / a mass // [...] d acu-tt tkerza ? /

Md : Tukkist deg temsirt_n(tijentēdt III)

47. As / ur d-selley ara i lḥess / ur d-nniy ara eegdet // agraw ara ixedmen sṣut
naqes taneqqiḍt // maci d ccerṭ ad iyi-d-tarum ayen iwen-d-nniy ah // win
iwalan yesēa asentel ney elmawḍue deg uqerruy-is [iwala-t yelha/ yesēa
tiktiwin الافكار // ad yaru fell-as
48. An(a) / [Mass/ ad xedmey yef تلوث البيئة ?

2.2.2. Aselmad igezzem awal deg tegnit iwulmen

Aselmadi irewwel i ugezzum n wawal i yinelmaden-is, anagar deg teginatin anda ilaq ad d-iger iman-is, am teginatin anda anelmad yegzem awal i umeddakel-isur t-yettağğa ara ad d-ifak imeslayen-is. Da, ad d-nini lebyi-nsen mačči d aswiyi n tnezzarit maca ggaren-d iman-nsen akken ad eiwnen, ad d-fken tallelt ney d lebyi ameqqran i yesean akken ad d-rren yef usteqsi, akken dayen i d-yeggar uselmad iman-is i useyti n yinelmaden-is d usegzi imi ara seun kra n uwugur.

Md : Tukkist deg temsirt_{II}(tijentęđt III)

26. As/ tanemmirt / Usama i kečči ?/
 27. An(Usama) / nekk ħemmleý tamdint [
 28. An(t) / [mass //
29. As / chut ! tixer ad ifak // kemmel a usama
30. An(Usama) ħemmleý tamdint/ acku deg-s leibad //deg-s leħwanet // [...] mm::
 deg-s bezzaf n yimdanen // akked /// ħemmleý tamdint//

Md : Tukkist deg temsirt_I(tijentęđt II)

60. As / d acu i ttęđgiren yer tmes ?/ Amal /
 61. An(Amal)/ [d ijeğğigen
 62. As / [ur ttęđgiren ara ijeğğigen //
-
117. An(t) / d acu d [<tikkeŧ >
 118. As / [tikkeŧ yaeni cwiṭuħ // un petit morceau //
 119. An(t) / a:h ///

2.2.3. Aselmad yeggar-d iman-is ad d-yessers tasusmi

Aselmad yeggar-d iman-is deg tagnatin mi ara d-yettmeslay yiwen ameddakel-is ad ihedder, ney imeddukakel-is akk tmeslayen gar-asen. Deg tagnit-a, aselmad yessekcam-d iman-is ad yessers tasusmi, ney ad ten-iwelleh ad smeħsen i win yeddmen awal.

Md : Tukkest deg temsirt_{II}(tijentet III)

17. As / attan tewriqt-ik yer Massinissa
18. An(t) mass / a mass [ad d-iniy [...] nekk fukkey
19. As/ [< chu::t > ħesset i temeddakelt-nwen //
20. An(t) / (terfed afus-is) mass // ad d-iniy nekk acu i ħemmlay?/
21. As / ruħ inid a Rim //
22. An(Rim)/ kul yiwen [acu n tsemhayt i iħemmel
23. An(a) [mass / mass mass// ahya mass &
24. As / <ch::ut>≥ ur tessined ara ad tsemħesseġ i yemeddukakel-ik mi ara
tmeslayen// ah ? / Rim ruħ əawed-d acu i d-tenniġ //
-
7. As / ala a Massi / ur ttuy ara // zriy kan ad iyi-d-tesmektiġ // <ch::ut> susmet
tra dinna >> // ihi theyyam-d acu iwen-d-nniy tikkelt iəeddən? //

Md : Tukkest deg temsirt_I(tijentet II)

125. An(Nassim)/ [ddu s yagi
126. As/ [(yewwet yef tfelwit) < chut > ≥ / ddu s yagi / dagi ara yemmet Kaci//
< ahat tura> / ad d-nuġal yer temsirt-nney / nenna-d takerza d heu:: ? //
127. An(t)/ takerza d armud n tfellaħt//
128. As / eiwed-as-d a Louiza /
129. An(Louiza) /takerza d armud agejdan deg tfellaħt //
-
104. As / chut//eh kunwi dinna susmet/ ħesset-d yer da // ihi tikelt-nniġden ma
wwiy-d aselkim-iw [...] ad awen-mmley amek

2.2.4. Aselmad yettaġġa inelmaden ad d-ssiwden tuktiwin-nsen

Aselmad yethedden, nwala yettağğa lweqt ugar i yinelmaden-is ad mmeslayen, ad ssiwden ayen sean deg lebyi-nsen. Yaş akken llant kra n tegnatin anda anelmad mi ara d-yettmeslay yettataf atas n tenzagt deg usiwed n tekti-ines, ney ugur yesea lawan n usenfali-ines (ugur n tutlayt), maca aselmad yettak-as lweqt ilaqen akken ad d-ifak. D ayen ara d-nesken deg yimediyaten i d-itteddun.

Md : Tukkist deg temsirt_{II}(tijentet II)

40. As / melmi / i ttemeinşilen ?

41. An(t) / [mi tfuk tmegra [...] heu::

42. An(t) [ttemeinşilen medden / mi tfuk tmegra// [...] hein akked
/yimahilen //

Md : Tukkist deg temsirt_{III}(tijentet III)

25. An(Rim) / kul yiwen acu n tsemhayt i ihemmel // nek hemmlay-ten arkell
/ lamaena [...] he::u hemmley anebdu s waşas / acku deg unebdu ad netteffey /
ad netthewis/ ad nettruhu yer lebher / deg unebdu ččuren tiliwa icebhen /
yef waya hemmley anebdu s waşas ///

26. As/ tanemmirt / Usama i kečči ?/
- - -

53. As/ mmeslay s teqqbaylit [eiwed-d acu d-tenniđ // aha ziy ini-d s teqqbaylit[]

54. An(a) [saha a mas/ [...] heu:: ad yaru yiwen ney / ad naru akk? /

55. As / tanemmirt-ik / twalađ \geq akken tberced/ihi win iwumi tfehmem tira-s ad
yaru // ma d wiyad meawanem akken ad d-tgem asenfali-ya /// lweqt ay-teddu
ah// yerna win i d-ixedmen asenfali yelhan / ad yeseu taneqqit n zzyada//

2.2.5. Aselmad yessutur seg win d-yettmeslayen ad ifak awal-is

Nwala dayen aselmad deg snat n teyriyin, igezzem awal i yinelmaden-is mi ara d-yefk yiwen seg-sen tiririt tamecṭuḡt, ur telli ara d takemmalit, ney ur d yewwi ara tafirt tumidt, yef waya d-yeggar iman-is uselmad yetṭalab deg win d-yettmeslayen ad ixdem tafyirt ikemlen, da aselmad d win yesεan lḥeq imi iswi agejdan d asenfali s wawal akken iwata, d usiwed n yizen.

Md : Tukkest deg temsirt_I(tijentεdt II)

135. As / d acu-t wanaw n uḡris ihi a mass ?/

136. An(a)/ [imsegzi

137. As / [xaṭi / tafyirtf takemmalit //

138. An(a) / anaw n uḡris-a d imsegzi

139. As / igerrez // arut ihi akk wagi/ ad waliy [...] eh / yas sxedmet اساسفاد -
nwen/

Md : Tukkest deg temsirt_{II}(tijentεdt III)

31.As / saḡit // wayed ? /

32. An(Ferḡat) / anebdu // [anebdu

33. As / [kemmel ah / xdem-d tafyirt //

34. An(Ferḡat)/ nekk ḥemmley tamdint acku / deg-s leibad akked ṡuna //
deg-s bezzaf yirgazen / akked wayen nniḡen //

S umata, igezzumen d-yellan deg snat n tneyriyin d wid ur neffiy ara i yimbaddalen d-yettilin deg tagnatin n tilawt, d wid d-yessebganen tikkin n yinelmaden deg tnezzarit, ma yer uselmad nwala mačči d win iyemmren maca yettili d ameiwen s yiwelihen ney s tikci n wawalen iwatan yal mi ara yili ukukru yer yinelmaden-is.

Tin yur-s tamazdart^{1*}tutlayant yer yinelmaden deg usenfali-nsen s wawal, d tin i yeddem uselmad deg lbal-is, yerra tiṡ yer-s imi yettak tanzagt ilaqen yal mi ara d-yettmeslay unelmad, yettaḡḡa-t ad d-ifak tikti-ines.Syin yettili-d wawal n uselmad ney

^{1*} Tamazdart = Infériorité

ukeččum-ines yal mi ara iwali anelmad ixus deg umawal acku d ayen i t-yettğđan ur d-yettfaka ara inaw-ines . (igezzumen d wid d yettilin s twuri n tallelt d umsefham).

2.3.Tanzagt n wawal

Iswi n uttwel-a wis krađ, d amur n tanzagt i yettataf yal amsel mi ara yeddem awal, ama d aselmad ney d inelmaden i wakken ad nzer anesdabu ameqqran deg tnezzarit (win iyemren tanzagt), igemmađ d wid yesēan azal imi sēan tawuri meqqren ama yer uselmad i yettilin d imwelleh, d win d ijobden lebyi d lwelha n yinelmaden (incitateur), ma yer yinelmaden d wid i yettilin d imekkiyen.

Ayen yef i nestaqsay deg wayen yerzan attwel-a, ma yella aselmad d win i yettağđan inelmaden-is deg tsusmi-nsen ney yeggar-iten-id yer yimbaddalen, acku d netta i d amnir, d netta ara yesselhun tanzagt n wawal deg tneyrit.

Tamuyli i nga deg snat n tneyriyin, aselmad d win yesēan tanzagt tameqqrant n wawal ma nesserwes-itt d tin n yinelmaden, dayen d-teskanay deg tfelwit-a:

	Tanzagt n wawal	Aselmad	Inelmaden
Tamsirt _I	50 dq	26,3 dq	21,8 dq
Tamsirt _{II}	49 dq	19,6 dq	27,9 dq
		41,9 dq	37,7 dq

- **Tafelwit4: Tafelwit n tanzagt n wawal "aselmad d yinelmaden" deg snat n tneyriyin .**

Tafelwit-a d tin i ay-d-yeskanen aymar n tanzagt seg tama n uselmad lehsab n snat n temsirin, anda i yettmeslay i teyzi n 41,9 dq ma d tanzagt takemmalit n yinelmaden tella-d yef 37,7 dq.

Deg temsirt_I, tanzagt n yimbaddalen gar uselmad d yinelmaden-is d tin d-yellan i teyzi n 50 dq, aselmad d win d-yemmeslayen ugar n yinelmaden-ines anda yettef 26,3 dq, ma d tanzagt yer yinelmaden 21,8 dq, anect-a yella-d imi aswir utlayan n uselmad d win elayen ma nmuqel yer yinelmaden, akken dayen tamsirt d tin d-yewwin yef tegzi n uđris. Aselmad yettmeslay ugar s tikci n yisastanen i yinelmaden-is, assegi n wayen ur nettwafham, ma yer yinelmaden yas akken yella-d usenfali s wawal s tama-nsen maca d win ur nufrar ara, imi tuget n umbaddal-nsen akked uselmad d win d-yellan d tiririyin yef yisastanen.

Deg tneyrit-a 1^{ut}, aselmad d win yettatafen atas n lweqt mi ara d-yessegzay. Dayen ara-d nwali deg yimediyaten d-itteddun.

Md : Tukkist deg temsirt_I(tijenteċt II)

80. As / igerrez // abbu-ya yettharab yef yiguma //

/ twalam ay arrac // at zik ttharaben yef yigumma-nsen / yas akken ur sein ara
ttawilat-agi atraren/ wigi n tura < yelha > (XXX)

81. As / Yas deg lweqt-agi // leada-yagi meħsub truħ [ur ttxeddmn ara [...] he

::u maca< zik d tin i yellan di yal tama n tmurt n leqbayel

56. As / aneam ih // awal-agi ssexdamen-t deg tcawit < tanezzayt >≥ / ma

yella deg trifit qqaren < tenezzit > ≥ // dagi / belli kan ad tezrem / akken /
yal tama amek teqqar // nekni neqqar < ta::sebħit >/ yusa-d si **AL ŞABAĤ** //
yur-nney nezmer ad d-nini tasebħit/ tanezzayt ney sbah // dacu ixeddmn ihi
sbah? /

Tamsirt_{II} d tin d-yellan yef teyzi n 49 dq, imi iswi n temsirt d tin d-yellan deg tuget-is yef timawit nwala tanzagt n wawal d tin i yezzifen yer yinelmaden ma nesserwes-itt yef tin n uselmad. Ma nmuqel yer tanzagt n wawal n yinelmaden ad tt-naf d tin d-yellan i teyzi n27,9 dq, maca aya ur d-yeskanay ara d akken d nutni i iyemmren imbaddalen, imi d aselmad i yesselħuyen tanezzarit ama s tririt i yal asteqsi ney wid s wayes ttnekkaren yimbaddalen.

Γef teyzi n 15 dq aselmad iwelleh inelmaden-ines ad gen asenfali s tira d igrawen, ad sfukklen kra n tyawsa i ħemmlen, syin yal yiwen yeyra-d afares n ugraw-is, d nect-a i yeġġan tanzagt yur-sen ad tiyzif. Aselmad ur yekki ara s wudem meqqren imi d awelleh kan i yettwellih inelmaden-is, ladya mi ur ssawađen ara ad ssudsen tifyar, mi sean ugur deg umawal.

Deg yimediyaten ara d-nefk ad nzer tanzagt yer yinelmaden yezzifet.

Md : Tukkest deg temsirt_{II}(tijentęđt III)

25. An(Rim) / kul yiwen acu n tsemhayt i iđemmel // nek řemmley-ten arkell /
lamaena [...] he::u řemmley anebdu s wařas / acku deg unebdu ad netteffey / ad
netthęwwis/ ad nettruđu yer lebđer / deg unebdu řčuren tiliwa icebđen / yef
waya řemmley anebdu s wařas ///

- - -

48. An(a) / [Mass/ ad xedmey yef *تلوث البيئة* ?

49. As / ala xaři // mcawaret gar-awen // qqaren-as <tawennađt>

(*inelmaden bđan xeddmęn isenfaliyen d igrawen, ttme slayen gar-asen*)

50. An(a) / Mass [...] *انا لقيت وحد الموضوع/ بسح ما علاباليش كيفاه يسموه بالقبائلية*

51. As / Nniy-awen mcawarem gar-awen qbel

Imi timsirin i iga uselmad d tid i d-yellan deg tneyriyin anda ugten yinelmaden ur nesei tamaziyt d tutlayt tayemmat, taywalt yur-s d tin yesean azal imi yettak tanzagt i yinelmaden-ines akken ad d-ssiwđen tikiwin-nsen ney timuylwin-nsen ladya yer yinelmaden Aęraben.

Ēef waya, aselmad ur iyemmer ara tanzagt deg tneyrit, maca d win yessizwiren anelmad yer ukeřčum yer tnezzarit; Inelmaden seg tama-nsen skanayen-d amsefham d uđfar i yiselđuyen i asen-d-yettak uselmad, ttadamen tagnit yer tikkin-nsen deg yimbaddalen s sshala.

2.4.Afran n yisental

Afran n yisental sean tillelt meqqren deg wassayen gar uselmad d unelmad (relation interpersonnelle), imi d-ayen yesmegliyen anelmad, s waya i yeggar amđiq-is deg tnezzarit, yer yimbaddalen.

Akken nezra yakan nesea kraḡ n tewsatin n yisental i izemren ad d-yilin lawan n lebni n temsirin, wid s d-ttilin yimbaddalen yimxalafen gar uselmad d unelmad, tazwara nesea isental d-yettawin yef tudert n uselmad/anelmad (wid d-yettawin yef tirmit), nesea dayan isental yettezzin yef tutlayt, ayen yesean assay d temsirt (amawal, taseddast, ...), tin yur-s llan yesental imatuten.

S beṭṭu n yisental-a, ad n wali deg temsirin yef nga tannayt, isental i yugten lawan n yimbaddalen, ad ten-nessismel ilmend n ugbur-nsen. Dayen ara d-nwali deg tfelwit d-itteddun:

	<i>Iisental yesean assay d temsirt</i>	<i>Iisental imatuten</i>	<i>Iisental d yettawin yef tirmit</i>	
Tamsirt _I	27	8	9	44
Tamsirt _{II}	11	4	15	30
	38	12	24	74

- ***Tafelwit5: Tafelwit d yeskanayen tiwsatin d umḡan n yisental i yellan deg snat n temsirin.***

Tafelwit-a teskan-d amḡan n yisental s tewsatin yemxalafen i d-yellan deg snat n temsirin i iga uselmad deg snat n tesmilin. Deg wayen d-nunna, ugten yisental s d-tettili tnezzarit, s umata isental yesean assay d temsirin d wid d –yellan s waṭas, d nutni i iyemmren tanezzarit.

Akken dayan i nwala lebyi yer yimsal deg umbaddal akken tebyu tili tewsit n usental; Aselmad i leḡsab n snat n temsirin, d win iyemmren imi d netta i yettwellihen inelmaden yer yisental imaynuten anda iswi-ines d ajebbud-nsen akken ad ddmn awal, ad mmeslayen.

Deg snat n temsirin yef tbedd tannayt-nney, nwala akken llant akk tewsatin n yisental, ad d-nwali aya deg yimediyaten i d-nekkes seg wammud-nney :

Md : Tukksin deg temsirt_I akked temsirt_{II}

8.As / ass-a // nesea askazal / akken inuy tannumi/ yal mi ara tfak tegzemt/ nēerred
[..] heu ad nwali anda nessawed/ nessenfalay-d s tira ney s timawit // [Assay d
temsirt](tijentḡt II)

- 44.** As / nekk ad iniy l'internet/ tessishil-ay anadi yef wařas n leħwayeđ / ney
heu:: n temsal ur nessin ara // syes nlemmed [...] nesnernay timusniwin-nney //
[Assay d tudert] (tijentęđt III)
- 12.** As / ih / arut maena ur ttayalet ara d ifekran di tira //[Asentel amatu]
- 30.** As / lemęineřla d ansay aqdim // d menhu i tesa assay lemęineřla ?/
- 31.** An(t) / assay-agi / yeqqen yer tfellaħt //[Assay d tamsirt] (tijentęđt II)
- 101.** As / yelha // aru-iyi-d s teqbaylit // syin steqsi-iyi-d akken i d-ak-
yehwa /// muqel isekkilen imazlayen < carracteres spęciaux >&
[Asentel amatu](tijentęđt II)
- 38.** As rju ad awen-d-ssegiy // tura yal yiwen seg-wen / ad d-ixxdem asenfali
s tira// neyra ađris amesfukel, nenna-d d akken amaru ad d-yefk rray-is di
tyawsa ney di lħađa // ayen n diri ney d ayen leali// ma d ayen yelhan/ ad
ay-n-yini ayen yelhan deg-s/ heu ma d ayen n diri ay-n-yini ayen i diri
deg-s // [Assay d tudert akked tamsirt] (tijentęđt III)
- 102.** An(Massi) / ih a mass [deg le tableau-nni [Asentel amatu](tijentęđt II)
- 65.** As / d acu i ttęđgiren yer tmes ?/ Amal /[Assay d tamsirt](tijentęđt II)
- 104.** As / chut//eh kunwi dinna susmet/ ħesset-d yer da // ihi tikelt-nniđen ma
wwiy-d aselkim-iw [ad awen-mmley amek[Assay d tudert n uselmad]
(tijentęđt II)
- 61.** An(a) mass / amek akken ad nini heu / نسيئها// تلميذ [Assay d tamsirt]
(tijentęđt III)
- 98.** As/ ad ttkuti / d acu d lmeena-s [ad ttkuti ? [Assay d tamsirt](tijentęđt II)
- 105.** An(a)/ awa::h / nekki tnadiy isekkilen n tmaziyt/ bac ad hedrey di facebook
// [Assay d tudert n unelmad](tijentęđt II)
- 132.**As / [tzemrem / ad tesqedcem awsil // / sahit a Massi//[assay d tamsirt]
- 133.** As / ttmagaren-t s tummert// i wis tlata / afed deg uđris aknaw n wawal
< freħ > ?/[Assay d tamsirt](tijentęđt II)

10. An(Anis) / tenniċ-ay-d a mass / ad d-nemmeslay yef wacu i netthibbi/ d

Imadina ney d taddart/// [Assay d tudert akked temsirt] (tijentċt III)

108. As / ih/ awid ih / aṭas n tyawsiwin ara awen-d-grey/ [ula d amawal n tmaziyt

[Asentel amatu](tijentċt II)

116. As/ anwa ara ay-d-yawin tikkest seg li mučuču? Ahat tra // [Assay d tudert]

82. An(a) / [amek txeddmem ? / [Assay d tudert](tijentċt II)

83. As / [...] heu zik mi ara ceelen times / nekni nferreḥ aṭas / nekni s

yimecṭaḥ nġellib s ufella n tmes / nettċedday ddaw n wabbu-nni// i yelhan

wussan-nni [Assay d tudert](tijentċt II)

Tukkisin-a skanayent-d tanfella*² n uselmad yef tin n unelmad deg wayen icudden yer uselḥu ney tullya n yisental imaynuten i uselḥu n temsirin. Maca Aselmad d win i yettawin anelmad yer tegnation n ulmad akked uzdi n lebni (co-construction) n tmusniwin timaynutin d tiffin (découverte).

Igemmad skanen-d akken isental yef tbedayent temsirin d wid yesnirrifin attekki n yinelmaden deg tnezzarit, ttaken-asen tabyest ad snernin tazmert-nsen tasnilsant akked d tin n taywalt. Isental- a yemxalafen ttaġġan inelmaden ad gen amdiq-nsen deg tilawt d tudert-nsen tinmettit, aya d ayen i ten-yetteawanen ugar deg ulmad, tin yur-s ssawaḍen ad ssenfalin s tmaziyt, ad mbaddalen s ussekcem-nsen i yisental imaynuten icudden yer tudert-nsen.

2.5.Isteqsiyen

Isteqsiyen d-yettalin deg temsirin d tulumist-nniċen d yeskanen assay gar uselmad d unelmad ney tillelt n yal yiwen deg-sen, imi win yettaken aṭas n yisteqsiyen iseeu tillelt n wurmid deg tnezzarit.

² * : supériorité

Deg leqdic-nney ad nzer anwa gar uselmad akked yinelmaden-is d-yettaken ugar n yisteqsiyen, win d-yeslalayen imbaddalen.

Deg tfelwit d-itteddun ad nwali anwa d-yefkan ugar n yisteqsiyen ma d aselmad ney d inelmaden:

	Aselmad	Anelmad
Tamsirt I	25	3
TamsirtII	07	13
	32	16

- ***Tafelwit6: Tafelwit d yeskanayen amdan n yisteqsiyen i d-yefka uselmad akked yinelmaden.***

Tafelwit-a d tin d-yesseknen akken d aselmad i yettaken ugar n yisteqsiyen i yinelmaden-is, d netta i yessawaden inelmaden-is yer taywalt imi ijjebbed-d tamuqli n yinelmaden-is, iseqqad atas n yisteqsiyen, s talyiwin yemxalafen i yettaken aeeddi seg usental yer wayed.

Nwala isteqliyen d wid i yugten deg temsirt_I ama n uselmad amur ameqqran deg-sen d wid i d-yettawin yef wayen yesean assay d temsirt, imi d wid d-icudden srid yer tegzi n ugris "Lemeineşla", ma deg temsirt_{II} d inelmaden i d-yefkan ugar n yisteqsiyen ma nmuqel yer uselmad-nsen, aya imi tamsirt d tin d-yellan yef usenfali s wawal "ad mmeslayen yef kra n tsemhayt ihemmlen", isteqliyen d wid d yellan deg tuget-nsen yef usegzi n wawalen "taseddast /amawal", ney mi ara ttnadin yef kra n tefyirt ur tt-ssinen ara s tmaziyt.

Yas d aselmad i yettaken atas n yisteqsiyen ma nmuqel yer snat n temsirin i yefka, maca inelmaden d wid yesteqsayen aselmad-nsen deg yal tagnit, akken s lgiha n uselmad ur yetteettil ara i tririt yef yisteqsiyen-nsen.

- Deg wayen i d-itteddun ad nefk kra n yimediyaten yellan deg wammud-nney, wid d-yeskanen akken inelmaden d wid yellan d urmiden, d wid yettgen tilin-nsen deg tnezzarit, imi byan ad gzun ugar.

Md : Tukksin deg temsirt_I

117. An(t) / d acu d [<tikkešt >

94. An(t) / d acu i d [...]imeğğimen ?/

84. An(t) / a mass // [...] d acu-tt tkerza ? /

Md : Tukksin deg temsirt_{II}

61. An(a) mass / amek akken ad nini heu / نسيتها//تلميذ

85. An(t) / ihi a mass ini-aḡ-d acu tthemleđ kečč// [...] emm:: d taddart neḡ d tamdint ? //

- Deg yimbaddalen yellan deg wammud i nesleđ, nwala d akken aselmad d win iyemren inelmaden-is s yisteqsiyen i yettak, maca isteḡsiyen-is d wid yesibyisen, yesmegliyen anelmad ad yeddem awal, akken dayen i yessawađ uselmad ad yeskazal yal anelmad deg wayen yerzan tamusni-ines deg ulmad, neḡ ayen yerzan aswir utlayan-ines i wakken ad iwali tanzagt ilaqen i wawwađ yer yiswi. S yisteqsiyen i yettak i yinelmaden, aselmad yessawađ ad d-yesbin tigensas s wayes ara yesselḡu imbaddalen, d wamek ara yawi inelmaden-is seg tneyrit yer tilawt n tmetti (yal ass).

5. As / < tanemmirt > a Maya // ihi ass-a d amhad snat n tmerwin d řa deg yibrir sin n yigima d mraw semmus // anwa ara aḡ-d-yinin acu i nexxdem deg temsirt ieeddan ? / [tijentęđt III]

79. As / tanemmirt a Yassin /ula d kunwi igerrez // [tijentęđt III]

- Aselmad yeggar-d inelmaden-is dixel n tnezzarit s wařas n tsudas, d ayen iten-yettağğan ad gen imeđqan-nsen deg yimbaddalen. Yesseqdac isastanen s wařas n talyiwin, ama d asteḡsi usrid, ama s useqdec n talya “ Yiwen-nniđen “, “anwa ara d-ikemmlen”, “ Wayeđ ” ...

Md : Tukksin deg temsirt_I akked temsirt_{II}

50. As / anwa ara d-ikemmlen ? [tijentęđt II]

87. As / ih / wagi d abeddel / maca d acu i d lmeena-s ?/ D ar :: ?/

-Akken dayen aselmad d win iæerden ad d-yesnerti imbaddalen, iæerred ad iger akk inelmad-is deg tnazzirt, yesteqsay ula d inelmaden yessusumenn wid ur d-nessutur ara awal, imi iswi-s ad yerr yal anelmad d urmid.

91. As / al mađi / fi qadim azzaman // (XXX) // tafellađt d taqqdimt di

tmazya // < tamazya > d acu-tt ?/ kečči dinna zdeffir /

3. Igemmađ n tesleđt n yittewlen

Tasleđt deg tezrawt-a d tin ibedden yef semmus n yittewlen :*Nnuba n tuddma n wawal, igezzumen, tanzagt n wawal, afran n yisental, isteqsien*, i yettunehsaben d igejdanen deg uskazal n tnezzarit daxeln tneyrit. Ittewlen i s wayes i nga tasleđt d wid i d-tefka *Kerbrat-Orecchioni*, ineggura-ya d wid i ay-yefkan tagnit ad nwali assayen gar uselmad d yinelmaden deg wayen yerzan imbaddalen ney tamuylı yesean yef tnezzarit.

Yef waya, asentel n tnezzarit daxel n tneyrit d win yettwazerwen deg usatal anda aselmad yettili d imwelleh ma deg tama n yinelmaden ttilin d imekkiyen deg yimbaddalen.

Igemmađ-a, d wid i ay-yessawden nufa-d tilin n tnezzariyin daxel n tneyriyin i nuna. Asselhu n uselmad i tnezzariyin s wawal d ayen i d-ibanen s wařas. Aneggaru-ya yesea tillelt n yimwelleh, imi yettak-d isteqqsiyen, i d-igellun syisental yemmxallafen id-yettawin tikiwin d tusniwin timaynutin, anda yessnarnay deg usental iyef d-tettawi temsirt, yessehbibir yef tiddin n tnezzarit d yimbaddalen s wawal, aya řas akken tanzagt n wawal yer yinelmaden d tin wezzilen.

Deg tuget n yisenal d-yettilin daxel n tneyrit d aselmad iten-d-yettawin, imi iswi-s ad yejbed lwelha n yinelmad-is d lebyi-nsen yer tikkin deg yimbaddalen. Yef wayayesseqdac amawal iwatan i yesean assay d usatal n temsirt.

Akken llant teginatin ideg aselmad yettađđa tillelt-is n uselmad iwakken ad d-yemmeslay yef yiman-is, termit-is akked tudert-is akken ad d-yejbed inelmaden ad

ttikkin deg yimbaddalen imi iswi-s d asider n tnezzarit. Yef waya, ad d-nini aselmad yettef tillelt-is n imwelleh imi yessibyis inelmaden yer tuddma n walwal, iæerred yettak- asen ula i nutni ad mmeslayen yef wayen iten-icudden deg tudert-nsen imi dayan i asen- irennun deg tezmert-nsen n taywalt, s wanect-a dayan i ttgen amḡiq sean deg ulmad.

Aselmad imi d netta i d imselḡu n tnezzarit aya yettbin-d ula deg yisteqsiyen i d-yettak mačči kan deg yisental imaynuten yef d-yettawi, acku seg-s i d yettili wamur ameqqran n yisteqsiyen i d-yettunefken deg temsirin nuna, yas iyemmer amḡan n yisteqsiyen maca d wid s d-yeslalay lebyi yer yinelmaden-is ad mmeslayen, ad gen tilin-nsen d twuri i yesæan deg lebni n tmusniwin.

Ayen yerzan amḡan n nubat n tuddma n wawal,nwala akken tid i yeddem uselmad leḡsab n snat n temsirin ur mgaradent ara s waḡas yef tid i yeddmen akk yinelmaden ney tid i asen-yettak. Netta yessishil asuddes n tuddma n wawal yer yinelmaden s wudem ilelli. Aselmad yesæa d yinelmaden assay yelhan deg wayen yerzan aseddu n temlellit n tuddma n wawal, aya yettbin-d imi tikwal inelmaden ttmeslayen-d war ma yefka-yasen- d uselmad nuba n awal (azref).

Nezmer ad d-nini nubat n tuddma n wawal s yur yimsal deg tneyrit “aselmad/inelmaden” d tid d-yettilin ney tid nettmagar deg yal ambadal ilaw.

Akud ttaḡafen yinelmaden mi ara ttmeslayen lawan n yimbadalen, d win i yeḡmer uselmad. Ayen yer nessawed deg tannayt-nney, tanzagt n wawal n yinelmaden d tin i nezmer ad tt-nessers d tagada yef tin n uselmad, imi yas tanzagt n uneggaru-ya d tin yezzifen kra, maca d win i yettakken awal i yinelmaden-is iwakken ad ssenfalin ugar, yettaḡḡaten ad d-fakken ameslay-nsen yas akken d wid yesæan ugur deg usiwed n tektiwin-nsen, aya yella-d imi d wid ixuḡsenn deg tezmert tutlayant (ur sinen ara tamaziyt akken iwata).

Tamuyli i nga yef wayen yerzan igezzumen d akken amur ameqqren deg-sen yettili-d seg tama n yinelmaden. Deg tuget n tagnatin anelmad igezzem awal i uselmad-is akken ad as-yefk asteqsi yef wayen ur yegzi ara deg temsirt (awal, tanfalit,...) ney ad iwennet yef usentel yerzan tamsirt.

Ma d aselmad seg tama-s, igezzem awal i yinelmaden-is lawan anda ur ssawaden ara ad suddsen inaw (yetteawan-iten), yessekcam-d iman-is ad yessers tasusmi, ad ten-iwelleh

ad smeḥsen i win yeddmen awal. S umata deg wayen yerzan igezzumen deg snat n tneyriyin ulac wid yessexsaren tuddsa n yimbaddalen, imi d wid yesean tawuri n tallelt.

Aselmad d tirkizt n tnezzarit, d ayen i d-nemmel seld tannant i nga deg snat n tneyriyin, imi s yes-s d-yettili usuddes duseddu n yimbaddalen. Tillelt yesea uselmad deg usekcem n yinelmaden yer yimbaddalen d tin yesean azal meqqren, acku yettara-ten d urmiden, ttgen imeḡqan-nsen deg tnezzarit s yiman-nsen.

Tikkin n unelmad deg tnezzarit d win d-yufraren s waṭas, aya ilmend n yisteqsiyen i as-d-yettak uselmad akked yisental yimxalafen iyef d-yessawal deg teḡzi n temsirt.D anect-a i yettaḡḡan anelmad ad yemmeslay s shala war ma ixemmem aṭas.

Taggrayt

Yer taggara nessawed ad nesseken dakken tinezzariyin deg tneyrit tagedzarit n tmaziyt d tid yuttwasuddsen, imi aselmad yessedduy imbaddalen deg-s akken iwata, d wid yettafaren tamudemt n temlellit n nnubat nwawal, yas akken ttilin-d yigezzumen maca d wid yetteawanen anelmad ad yeg iman-is deg tnezzarit, aya ilmend n yisteqsiyen d yisental i yef d-yettawi uselmad.

Ayen d-yeskanayen amgired n tneyrit tagedzarit n tmaziyt yef tneyrit anda llan kan yinelmaden imlalen, dakken inelmaden deg tneyrit tamagart ladya Aeraben ttmeslayen-d s ukurru imi amawal-nsen deg tutlayt n Tmaziyt yesea tilisa, aselmad yal tikelt ilaq ad asen-d-yessegzi ugar, ad asen-yefk tallelt iwakken ad ssuddsen inawen-nsen deg yal ambaddal.

*Ahric 2: Tillal n yimekkiyen
deg tneyrit*

Tazwart

Deg uhric-a wis sin n tesleqt, ad d-yili ummeslay yef tillal n uselmad deg wayen yerzan aseddu n yimbaddalen, amek i yettak i yinelmaden-is tagnit i tuddma n wawal, amek i d-yettak isteqqsiyen, amek i yettwellich inelmaden deg teyzi n temsirt d wamek i sen-yettak tameglit akken ad lemmden tutlayt n tmaziyt.

Akken d ayan ara d-yili wawal yef yinelmaden d wamek i ttwalin tinezzariyin, d wamek itent-ttidiren. Ad d-nawi awal yef useqdec n tutlayt tayemmat n yinelmaden (tamlellit n tutlayt), ma d tin yesean tawuri n umɛawan lawan n usuddes n yimbaddalen deg tneyrit.

1. Tillal n yimekkiyen deg tneyrit

Tafelwit iyellan deg usb_{86} , d asemlili n tamawin i nga deg tannayin n snat n tneyriyin*¹ n useggas wis sin. Tamawin d-nefka deg tfelwit cuddent srid yer semmus n yittewlen d tefka Orecchioni, tid s wayes d-yettili usuddes n tnezzarit. Tineggura-a ya, ad ay-fkent tagnit akken ad d-nessukkes amdiq d tillal n yal imekki deg tnezzarit.

Ihi deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay yef useddu n tnezzarit deg tneyrit, amek d-yettili umsefham s yimbaddalen gar uselmad d yinelmaden-is. S talya-nniḍen ad nesken tillal n yal imekki deg tnezzarit.

¹* Tafelwit n tannayt n yal tneyrit (I + II), zer deg tjentad

	<i>Tineyrit I</i>	<i>Tineyrit II</i>
<i>Nnubat n tuddma n wawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yessuddus tanezzarit, yettqadar atas amenzay n temlellit n tuddma n wawal... yessekcam-d inelmaden-is ad ttikin deg yimbaddalen ... - Aselmad yettmeslay ugar n unelmad , ma nmuqel açal n tikal i d-yettmeslay... 	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettqadar amenzay n temlellit n nnuba n tuddma n wawal... yettembaddal d yinelmaden-is akk, ula wid ur nebyi yeskaray-iten-d, yessehda-iten-d... - Ma nmuqel yer nnubat n tuddma n wawal, aselmad d win d-yettmeslayen ugar yef unemad
<i>Igezzumen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Llan yigezzumen ama s tama n uselmad ney gar yinelmaden, maca tuget deg-sen d wid n umsefham d umeawan... - Anelmad deg kra n tagnatin igezzem awal i uselmad-ines imi yesteqsay-it, yebya ad yegzu akken iwata... 	<ul style="list-style-type: none"> - Tuget n yigezzumen ttilin-d i umeawan, imi aselmad ney anelmad igezzem awal i unelmad akken ad as-yesseyti ney ad t-ieiwen... - Ula s anelmad igezzem awal i uselmad imi yebya ad yegzu ugar... - Igezzumen mačči d wid issewwiyiyen tanezzarit...
<i>Tanzagt nwawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad d win i yesselhuyen tanezzarit, ierred ur iyemmer ara imbaddalen gar-as d yinelmaden... Yal mi ara iettel yiwen, yettekkes-as awal, yettak nnuba i wayed. - Anelmad yur-s tanzagt mezziyen deg umeslay... 	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak azal i lweqt, imi ur yettağaga ara yiwen ad yemmeslay ugar n wayen ilaqen, netta s tama-s ierred ad yekkes aymar yesea yef yinelmaden-ines... - D aselmad i yesaan tanzagt tameqqrant deg umeslay, ma nmuqel yer tin n unelmad...
<i>Afran n yisental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Tuget n yisental d wid yeqqnen yer temsirt, maca llant-d tagnatin anda d-mmeslayen yef tudert-nsen, akken i d-llan wazal n 3 n yisental imatuyen - S imal ttilin-d ugar n yisental, s imal ttilin wačas n yimbaddalen, inelmaden tmeslayen-d ugar.. 	<ul style="list-style-type: none"> - Isental yugten d wid yesaan assay srid d temsirt, ur d-llin ara wačas n yisental-nniđen. - Isental d-yettawin yef tudert n uselmad/anelmad, ney wid yellan d imatuten s nernayen-d lebyi yer yinelmaden akken ad mmeslayen, ad ttikin deg yembaddalen.
<i>Isteqsiyen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - D aselmad i yettakken atas n yisteqsiyen, iyemmer tanezzarit... - Isteqsiyen tuget deg-sen d win d-yettilin s talya tusridt, maca llant –d tagnatin anda i yesseqdac talyiwin-nniđen... - Inelmaden ttgen amdiq-nsen deg yimbaddalen, ttaken-d isteqsiyen ula d nutni akken ad gzun ugar, bennun-d tnezzariyin timaynutin... 	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak ugar n yisteqsiyen... Iyemmer tanezzarit. - Inelmaden ula d nutni steqsayen, ttgen ttilin-nsen d utteki-nsen deg lebni n tnezzariyin timaynutin

- *Tafelwit7: Tafelwit n tamawin yef yittewlen deg snat n tneyriyin.*

Ilmend n tfelwit-a, nessaweđ ad d-nessumer krađ n tektiwin tigejdanin, tid ara ay-yessiwđen ad nmuqel turdiwin yerzan tillelt n uselmad deg usuddes d uselđu n tnezzarit, d tigin n yinelmaden i umđiq-nsen deg yimbaddalen d usekcem-nsen deg lebni n ulmad.

Tamawin d-nefka, d tid yeqqnen srid yer useddu n tnezzarit gar uselmad d unelmad, amek ssawađen ad msefhamen, d wamek ssuddusen imbaddalen. Amek yessawađ uselmad ad d-iger yal anelmad deg usemmeskel s wawal yas akken aneggaru-a d win ur neei Tamaziyt d tutlayt-is tayemmat, deg wayen d-nuna nufa-d akken llant-d tegnatin anda imekkiyen ttuğalen yer useqdec n tutlayt tayemmat n yinelmaden, imi aseqdec-ines yettili-d d tallet i usnerni n tnezzarit d lebni n ulmad.

Deg wayen d-itteddun ad nebder yal tikti ara ay-yessiwđen yer tririt yef turdiwin d-nefka :

1.1. Aselmad d useddu-ines i tnezzarit

Aselmad akken i as-t-semma *Orecchioni* : “*aselway n temsirt*”, yesea tillelt meqqren deg tneyrit, acku d tin yellan d timnetit daxel n tnezzarit, aselmad yessefk fell-as ad yesselđu imbaddalen, ad yefk awal, ad yessuddes nnubat n wawal. Ilaq yur-s ad iwelleh, ad yessebyes inelmaden iwakken ad kecmen yer tnezzarit, ad tikkin deg yimbaddalen.

1.1.1. Aselmad d useddu iwatan i temlellit n nnubat n wawal

Seld tannayt-nney, nessaweđ nwala aselmad deg tuget n tegnatin yesselğuy nnubat n wawal daxel n tneyrit. Yal tikelt yettak awal s yisem i unelmad, aya akken ad d-yesken aqader n temlellit n nnubat n wawal, akken i yetteğ deg tudssa n tnezzarit.

Md : Tukksin deg temsirt_I akked temsirt_{II}

6. As / ruğ kemmi a Kenza / azemz d akemmali // [tijenteđt II]

26. As/ tanemmirt / Usama i kečči ?/ [tijenteđt III]

60. As / d acu i ttdeggiren yer tmes ?/ Amal / [tijenteđt II]

21. As / ruğ inid a Rim // [tijenteđt III]

128. As / eiwed-as-d a Louiza / [tijenteđt II]

130. As / tanemmirt //ruğ a Massi /

1.1.2. Aselmad yessibyis

Aselmad yessebyis inelmaden-is ad ttikin deg yimbaddalen, akken i yesseqdac iwennaten i yessefrahen wid i d-irennun lebyi i unelmad ad yemmeslay, ad yig amđiq-is daxel n yimbaddalen am : “*Sađit, tanemmirt, yelha, ...*”, anect-a dayen i yesmegliyen atas inelmaden.

Md : Tukksin deg temsirt_I akked temsirt_{II}

29. As / sađ :it // [tijentęđt II]

48. As / aętikum sađđha / [tijentęđt II]

72. As / sađit // wayeđ ? / [tijentęđt III]

5. As / < tanemmirt > a Maya // ihi ass-a d amhad snat n tmerwin d sa deg yibrir

sin n yigima d mraw semmus // anwa ara ay-d-yinin acu i nexxdem deg

temsirt ięeddan ? / [tijentęđt III]

79. As / tanemmirt a Yassin /ula d kunwi igerrez //

1.1.3. Aselmad yeggar-d inelmaden-is yer yimbaddalen

Aselmad yeggar-d inelmaden-is daxel n tnezzarit s waęas n tsudas, d ayen iten-yettađđan ad gen imeđqan-nsen deg yimbaddalen. Yesseqdac isastanen s waęas n talyiwin, ama d asteqsi usrid, ama s useqdec n talya “*Yiwen-nniđen*“, “*anwa ara d-ikemmlen*”, “*Wayeđ*” ...

Md : Tukksin deg temsirt_I akked temsirt_{II}

50. As / anwa ara d-ikemmlen ? [tijentęđt II]

87. As / ih / wagi d abeddel / maca d acu i d lmeena-s ?/ D ar :: ?/

48 . As / aętikum sađđha / ihi / menhu ara d-ięiwden dagi //

[semęinşilen medden

- Aselmad ierred ad yesnemi imbaddalen, ierred ad iger akk inelmad-is deg tnazzirt, yesteqsay ula d inelmaden yessusumenn wid ur d-nessutur ara awal, imi iswi-s ad yerr yal anelmad d urmid.

Md :91. As / al mađi / fi qadim azzaman // (XXX) // tafellaht d taqqdimt di

tmazya // < tamazya > d acu-tt ?/ kečči dinna zdeffir /

- Aselmad d yettak azal i usenfali s tmaziyt, imi yal tikelt mi ara d-yemmeslay yiwen seg yinelmaden s taerabt, yussuter deg-s ad d-yemmeslay s tmaziyt, d ayen ara nwali deg yimediyaten-a :

Md : Tukksin deg temsirt₁ akked temsirt_{II}

101. As / yelha // aru-iyi-d s teqbaylit // syin steqsi-iyi-d akken i d-ak-yehwa ///

17. As : [ini-d / asentel-agi//

15.As / tawerqet-ik?/ mmeslay-d s teqbaylit i awen-d-nniy //

41. As / yak nniy-awen-d s tmaziyt // ih d kunwi/ ara d-yeddmen

53. As/ mmeslay s teqqbaylit [eiwed-d acu d-tennid // aha ziy ini-d s teqbaylit

Ihi ma nmuqel yer leqdic n uselmad-a deg snat n tneyriyin ad d-naf yettef akken ilaq tillal-is deg tneyrit, ladya imi d win yessebyasen inemaden-is ad lemmden tutlayt n tmaziyr s useqdec-ines ama i tarrayt ney i tsudest iwullmen, yessmeglay-iten akken ad utlayen, ad gen imedqan-nsen deg yal tagnit n umbaddal, yettaraten ttakin-d yef tikli tinmettit deg ulmad-nsen i wakken d as-fken azal i tmaziyt.

Gef waya aselmad yessedduy akken iwata tinezzariyin deg tneyrit, rnu yer wannect-a yettak azal meqqren i tikkin n yinelmaden-is deg yimbaddalen.

1.2. Tamuyli d twuri n yinelmadin deg tanezzarit

Nezmer ad d-nini, amur ameqqran n yinelmaden ur tqellqen ara, ur d-skinen ara kra n ubeddel deg tikliwin-nsen; Tilin-nney deg tneyrit ur d-telli ara d ugur fell-asen, imi timsirin lehħunt akken zgan ttgen-tent yakan, maca llan wazal n krađ (3) n yinelmaden sbeggnen-d asetħi-nsen. Llan yinelmaden i yelan d imenda (dynamique) yef wiyad.

Ayen iwumi nger tamawat deg snat n tneyriyin, llan yinelmaden i yesēan lebyi ad kkin deg tnezzarit, ad gen amđiq-nsen deg yimbaddalen Ƴas amawal-nsen deg tmaziřt d win yesēan tilas.

Inelmaden d imekkiyen, sēan tillelt tameqqrant deg tnezzarit, aya iban-d deg tannayin inga, nwala akken aselmad s uselħu-ines i nnuwat n tuddma n wawal yettara anelmad d imendi d win d-yeggaren-iman-is deg umbaddal. Anelmad yesbanay-d timeglit-is deg tikkin d ukečĉum-ines deg tnezzarit s yisteqsiiyen i yettak iwakken ad yeg amđiq-is s wudem ilaw deg tneyrit.

Isteqsiiyen d-yettasen s Ƴur unelmad d wid yesnernayen deg tiddin n temsirt imi yettnadi ad yegzu ugar, ad yawi timusniwin tamaynutin, ad yesnerni amawal-is s yisental yemxalalfen d-yettawi uselmad, d aya i d-yessebganen lebyi-s deg ulmad n tmaziřt.

- Gar yistqsiiyen d-fkan yinelmaden akken ad snerin deg tiddin n yimbaddalen, d aya i ten-yettađđan ttgen imedqan-nsen d tikkin-nsen deg tnezzarit, deg snat n tneyriyin ad d-nebder :

Md : Tukkiſt deg temsirt_I [tijeſteđt II]

81. As / Ƴas deg lweqt-agi // leada-yagi meħsub truħ [ur tt-xeddmen ara [...]

he ::u maca< zik d tin i yellan di yal tama n tmurt n leqbayel

82. An(a) / [amek txeddmem ? /

84. An(t) / a mass // [...] d acu-tt tkerza ? /

94. An(t) / d acu i d [...] imeđđimen ?

117. An(t) / d acu d [<tikkeſt >

Md : Tukkiſt deg temsirt_{II} [tijeſteđt II]

20. An(t) / (terfed afus-is) mass // ad d-iniy nekk acu i ħemmlay?/

85. An(t) / ihi a mass ini-ay-d acu tħemleđ kečč// [...] emm:: d taddart ney d

tamdint ? //

87. An(t) / [a mass ur tħemleđ ara ihi tamdint?

1.3. *Tamlelit n tutlayt(aseqqdec n tutlayt tayemmat n unelmad)*

Deg wayen yerzan timlellit n tutlayt i yellan deg tneyriyin n tutlayt n tmaziyt ideg nga tannant, nwala akken tutlayt n taerabt d tin i yuyen amekan–is.

Deg wayen d-iteddun, nra ad nzer melmi d-yettili useqdec n tutlayt n taerabt ney n tefransist, ama seg tama n uselmad ney n yinelmaden, syin ad nwali d acu i d tawuri n useqdec-ines lawan n yimbaddalen, ma d tin i yesnarnayen tanezzarit ney timlellit-a d tin d-yettilin d ugur, tgezzem yal ambaddal.

Maca qbel ad nezrew ayen yerzan tamlellit n tutlayt deg tneyriyin iwumi nga tannayt, ad d-nesbadu awal-a n “*temlellit n tutlayt*”, ihi ilmend n *Edwards* akked *Dewaele* : « *tamlellit n tutlayt* » d *aecddi seg tutlayt yer tayed deg tegnit n taywalt s yur imekkiyen* ». *²

Seld tannayt i nga, nufa-d tuget n yinawen d aselmad iten-id-yesslhuyen. Yas inawen-a deg tuget llan-d s tutlayt n ulmad (tamaziyt), maca imi tneyriyin d tid yesean inelmaden Aeraben, ttilint-d tugnatin anda aselmad dixel n tnezzarit tettara-t tmara ad asen-d-yemmeslay s taerabt (s tutlayt-nsen tayemmat), lawan anda ur ssawađen ara yinelmaden ad gzun awal. Ula d inelmaden Ieraben ttafen-d iman-nsen deg tegnit n taywalt anda ur ssawađen ara ad d-ssenfalın s sshala ayen byan, ney ad d-ssuddsen inaw. Imi yessefk fell-asen ad d-mmeslayen, ad d-gen amđiq-nsen deg tnezzarit ney akken ad utlayen s tmaziyt d ttuyalen yer useqdec n tutlayt-nsen tayemmat (taerabt).

* *Tamlellit n tutlayt = Alternance codique*

* :« *l'alternance codique peut être définie comme des changements d'une langue à l'autre au cours de la conversation*»

² Teresa Maria Wlosowicz, 2013, « *L'alternance codique dans les productions orales et écrites au sein d'une filiale polonaise d'une entreprise multinationale* », École Supérieure de Gestion, de Marketing et des Langues Étrangères « Gallus », Pologne, Synergies Italie n° 9 - pp. 133.

Deg wayen id-iteddun ad neereḡ ad d-nefk kra n yimediyaten i yerzan tamlellit n tutlayt i d-yellan deg tneyrit 1^{ut} d tis snat.

1.3.1. Aseqdec n temlellit n tutlayt yer yinelmaden

Inelmaden ttuḡalen yer tutlayt-nsen tayemmat aya mi ara d-fken isteḡsiyen yef kra n tyawsa iuselmad-nsen, maca ur ssawaḡen ara ad d-ssilyen isteḡsiyen-nsen tmaziḡt. Imedyaten-a ad d-mlen tamlellit n tutlayt i sseqdacen deg yisteḡsiyen-nsen:

- mass/ حنا لننخرو?
 - mass /ad تعبير?"
 - mass/ ad xedmey yef تلوث البيئة?"
 - internet كيفاه نقولو?"
 - mass/ كيفاه نقول وسائل الترفيه?
- ✓ Tikkwal inelmaden ttmeslayen-d yef wayen yerzan alaymu isen-yefka uselmad-nsen, amawal i sḡan deg tutlayt n tmaziḡt ur ten-yesawaḡ ara ad d-gen tifyar akken ad d-ssegzin ayen ran ad d-inin, deg tegnit-a d ayen inelmaden ttuḡalen yer tutlayt-nsen tayemmat, imedyaten-a d wid ara ay-d-yemmalen tignatin n tmelellit n tutalyt:
- a mass/ أنا ما مدتي لورش لورقة تاعي/ما جيتش لبارح
 - mas /يكتبو احد/ ولا نكتبو كامل
 - mas /أنا لقيت وحد الموضوع//بسح ما علا باليش كيفاه يسموه بالقبايي/

Ihi inelmaden deg tneyriyin-a ttuḡalen deg kra n tegnatin yer tutlayt n taerabt aya akken ad d-ssiwḡen tikiwin-nsen imi s tutlayt n ulmad (tamaziḡt) ur ssawaḡen ara ad d-ssenfaln akken iwata.

1.3.2. Aseqdec n temlellit n tutlayt yer uselmad

Aselmad ula d tetta llant tegnatin ideḡ yettaeraḡ ad d-yessegzi i yinelmaden ladya Aeraben, s ueddi seg tutlayt n tmaziḡt yer tutlayt n taerabt, aya yessifsus tigzi i

yinelmaden, llant ula d tignatin anda d netta i asen-yessuturen amek s ssawalen s tutlayt-nsen(taerabt).

Md : 37. As / <snat n tmerwin ukuz> / d acu i d lmeena-s ?//

38. An (t) /*arbaea waecrun* / [tijentęđt II]

89. As / < armud > yebya ad yini nacađ ney axeddim // ihi ay arrac < takerza>≥

d armud agejdan n tfellađt zik-nni / d acu d lmeena-s <zik-nni> ? [tijentęđt II]

91. As / al mađi / *fi qadim azzaman* // (XXX) // tafellađt d taqqdimt di Tmazya //

< tamazya > d acu-tt ?/ kečči dinna zdeffir / [tijentęđt II]

Ihi seg yimediyaten nessawęđ ad d-naf akken aselmad yaş yessibyis inelmaden-is ad d-mmeslayan s tutlayt n tmaziyt, maca tilint-d tignatin andayettuđtem fell-as ad yesseqdec tutlayt tayemmat n yinelmaden Aeraben akken ad asen-yissiweđ izen.

1.3.3. Tawuri n useqdec n temlellit n tutlayt

Ayen i wumi nga tamawat deg tneyrit d aseqqdec n tutlayt n taerabt syur inelmaden ur yessawađen ara ad ssenfalin s sshala s tutlayt n tmaziyt, ur yelli ara d ugur i tiddin n temsirt, ney d asenqes n umegli i yinemaden ney n wazal i tutlayt n tmaziyt, maca aya dayen i yetteawanen ama d inelmaden ney d aselmad akken ad seddun tamsirt akked tnezzariyin s wawal deg tignatin yelhan, imi s waya ur d-yettili ara ugezzum n wawal deg taywalt.

Aya dayen yettak afus n tallelt i yinelmaden Aeraben ad lemmden tutlayt n tmaziyt, aya s ubrid n useqdc n tutlayt-nsen tayemmat d usteqsi yef wamek i as-qqaren i kra n tyawsa ur ssinen ara s tmaziyt. Aya dayen d-wekkden *Lüdi*, *Py* akked *Grosjean* yef temlellit n tatalayt d akken d tin i yesean ađas n twuriwin gar tid d-bedren ad naf *³:

* : l'alternance codique peut remplir de nombreuses fonctions. (tous dans Mondada, 2007 : 173) distinguent les fonctions suivantes de l'alternance codique : *la résolution des problèmes d'accès au lexique, l'expression de l'appartenance à la communauté bilingue, la sélection d'un destinataire, la distribution des rôles dans l'échange, la gestion des sujets, la structuration du récit, l'expression d'une polyphonie de voix, l'indication d'une interprétation particulière de l'énoncé l'exploitation du potentiel d'expression du lexique d'une langue.*

³*Lüdi, Py et Grosjean* cité par Teresa Maria Wlosowicz, 2013, « *L'alternance codique dans les productions orales et écrites au sein d'une filiale polonaise d'une entreprise multinationale* », École Supérieure de Gestion, de Marketing et des Langues Étrangères « Gallus », Pologne, Synergies Italie n° 9 pp.136

- ✓ *Tifrat n wuguren n tmusni n umawal;*
- ✓ *Yal imekki ad yaɣ, ad yettef tillelt-is deg yal ambaddal;*
- ✓ *Asuddes n yinawen d useddu n yisental;*
- ✓ *Asegzi n kra n wawal ney n tenfalit yellan deg yinaw...*

Ihi ayen nezmer ad d-nini yef useqdec n temlilit n tutlayt deg uselmed n tutlayt n tmaziyt d allal yesnarnayen deg tegzi n yinelmaden ladya aɛraben. Maca aselmad d win yrewwlen deg tuget yef uɛeddi-ya seg tutlayt n tmaziyt yer tutlayt n taerabt, imi iswi-is d aselmed n tmaziyt s tmaziyt.

Taggrayt

Deg taggara n uħric-a nessawed ad d-naf tixutert meqqren n uselmad deg tneyrit, imi yesɛa tillal yemmxallafen deg teyzi n temsirt. Nwalla akken tillal-a tteawanent deg tiddin n yimbaddalen d lebni n temsirin, imi d win yettilin d imwelleh yer tuddma n wawal, d imegli, d amsider n tnezzriyin.

Akken dayen d-nufa inelmaden d wid yefkan azal i yembaddalen, ttgen amdq-nen dixel n tenezzarit. Tikkin-nen deg-s d tin yesnarnayen deg tiddin n yembaddalen, rnu yur-s tessishil-asen tigzi n temsirt d ulmad n tutlayt n tmaziyt ladrya yer yinelmaden aɛraben. Anect-akk dayen yettaken tagnit i uselmad ad yeskazel inelmaden-is deg wayen yerzan tizemmar iyer ssawden.

Deg leqdic-a,nga tasleđt n tnezzarit s wawal deg tneyrit tagedzarit n tmaziyt, d-yellan deg ussegas wis sin n uyerbaz alemmas. Tasleđt-nney tebđa yef sin n yehricen, anda yal aħric ħur-s iswi i yessefk ad nesiweđ ħer-s. Deg taggara n yal aħric nessasen-d igemmađ iyer nessawed.

Aħric amezwaru n tesleđt yella-d yef semmus n yittewlen i d-tesbeddK-*Orecchioni*, yef tnezzarit deg tneyrit, tasleđt tella-d ilmend n temsirin d-nura seld mi tent-d-nessekles, anda nessawađ ad d-naf tinezzariyin d tid yuddsen, aya yella-d imi aselmad d win yusseduyen imbaddalen ilmend n temlellit n wawal. Ҳas isental mačči d wid yuggten, maca yeslalay-d tignatin i umbaddal, tid yeffyen i usatal n usentel yesean assay d temsirt.

Ҳas yeymer uselmad tinezzariyin, aya ur d-yelli ara d tamentilt n tenzagt tawezzlant n yinelmaden,ugur yella-d deg ukukru-nsendeg tuddma n wawal, sebba n tutlayt ur ssinen ara.

Imi aselmad d aselway n tnezzariyin, yesedduy imbaddalen d aya i t-yettağğan yettmeslay-d ugar n yinelmaden, ieerređ ur ten-iyemmer ara s tikci n yisteqsiyen akken ad ten-d-iger deg taywalt, akken dayen yettağğa-ten ad mmeslayen i teyzi ilaqen i usiweđ n tiktiwin-nsen, yettak-asen tallelt ad fakken inaw-nsen. Deg wayen yerzan igezzumen ulac wid yeswayayen tanezzarit, Ҳas ur ugiten ara deg snat n temsirin maca akk d wid d-yellan ilmend n tallelt seg tama n uselmad ney n yinelmaden, imi lebyi n yal yiwen d aseyti ney d aeiwen.

Ma nuyal ħer uħric wis sin n tesleđt, yerzan aselmad d uselħu-ines i tnezzarit akked ttmuylı n yinelmaden ħer tnezzariyin, nufa-d akken aselmad yuy amđiq agejdan deg uselħu d-yettilin dixel n tneyrit, imi d netta i yessuddusen imbaddalen, s yes-s d tettli tmeđlit n yinelmaden, yeggar-iten-d ad aye n amkan-nsen deg tnezzarit.

Seg tama n yinelmaden, nufa-d tuget deg-sen fkan azal i umbaddal, d wid ieerden ad mmeslayen Ҳas zran ad gen ugulen,imi ur ssawađen ara ad awin inaw isehħan, anect-a akk yekka-d deg lexsas n tezmert tutlayant ħur-sen.

Ayen i wumi nga tammawt deg wayen yerzan aseqdec n tutlayt, nwala ama seg tama n yinelmaden ney seg tin n uselmad yettili-d usemmres n tutlayt n taerabt (tutlayt tayemmat n yinelmaden), aya ur d-yelli ara d ugur yef useddu n yimbaddalen, imi

tettili-d d tallelt i tegzi n yal wayen ur nettwaɣzay, d asifses i yinelmaden i ulmad-nsen i tmaziyt imi ssawɗen ad gen assay d tutlayt-nsen tayemat.

Igemmaɗ iyer nessawed deg leqdic-nney, ad ay-ğğen ad d-nini akken aselmed n tutlayt n tmaziyt i yinelmaden ur yellin d ilmlalen d ayen yueren s waɗas; Imi aselmad yettidir tignatin n wunjugen, laɗya deg uselmed n timawit akked usmegli n yinelmaden daxel n tneyrit, imi iswi-ines d asebyes n yinelmaden-is akken ad mmeslayen, ad ttikin deg tirmad tinezzaranin akked tirmad anda ara ssenfalin s timawit.

Deg wayen yerzan tannayt i nga, laɗya amek i yesselhuy tinezzariyin uselmad? d wamek d-tettili tudsa n umeslay daxel n tneyriyin? nufa-d ugtent tagnatin anda inelmaden Aɛraben (war imlalen) ttafen-d uguren deg usenfali, d aya i yettağğan kra deg-sen ur d-ssekcamen ara iman-nsen s waɗas deg yimbaddalen.

Nwala kra n wuguren anda inelmaden ur ssawɗen ara ad d-mmeslayen, ad d-ssenfalin s timawt, ney ad skecmen iman-nsen deg yimbaddalen, aya ur ilaq ara ay-yessefcel, maca yessefk ad ay-yessebeys akken ad nseggem tignatin deg tneyrit, ad nessiwed ad d-neslal tineyriyin n tutlayt n tmaziyt i nessaram.

Yef waya, nra ad nefk kra tmuyliwin anda yal aselmad ad tent-yessemres deg yiswi usmegli n yinelmaden-ines, d usnerni n lebyi-nsen deg tikkin deg yimbaddalen d-yettilin daxel n tneyrit akked ussebyes n unelmad war amlal iwakken ad yeddem awal, ad yemmeslay s shala s tutlayt n tmaziyt.

- ✧ Aselmad yessefk ad yessishel leqdic n ulmad, ad yesnulfu kra n tarrayt s wayes ara d-yejbed lwelha d lebyri n yal anelmad yer tikkin-ines deg umeslay.
- ✧ Aselmad ilaq ad yesnemmer inelmaden-is yal tikelt ara d-fken tiririyin yef yesteqsiyen : *Yelha, sahit, igerrez, tanemmirt, kkeml akka...*
- ✧ Aseqqdec n tsudas yemxalefen i yeffyen i timawit, yal ma inelmaden ur ssawɗen ara ad gzun imeslayen ney isegzay n uselmad : *awehhi, aherrek n wancucen...atg.*
- ✧ Ilaq ad yili dima umeslay (adiwenni) d yal anelmad, xerşum wid i seeɛun uguren ney ur nessawad ara d-mmeslayen s tmaziyt, da ilaq ad yessehbiber akken yal yiwen ad yeddem awal.

- ✧ Aselmad ad ihader tikci n yisteqsiyin d-yettawin tiririyin n *IH* ney *XATI*.
- ✧ Aselmad ad iger anelmad deg tagnit n taywalt s timawit.
- ✧ Aslali n usugen yer unelmad, acku aya ad t-ieiwen ad as-yefk lebyri ugar ad yelmed.
- ✧ Aselmad ilaq ad yeffey seg tudert n tneyrit d ulmad , ilaq ad yefk i yinelmaden tignatin anda ara d-mmeslayen, ad fken timuyliwin d tikiwin-nsen, ad mmeslayen ula yef tiritin-nsen, ad d-awin ameslay yef yisental yimxalafen n tudert n yal ass.
- ✧ Aselmad ad yeḥsu iswi n yisteqsiyen i yettak d assebyes n yinelmaden ad mmeslayen, mačči d askazal n tmusniwin-nsen tutlayanin.
- ✧ Ilaq ad yefk tanzagt n wakud i yinelmaden i tiririyin yef yisteqsiyen, ur ilaq ara ad yeḥseb syin ad yemmeslay deg umkan-nsen..
- ✧ Assemres n uswir n usselmed yemtawan d uswir n yinelmaden.
- ✧ Aselmad ilaq ad yessusruy akken iwata s tmaziyt, acku asusru d win irennun deg tmeglit n unelmad..
- ✧ Ilaq uselmad ad yefk tixutert ugar i timawit dixel n tneyrit, yessefk ad yeḡḡ tikti n uheggi n yinelmaden-is anagar yer tira iwakken ad fazen deg yikayaden.
- ✧ Aselmad yessefk fell-as ad d-yeslal tirmad tinezzariyin, ad yefk azal i yimbaddalen s wawal deg yal leqdic deg tneyrit.

Nessawađ deg taggara n yixef-a, ad nemmel dakken tanezzarit deg snat tneyriyin d tin yettwasuddsen, imi aselmad d win yessedduyen imbaddalen gar-as d yinelmaden-is akken iwata. Aya dayen d-yellan deg uđric lru .

Ma deg uđric wis sin n tesleđt, nufa-d tillelt n uselmad d tin yesan tixutert deg usuddes n tnezzariyin, imi d win yessuddusen timlellit n tuddma n wawal, yettak i yinelmaden-is tagnit ad gen tilin-nsen deg tnezzarit , ad mmeslayen s tenzagt i ten-iwulmen akken ad siwđen lebyi-nsen, aya d ayen i ten-yettađđan ad zdin aseddu d lebni n temsirin.

Tin yur-s, nwala tuyalin yer tutlayt tayemmat n yinelmaden d tin d-yettilin seg tama n yinelmaden-ya imi ur ssawađen ara ad ssuddsen inaw ikemmlen, ula d aselmad yesseqđac tutlayt n taerabt deg tagnatin i d-yettilin d tallelt i ussegzi d usishel akken ad yessiweđ yer yiswi n uselmed d ulmad yer tama n yinelmaden.

Taggrayt tamatut

Deg umahil-a newwi-d yef tesleđt n tnezzariyin deg tneyrit tagedzarit n tutlayt n tmaziyt n useggags wis sin deg uyerbaz alemmas. Imi imbaddalen deg tneyrit seān azal meqqren deg useddu d tegzi n temsirt, nwala d akken yessefk ad nerr lewhi-nney yer uferdis-a, deg wayen yerzan aselmed n tmaziyt i yinelmaden ur tt-nesēi d tutlayt tayemmat. I usmekti kan, tasleđt n tnezzariyin i nga tbedd yef semmus n yittewlen i d-tefka *K.Orecchioni*.

Akken ad nwali imbaddalen-a deg tilawt, nerza yer tneyriyin n tmaziyt n useggas wis sin akken ad nessekles inawen d-yettlalen sdaxel, syin nuna-d amek i ttwasuddsent tnezzariyin d wamek tteawanent deg ulmad n tmaziyt. Ayen i ay-d-yefkan ammud iwumi nga tasleđt akken yer taggara ad nessiweđ ad d-nefk tiririt i ugnu agejdan “ ***amek ittakent tagnit d wamek i tt□ awanent tnezzariyin s wawal almad n tutlayt n tmazi□ t***”.

Tiririt ad d-tili ilmend n turdiwin i d-nefka deg tazwara n leqdic-a. Ihi ilmend n tesleđt i nga nufa-d turda tamezwarut “*Tanezzarit s wawal tuy amkan, tesa tixutert daxel n tneyrit*” tsehħa, imi nufa-d tnezzariyin uęent amđiq-nsent deg teyzi n temsirt, imbaddalen ttilin-d gar yinelmaden d uselmad. Aselmad yessibyis inelmaden akken ad d-mmeslayen (ad ddmēn awal). Yas akken ulac deg umahil n tmaziyt armud d yettawin yef timawit, imi taneggarut-a ur tuy ara amkan, aselmad yeslalay-d tignatin d-igellun s termad tnezzariyin anda i yettak i yinelmaden-is tagnit ad mmeslayen s waęas, ad ttikkin deg yimbaddalen d lebni n ulmad-nsen.

Seld tasleđt n semmus n yittewlen n tnezzaritd-tefka *K.Orecchioni* “*Afran n yisental, isteqqsiyen, nnuhat n tuddma n wawal, tanzagt n wawal, igezzumen*”, nessaweđ ad d-nemmel d akken turda tis snat d tin isehħan, imi nwekked-d d akken amenzay n temlellit n nnuhat n tuddma n wawal d win yettwaqadren. Aselmad yessuddus akken iwata imbaddalen, yas yettili-d ugezzum n wawal, maca aya yella-d deg tagnatin ideg ilaq ad d-yili, ama seg tama n uselmad ney segtin n unelmad, deg yak tignatin igezzumen-a ttilin-d i tallelt n tiddin n temsirt. Tuget n yigezzumen ur sewwięiyen ara tanezzarit.

Ma d attwel “*tanzagt n wawal*” aselmad d win iyemmren tin n yinelmaden, aya yur-nney yella-d imi aswir-is utlayan d unnig yef win n yinelmaden, d netta i d aselway n tneyrit, rnu yer wannect-a imi aselmad d amlal, tazmert-is tasnilsant d tin yufraren s waęas.

Ayen yerzan itewlen *afran n yisentald yisteqsiyen* amur ameqqran deg-sen i d-yellan deg temsirin i neħder d wid yesēan assay srid d temsirt. Maca ttilint tēgnatin anda aselmad iēerred ad d-yawi tikiwin timaynutin, aya imiyettmeslay yef termit-is d tudert-is, ula d inelmaden ttawin-d awal yef wayen i ten-yerzan, ttmeslayen-d yef wayen iħemmlen, d ayen ara naf ladya deg temsirt tis snat s waṭas, imi tamsirt-teqqen yer wayen i yesmenyifen yinelmaden. Aya yemmal-d assayen yelhan gar yimekkiyen deg tneyrit.

Ma d isteqqsiyen, amur ameqqren deg-sen d aselmad i ten-d-yettaken, maca ur d-yelli d aymar yef yinelmaden-is imi syes-sen i d-yeslalay lebyi n tikkin n yinelmaden deg yimbaddalen, yessawaḍ yer uskazal n yinelmaden-is. Ula d inelmaden seg tama-n sen ttaken-d isteqqsiyen i usebgen n tikkin-n sen deg tnezzarit.

Nessawed dayen ad d-naf tillelt n sin yisfuyla n ukerdis asalmudan, (amuselmad am unelmad) yur-sen tillal meqqren deg tnezzarit. Nessawed ad nwali aselmad yettwilih, yessibiyis inelmadenad kkin deg yimbaddalen, yesselhuy amenzay n temlellit n nubat n wawal.

Ma d inelmaden ttgen amdiq-n sen deg yal ambaddal, skanayen-d tilin-n sen ama s yesteqqsiyen ney s yigezzumen dixel n tnezzarit. Yas inelmaden d wid yettkukrun ad mmeslayen, ad gen imeḍqan-n sen deg yal ambaddal (ladya inelmaden *Aeraben*) anect-a yakk yekka-d seg tzemmar-n sen tutlayanin ur nufar ara, amawal-n sen deg tmaziyt yesea tilisa.

Nwala tuget n yinelmaden yelben akukru-n sen, ttaddamen awal akken adayen amkan-n sen deg tnezzarit. Aya d ayen i d-yemmalen tamuylin-n sen yelhan d tmeglit-n sen meqqren yer ulmad n tutlayt n tmaziyt.

Turda tis Kraḍ “ *tanezzarit d yiwen n wadda n uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt* ” d tin i sṣeħħan. Mi neħder timsirin i d-yellan deg snat n tneyriyin, nwala tinezzariyin d tid id-yettilin s waṭas. Iswi deg tannayt-a d awali n tzemmar iyer ssawden yinelmaden seld tafakkin-n sen i umahil ayurbiz n useggas wis sin, amek i seqqdcen timusniwin i d-lemmden deg tezyi n useggas. Ayen nuna dakken aselmad yezga yesteqsay inelmaden-is yef wayen lemmden yakan “ tirawalt, tajerrumt,...atg”, s waya yessawaḍ ad ten-yeskazal, ad izer igemmaḍ iyer yessawed, ma yessawed yer yiswi-ines. Seg tama n yinelmaden, nwala-ten s yimbaddalen i ttgen d uselmad, ttafen-d uguren d tuḍiwin i yesēan deg ulmad n tmaziyt, sseyṭayen-tent, imi s tnezzarit gezzun ayen ur sawden ara ad t-fehmen , snernayen aṭas deg tmusniwin-n sen.

Ihi s waya nesawed ad d-nefk tiririt i ugnu-nney agejdan, ad d-nini tinezzariyin s wawal seant azal meqqren, snirrifent almad n tutlayt n tmaziyt ladya yer yinelmaden ur ttnesei d tutlayt tayemmat, s tnezzarit anelmad yessawađ yer umbaddal, yer taywalt d umsefham, imi ilugan n tnezzarit ttwauddren, aselmad yesnirrif tanezzarit s uslali-ines i termad yesnarnayen tinezzariyin, tid yeđđan imbaddalen ttilin-d s wařas, anda aselmad irewwel i uymar n yinelmaden-is, yettqadar n nubat n tuddma n wawal, yettak tanzagt ilaqen, yettađđa inelmaden ad ttikin, ad inin, ad mbaddalen.

Yer taggara, leqdic-a ilaq-as wařas n tanzagt iwakken ad nessiweđ yer tesleđt igerzen, acku azerrew n yinawen mačči dayen i sehlen. Aya dayen araay-yeđđan ad d-nini tazrawt talqayant yef tillelt n tnezzariyin s wawal dixel n tneyrit tagedžarit n tmaziyt d tin ilaqen; Yef waya laqent tannayin, ara d-yeldin iberdan i leqdicat d tezrawin ara isemmden amahil-a.

Umuy n yidlisen
“Iybula”

Idlisen

1. JEAN Proulx, 2004, *Apprentissage par projet*, Québec(Canada), Presses de l'Université du Québec.
2. KERRBRAT-ORECCHIONI.C, 1992, *Les interactions verbales*, Tome II, Paris, Armand Colin.
3. KERRBRAT-ORECCHIONI.C, 2001, *Les interactions verbales, approche interactionnelle et structure des conversations*. Tome I, Paris, Armand Colin.
4. M.BAKHTINE, 1977, *Le marxisme et la philosophie du langage*, Minuit, Paris.
5. Robert VION, 1992, *la communication verbale*, Paris, Ed. Hachette.
6. TRAVERSO Véronique, 2005, *L'analyse des Conversations*, France, Armand Colin.

Imagraden

1. ALTET. M, 1994, « *Comment Interagissent enseignants et élèves dans la classe* », Note de synthèse, Revue Française de Pédagogie, N° 107, pp. 123-139
2. BERTOCCHINIPaola, 2010, *Interactions et classe de langue*, Interculturel, revue de l'Alliance Française de Lecce, n° 14, pp.1-12.
3. De Pietro J-F. 1988, Vers une typologie des situations de contacts linguistiques. In : Langage et société, n°43, p. 71
4. Estelle Verstraete, 2000, *Les conventions de transcription*, RECHERCHES, revue de didactique et de pédagogie du français, Lille, n°33
5. F.CICUREL, « *La malice interactionnelle de Descartes dans le dialogue : La recherche de la vérité* », Université Paris3, Sorbonne nouvelle.
6. MerazgaGhazala, 2009, *L'interaction en classe de langue : la promotion du plurilinguisme et du culturel par le CECR*, **Synergies Algérie** n° 5 - pp. 65-71

7. Miguel Souto-Lopez, 2013, *Interagir dans l'observation directe*. in : Uzance n° 3. pp. 23-31.
8. Porquier R. 1984, *Communication exolingue et apprentissage des langues*. In : Acquisition d'une langue étrangère, n°3. Paris : Presses Universitaires de Vincennes, Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée.
9. Porquier, R. 1994, *Communication exolingue et contextes d'apprentissage*, Le continuum acquisition – apprentissage, Bulletin suisse de linguistique appliquée n° : 59, pp.159-169.
10. Py, B. 1996, *Apprendre dans l'interaction verbale*, Bulletin suisse de linguistique appliquée n° : 63, pp.11-23.
11. Radosław Kucharczyk, 2009, « *Vers la compétence discursive à l'oral en classe de FLE* », Institut d'Études Romanes, Université de Varsovie, Pologne, Synergies Pologne n°6. pp. 77-89
12. Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL, 2003, *Prémises interactionnistes de l'analyse des conversations*, Deuxième assise théorique, Dialogos n°8.
13. Sandra Canelas-Trevisi et Thérèse Thévenaz-Christen, 2002, *L'étude des interactions en classe de français langue étrangère et langue maternelle : deux « didactiques » au banc d'essai ?*, Revue Française de Pédagogie, n° 141, octobre-novembre-décembre.
14. Teresa Maria Wlosowicz, 2013, « *L'alternance codique dans les productions orales et écrites au sein d'une filiale polonaise d'une entreprise multinationale* », École Supérieure de Gestion, de Marketing et des Langues Étrangères « Gallus », Pologne, Synergies Italie n° 9 - pp. 129-140
15. Vion Robert, 1999, *Pour une approche relationnelle des interactions verbales et des discours*. In: Langage et société, n°87. Types, modes et genres de discours. pp. 95-114.

Sitographie

1. BANGE Pierre, (consulté le 22 mars 2015), « *Considérations sur le rôle de l'interaction dans l'acquisition d'une langue étrangère* », *Les Carnets du Cediscor*[En ligne], 4 | 1996, mis en ligne le 21 juillet 2009, URL : <http://cediscor.revues.org/443>
2. Benoît Dumas et Mélanie Leblond, 2002, « Les rôles de l'enseignant en pédagogie de projet » *Québec français*, n° 126, p. 64-66 <http://id.erudit.org/iderudit/55845ac>
3. F.CICUREL, 2002, « *Acquisition et interaction en langue étrangère : La classe de langue un lieu ordinaire, une interaction complexe* », *Ail* n16. <http://ail.revues.org/document801.html>.
4. Francine Cicurel et Véronique Rivière, 2008, *De l'interaction en classe à l'action revécue : le clair-obscur de l'action enseignante*, De Boeck, pp.255-273, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00374548>
5. Gabriele Pallotti, (consulté le 04 avril 2015), « *La classe dans une perspective écologique de l'acquisition* », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 16 | 2002, mis en ligne le 14 décembre 2005, URL : <http://aile.revues.org/1395><http://www.cavi.univparis3.fr/ilpga/ed/dr/dref/articles/13.pdf>
6. M.Antoine,(consulté le 26/03/2015),*stratégies communicatives d'enseignement du créole martiniquais en contexte exolingue*, in Potomintan [en ligne], <http://www.potomitan.info/linivesite/strategies.html>
7. M.T.VASSEUR, 2000, « *De l'usage de l'inégalité dans l'interaction-acquisition en langue étrangère* », *Ail* n12, <http://aile.revues.org/document1466.html>.
8. Marcienne Lévesque-Roy, « *L'interaction verbale et le style d'enseignement* », *Québec français*, n° 37, 1980, p. 31-33. <http://id.erudit.org/iderudit/51595ac>
9. Robert Vion, (consulté le 13 mars 2015), « *L'analyse des interactions verbales* », *Les Carnets du Cediscor*[En ligne], 4| 1996, mis en ligne le 21 juillet 2009. URL:<http://cediscor.revues.org/349>
10. Véronique Traverso, 2007, *Pratiques communicatives en situation : objets et méthodes de l'analyse d'interaction*. Article de synthèse sur l'interaction, dans *Recherches en soins infirmiers*, pp.21-33. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00658880>

Tizrawin

1. Carole Calistri, 2007, Entretien post-séance et auto confrontations : *que révèle l'étude linguistique de la situation de communication à propos du développement du pouvoir d'analyse des stagiaires ?*, Congrès international AREF 2007 (Actualité de la Recherche en Education et en Formation), Strasbourg,
2. Ishikawa, Fumiya, 2001, «*l'interaction exolingue : analyse de phénomènes métalinguistiques*», thèse de doctorat, Université Paris III.
3. Makhoulouf FEDILA, L'argumentation orale dialoguée de langue Amazighe : *analyse pragmatique de quelques procédés linguistiques*, Mémoire de Magistère, université de Bejaia.
4. Meriem STAMBOULI, 2011, *Interactions didactiques en classe de Français langue non maternelle (enfant de 7-8 ans) en école algérienne : Compétences langagières visées et pratiques de classe*, Doctorat en sciences du langage et didactique des langues, Université de Franche Comté (France).
5. Mohamed Lamine BENKARA-MOSTEFA, (2008), *Acquisition de la compétence de communication orale en classe de Français langue étrangère*, Magistère en didactique, université de Mentouri-Constantine.
6. Nadjat YAZID, 2011, *L'interaction verbale et la communication orale dans les classe de langue : cas de la 1^{ère} année secondaire*, Mémoire de magistère, Université d'Oran
7. Nawal BACHAGHA, *L'enseignement de l'oral en quatrième année fondamentale*, Mémoire de magistère, Université de Ferhat Abbas Sétif.
8. SouadIMINE, 2014, *Etude descriptive des structures des interactions verbales en classe de FLE : Cas des élèves de 3^{ème} année primaire à Sidi Khouiled Ouargla*, Mémoire de Master, Université de KasdiMerbah-Ouargla.
9. Souheile ZIADA, L'intersubjectivité dans les interactions verbales : *Analyse de la relation interpersonnelle entre les enseignants et les apprenants en classe de FLE au collège*, Mémoire de magister, Université de Constantine.
10. SabegWarda, 2009, « *Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen* » : Aide ou Obstacle à l'apprentissage?, Mémoire de magistère, université de Constantine.

Isegzawalen

1. Abdelaziz BERKAI, 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Edition Achab
2. Amawal n Tmaziyttatrat, 2004, *Français-Tamaziyt*, LEXIQUE DU BERBERE MODERNE, HCA.
3. CUQ Jean –Pierre, 2003, *Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde*, asdifle, CLE internationale.
4. Dictionnaire *LAROUSSE*, 2010, Paris, édition Larousse.
5. <http://www.amawal.net>.

Idlisen d yimagraden i neyrailmend n tezrawt-a

1. KERRBRAT-ORECCHIONI.C, 2010, *L'énonciation*, Paris, Armand Colin.
2. ASLIHAN KANMAZ, *Acquisition des compétences d'interaction verbale en FLE : exemple d'analyse d'une classe de FLE en Turquie*, Université d'Istanbul (Turquie)
3. Séminaire régional de recherche-action Cantho, du 1er au 5 décembre 2003, Formation et autoformation des enseignants de français, « *Etude des interactions langagières dans la classe : Approche socio-didactique* », (Equipe de recherche Hochiminhville-Grenoble).
4. Conseil de L'Europe, 2001, *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: « apprendre, enseigner, évaluer »*, Paris, Ed. Didier.
5. Conseil de l'Europe, 2002, *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*, une introduction pratique à l'usage des enseignants, Strasbourg.
6. Véronique MIGUEL-ADDISU, *Analyse d'interactions langagières en classe de français dans un contexte exolingue : quels enjeux pour quels apprentissages ?*, Centre Français des Études Éthiopiennes (Addis-Abéba)
7. BIGOT.V, « *Les comportements langagiers tutélaires de l'enseignant : Réflexion sur le commentaire*

métacognitif. » http://www.revetexto.net/marges/marges/présentations%20Site%206/doc0123_bigot_v/doc0123.pdf.

8. Catherine Le Cunff, 2005, *Le débat en classe : parler pour se construire comme acteur dans la cité*. Marillaud & P. Gauthier, C.A.L.S. et Centre Pluridisciplinaire des semio-linguistique textuelle de l'Université de Toulouse-Le Mirail, pp.225-236. <https://halshs.archivesouvertes.fr/halshs-00132186>
9. HUGON MarieAnne et CUNFF Catherine, (généré le 11 mars 2015), *Le Préambule, Interactions dans le groupe et apprentissages* In : *Interactions dans le groupe et apprentissages* [en ligne]. Nanterre : Presses universitaires de ParisOest, 2011. Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pupo/3182>
10. Karola Pitsch, (consulté le 14 mars 2015), « *Interaction, auto-organisation et pratiques d'inscription* », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 22 | 2005, mis en ligne le 18 juillet 2006,. URL : <http://aile.revues.org/1719>
11. Laëtitia TISON, *L'importance des interactions entre formateur et formé dans les apprentissages*, <http://tison.dess.free.fr/module2.htm>
12. Marceline Laparra, (consulté le 13 mars 2015), « *L'oral, un enseignement impossible ?* », *Pratiques* [En ligne], 137-138 | 2008, mis en ligne le 01 décembre 2014. URL : <http://pratiques.revues.org/1155>
13. Roux Jean-Paul, 1982, *Une technique d'observation et d'analyse des interactions maître-élève*. In: *Revue française de pédagogie*. Volume 59, pp. 30-45. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rfp_0556-7807_1982_num_59_1_1746
14. Violaine Bigot, (consulté le 19 mars 2015), « *Converser en classe de langue : mythe ou réalité ?* », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], 4 | 1996, mis en ligne le 21 juillet 2009,. URL : <http://cediscor.revues.org/362>
15. Vasquez Ana, Martinez I, 1990, *Interactions élève-élève*, Un aspect non perçu de la socialisation. In: *Enfance*. Tome 43 n°3, pp.285-301. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/enfan_0013-7545_1990_num_43_3_1949*

Tijentad

Umuy n tjeṇṭaḍ

<i>Tijeṇṭeḥ I : les convention de transcriptions.....</i>	<i>112</i>
<i>Tijeṇṭeḥ II : tira ntemsirt I</i>	<i>113</i>
<i>Tijeṇṭeḥ III : tira n temsirt II.....</i>	<i>118</i>
<i>Tijeṇṭeḥ IV : tafelwit n tannayt n tneyrit I.....</i>	<i>122</i>
<i>Tijeṇṭeḥ V : tafelwit n tannayt n tneyrit II.....</i>	<i>124</i>
<i>Tijeṇṭeḥ VI : tafelwit n tsemlilt n tamawin n tneyriyin I d II.....</i>	<i>125</i>
<i>Tajeṇṭeḥ VII : amawal.....</i>	<i>126</i>

Tijentad I

- LES CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

« Estelle VERSTRAETE »

(*RECHERCHES, revue de didactique et de pédagogie du français, Lille, n°33, 2000*)

1.2.3...repérage des tours de parole

Penseignant

Elève initiales nom ou prénom

E Elève non identifié

EEEPlusieurs élèves parlant en même temps

x ou xxxSéquences non identifiables, segments incompréhensibles (selon la longueur)

/Pause courte

//Pause moyenne

///Pause longue

>Intonation montante

<Intonation descendante

: Allongement d'une syllabe

[]Chevauchement de parole

= : Interruption

()Commentaires

&Enchaînement rapide

- mot non intégralement identifié : ex tra-

Tijentad II

Tira n temsirt i d-nessekles :

1. As / azul fell-awen &
2. In / azul a mass //
3. As / d acu-t wass-a ?
4. An(t) / [d acer
5. An(t) [xaṭi d arim
6. As / ruḥ kemmi a Kenza / azemz d akemmali //
7. An(Kenza) / arim snat n tmerwin ṣa deg yibrir/ sin igimen mraw semmus //
(*Aselmad yura-d azemz yef tfelwit*)
8. As / ass-a // nesēa askazal / akken inuy tannumi/ yal mi ara tfak tegzemt/ nēerred
[...] heu ad nwali anda nessawed/ nessenfalay-d s tira ney s timawit //
9. As / aqlay deg tegzemt tis kraḍ/ *Lebni n uḍris asegzay* / armud-nney/ d askizel
ayen i neyra deg-s//
10. As / muqlet / [awen-d fkey aḍris
11. An(t) [a mass / ad aruy (XXX)
12. As / ih / arut maēna ur ttayalet ara d ifekran di tira //
13. As / ma yella ad ttqimed kan akka ? (xxx)
dayen tfukkem ? /
14. In / ih / dayen nfuk //
15. As / tezram belli fkiy-awen-d sin n yisental // nniy-awen-d (XXX)
16. An / a mass [a *suḡetyagi*
17. As : [ini-d / asentel-agi//
18. An/ [...] asentel-agi//
19. As / tura a Nassim // imi d-heddrey/ ad ttfiqeḍ acuyer d-heddrey//
20. An (Nassim) / ih / a mass //
21. As / mi ara nexdem wagi/ ass-a // azekka ad nexdem wayeḍ/
22. An(t) / a mass/ azekka / ur nesēi ara tamsirt// [...] ass n lexmis/
23. As / tamsirt d itteddun ass n lexmis ?/
24. In / i::h
25. As / ihi tura // Anwa ara iyi-d yinin / <lemeineṣla> d acu-tt ?
26. In / mass / mass/ mass//
27. As / lila/
28. An (Lila) [...] heu / lemeineṣla d ansay aqdim/
29. As / saḥ ::it //
30. As / lemeineṣla d ansay aqdim // d menhu i tesēa assay lemeineṣla ?/
31. An(t) / assay-agi / yeqqen yer tfellaḥt //

32. As / assay-agi / <leada-agi> / teqqen yer tfellaht // meħsub yesea assay d tfellaht// ihi tura / melmi i ttxedmen medden ?/
33. In / [< mass mass mass >
34. An(t) / [di yunyu []
35. As / ini-d xedmen-tt di (XXX)
36. An(t) / xedmen-tt / ass n snat n tmerwin / ukuz di yunyu //
37. As / <snat n tmerwin ukuz> / d acu i d lmeena-s ?//
38. An (t) / **arbaea waicrun** /
39. As / yelha / ihi akka / rebaa ueecrin di yunyu / di **Juin** // (tayuri n kra n yinelmaden i uđris)
40. As / melmi / i ttemeinšilen ?
41. An(t) / [mi tfuk tmegra [...] heu::
42. An(t) [ttemeinšilen medden / mi tfuk tmegra// [...] hein akked /yimahilen //
43. As / amahil /yebya ad yini <axeddim>// ihi/ win yettun ad yini amahil/ ad yini ney ad yesseqdec <axeddim>/ // D acu / i yellan imir-nni? / d tallit n wacu ?//
44. An(a) / a mass// d tallit [...] [n tbexsisin
45. An(t) [d tallit n tbexsisin akked tzurin //
46. As / d tallit n tiwwin / n < tididi> // meħsub imir-nni/ wwan yigumma// < igumma > d acu-ten?//
47. In / igumma / d tiberxsisin akked tzurin //
48. As / aetikum šaħħa / ihi / menhu ara d-ieiwden dagi // [semeinšilen medden
49. An(t) [semeinšilen medden/ mi tfuk tmegra akked uxeddim //
50. As / anwa ara d-ikemmlen ?
51. An(a) / imir d tallit n tigungma [...] n tiwwin // am tbexsisin d:: tzurin //
52. As / saħi::t // melmi i ttnekkiren ?/ (XXX)
53. An(t) / ttnekkaren zik sbaħ //
54. As / ihi / ttnekkaren tanezzayt // d acu i d <tanezzayt> ?/
55. An(a)/ **al šabaħ al baker** /
56. As / aneam ih // awal-agi ssexdamen-t deg tcawit < tanezzayt >≥ / ma yella deg trifit qqaren < tenezzit > ≥ // dagi / belli kan ad tezrem / akken / yal tama amek teqqar // nekni neqqar < ta::sebħit >/ yusa-d si **AL ŠABAħ** // yur-nney nezmer ad nini tasebħit/ tanezzayt ney sbaħ // d acu ixedmen ihi sbaħ? /
57. An(t) / sbaħ [ad ssiyen times
58. An(t) / [sbaħ ad kren zik / ad ssiyen times ≥ //
59. As / igerrez //
60. As / d acu i ttdeggiren yer tmes ?/ Amal /
61. An(Amal)/ [d ijeğğigen
62. As / [ur ttdeggiren ara ijeğğigen //

63. An (t) / a mass / ttdeggiren ticcicin ar tmes akken [...] hein //
64. As / d acu d-ittefyen deg tmes ?
65. In / d dduxan / ifetiwjen (X) //
66. An(a) / ur ttafgen ara yifetiwjen / [ad yali ubbu
67. As / [garen-tent akken ur d-ttafgen ara yifetiwjen //
68. As / i tikwal dayen d acu i ggaren ? /
69. An(t) / taqetidt n tsetta [...] //
70. As/ garen dayen [taqetidt n tsetta
71. An(a) taqetidt n tsetta n yikerri //
72. As / taqeti n tsetta n yikerri-nni n leid / sahit //
73. As / deg yikerri-nni ad ksen cwituḥ n::? /
74. An(massi) / tteksen-d kra deg tassemt n yikerri //
75. As / aneam ih / ad ksen ctitha deg tassemt-nni /acku tassemt [txeddem-d
76. An(t) [txeddem-d duxxan //
77. As / duxxan-nni n tassemt / ad yali deg yigenni &
78. An(t) bac ad mmten akk ibeεεac []
79. An(t) ibeεεac issexsaren lfakiya //
80. As / igerrez // abbu-ya yettharab yef yiguma //
- / twalam ay arrac // at zik ttharaben yef yigumma-nsen / yas akken ur sein ara
ttawilat-agi atraren/ wigi n tura < yelha > (XXX)
81. As / Yas deg lweqt-agi // leada-yagi mehsub truḥ [ur txeddmn ara [...] he ::u
maca< zik d tin i yellan di yal tama n tmurt n leqbayel
82. An(a) / [amek txeddmem ? /
83. As / [...] heu zik mi ara ceelen times / nekni nferreḥ atas / nekni s yimecṭaḥ nḡellib
s ufella n tmes / nettedday ddaw n wabbu-nni// i yelhan wussan-nni (ttadsan)
84. An(t) / a mass // [...] d acu-tt tkerza ? /
85. As / tura ad yrey wa ak –d sfhemey // ad dduḍ srid d yimeddukal-ik//
Massi≥ muqlem-iyi-d kan / deg uḍris-a/ llant tuḍwiwin tira// mi ara d-nas yer
yiferdisen-a n tutlayt// atan nesea asisten 1zu / asisten wis2 / smed //ddaw usisten-a
ad yili sseytit tuḍwiwin n uḍris // ahakan tura ad neseṭti / ad awen-d aruy//
/ ihi nenna-d akken <takerza> [d ansay []
86. An(t) / [mass dagi / ur yilli ara d ansay//
87. As / ih / wagi d abeddel / maca d acu i d lmeena-s ?/ D ar :: ?//
88. An(t) / d armud a mass /
89. As / < armud > yebya ad yini **nacaṭ** ney axeddim // ihi ay arrac < takerza>≥ d
armud agejdan n tfellaḥt zik-nni / d acu d lmeena-s <zik-nni> ? &
90. An(a) / **al maḍi** []
91. As / **al maḍi / fi qadim azzaman** // (XXX) // tafellaḥt d taqqdimt di tmazya //

< tamazya > d acu-tt ?/ kečči dinna zdeffir /

92. An(a) / tamurt n yimaziyen []
93. As/ d tamurt n yimaziyen/ Lmaruk /Lezzayer alma d Siwwa di Maşer// yesnefla-
tt ugellid Masensen \geq / yesnerna-tt / ikebbber-itt ///
94. An(t) / d acu i d [...]imeğğimen ?/
95. As / muqel / imaziyen beddun takerza **28 octobre** // ihi d ussan imezwura n
tkerza/ imi semman imeğğimen // qqaren-as dayen < lħert> // ma yer yimzabiye
n ssawalen-as <takerrazt> \geq ///
96. An(a)/ a mass igran d **ELĤUQUL** / (X)
(inelmaden akk ttađsan) (XXX)
97. As/ ad ttkuti / d acu d lmeena-s [ad ttkuti ?
98. An(t)/ [ad tzid /
99. As / aneam ih / ad tzad / ad tennerni //
Ay inelmaden/ ur sxerbubucet ara / sxeddmnet asasfađ / **effaceur** //
Kečči a Massi / ur d-hedder ara s taerabt / ini-d ad tsemmed []
100. An(Massi) / ad tsemmed s ukeryu /
101. As / yelha // aru-iyi-d s teqbaylit // syin steqsi-iyi-d akken i d-ak-yehwa ///
muqel isekkilen imazlayen <**carracteres spéciaux**>&
102. An(Massi) / ih a mass [deg le tableau-nni
103. As / [ih/ ad ten-tafed dinna // copier ten-id yer tewriqt n le Word
anda tettaruđ / [...] ney zer umuy n **HCA** / netta yesea ttawil s ittarun (tasusmi)
104. As / chut//eh kunwi dinna susmet/ ħesset-d yer da // ihi tikelt-nniđen ma wwiy-
d aselkim-iw [ad awen-mmley amek
105. An(a)/ awa:::h / nekki tnadiy isekkilen n tmaziyt/ bac ad hedrey di **facebook** //
(*aselmad d yinelmaden ttađsan*)
106. As / awit-d **flash disque** [awen-t-id-fkey
107. An(t) / [mass / nekki ad awiy flash disque //
108. As / ih/ awid ih / atas n tyawsiwin ara awen-d-grey/ [ula d amawal n tmaziyt
109. An(a)/ [li mučuču / (*inelmaden ttađttan*)
110. As / mučuču 3 / [ad teellmem tamaziyt
111. An(t) [nekki seiğ-t / seiğ crek dayen //
112. As / ini-iyi-d kan a Massi/ kra qqaren-t-id li mučuču?/
113. An(Massi) / tğyennin /(*yettađsa*)
114. As / amek i d-tğyennin?/
115. An(Massi) / (*yettğyenni-d*)
(*tađsa*)
116. As/ anwa ara ağ-d-yawin tikkest seg li mučuču? Ahat tra //
117. An(t) / d acu d [<tikkest >
118. As / [tikkest yaeni cwitğħ // un petit morceau //
119. An(t) / a:::h ///

120. As / nekki cennuy aţas deg uxxam // aţas n tezlatin i sney// ini-tt-id ke ci a Nassim//
121. An(Nassim) / a hal aya/ ur zriy ara li mu u u//
122. As / ini-d  as//
123. An(Nassim)/  ebbeg hnaya ymut Kaci []
124. As / nezmer ad nini s tmaziyt/ < ddu s yagi>
125. An(Nassim)/ [ddu s yagi
126. As/ [(yewwet yef tfelwit)< chut >   / ddu s yagi / dagi ara yemmet Kaci/// < ahat tura> / ad d-nuyal yer temsirt-nney / nenna-d takerza d heu::: ? //
127. An(t)/ takerza d armud n tfellaht//
128. As / eiwed-as-d a Louiza /
129. An(Louiza) /takerza d armud agejdan deg tfellaht//
130. As / tanemmirt //ru  a Massi /
131. An(Massi)/ wis2// ttmagaren ifella en/ amenzu n tkerza [s tummert
132. As / [tzemrem / ad tesqedcem awsil // / sahit a Massi//
133. As / ttmagaren-t s tummert// i wis tlata / afed deg u ris aknaw n wawal < freh> ?/
134. An(t) / a mass/ tummert   //
135. As / d acu-t wanaw n u ris ihi a mass ?/
136. An(a)/ [imsegzi
137. As / [xa i / tafyirtf takemmalit //
138. An(a) / anaw n u ris-a d imsegzi
139. As / igerrez // arut ihi akk wagi/ ad waliy [...] eh /  as sxedmet asasfa  -nwen/ (XXX)
(tesruhmet ! tfuk temsirt)
140. As / ar tufat // t adaret iman-nwen ///

Tijentad III

- Tira n temsirt_{II} i d-nessekles :

1. As / azul fella-wen /
2. In / azul a Mass
3. As / anwa ara ay-d-yinin d acu-t wass-a? /
(*inelmaden reffden akk ifassen-nsen*) / ruḥ a Maya //
4. An(Maya) / ass-a //d amhad snat n tmerwin d ṣa deg yebri/ sin /sin n yigiman d mraw d semmus//
5. As / < tanemmirt > a Maya // ihi ass-a d amhad snat n tmerwin d ṣa deg yibri sin n yigima d mraw semmus // anwa ara ay-d-yinin acu i nexxdem deg temsirt ieddan ? /
(*inelmaden refden ifassen-nsen akken ad d-fken tiririt*)
6. An(a) / nexdem a mass [...] heu:: aḍris asfuklan // tenniḍ-anay-d heyyit-d ad d-mmeslayem yef tsemhayt i ṭhemlem a mass / ney tettud ? (*inelmaden ttadṣan*)
7. As / ala > a Massi / ur ttuy ara // zriy kan ad iyi-d-tesmektiḍ // <ch::ut> susmet tra dinna >> // ihi theyyam-d acu iwen-d-nniy tikkelt ieddan? //
(*llan kra n yinelmaden ssersen i yiqqerra-nsen akken ur d-ttarran ara i usteqsi*)
8. In / ih a mas nheyya-d //
9. As / yelha/ ihi anwa ara-d-yebdu, acu n tsemhayt i iḥemmel // maca [...] uqbel yakk nenna-d emmmm // d akken tzemrem ad d-heḍrem yef wacu akken? / kečči a Anis //
10. An(Anis) / tenniḍ-ay-d a mass / ad d-nemmeslay yef wacu i netḥibbi/ d **lmadina** ney d taddart//
11. As / tanemmirt a Anis / ihi acu n tsemhayt i ṭhemlem// ney acu n umkan i ṭhemlem// d tamdint/ ney d taddart?//
12. An(t) / mass/ d nekk // (*ala nettat i d-irefden afus-is*) /
13. As / arju kra ///
14. An(a): a mass / انا ما مدتيليش لورقة تاعي/ما جيتش لبارح
15. As / tawerqet-ik?/ mmeslay-d s teqbaylit i awen-d-nniy //
16. An(a) : ih //
17. As / attan tewriqt-ik yer Massinissa
18. An(t) mass / a mass [ad d-iniy [...] nekk fukkey
19. As/ [< chu::t >ḥeset i temeddakelt-nwen //
20. An(t) / (*terfed afus-is*) mass // ad d-iniy nekk acu i ḥemmlay?/
21. As / ruḥ inid a Rim //
22. An(Rim)/ kul yiwen [acu n tsemhayt i iḥemmel [

23. An(a) [mass / mass mass// ahya mass &
24. As / <ch:::ut> ur tessined ara ad tsemħessed i yemedduk-al-ik mi ara ttmeslayen// ah ? / Rim ruħ eawed-d acu i d-tenniđ //
25. An(Rim) / kul yiwen acu n tsemħayt i iħemmel // nek ħemmley-ten arkell / lamaena [...] he::u ħemmley anebdu s wařas / acku deg unebdu ad netteffey / ad netħewwis/ ad nettruħu řer lebħer / deg unebdu ĉčuren tiliwa icebħen / yef waya ħemmley anebdu s wařas ///
26. As/ tanemmirt / Usama i keĉči ?/
27. An(Usama) / nekk ħemmley tamdint [
28. An(t) / [mass //
29. As / chut ! tixer ad ifak // kemmel a usama
30. An(Usama) ħemmley tamdint/ acku deg-s leibad //deg-s **leħwanet** // [...] mm:: deg-s bezzaf n yimdanen // akked /// ħemmley tamdint//
31. As / saħit // wayeđ ? /
32. An(Ferħat) / anebdu // [anebdu
33. As / [kemmel ah / xdem-d tafyirt //
34. An(Ferħat)/ nekk ħemmley tamdint acku / deg-s leibad akked tħuna // deg-s bezzaf irgazen / akked wayen nniđen //
35. In / mass / mass [mass / massa
36. As / [Chu:::t / tura awen-d-fkkey yiwen n ulaymu // ad txeddmem-t d igrawen //
37. An(t) / a mass ad neg تعبير ?
38. As řju ad awen-d-ssegziy // tura yal yiwen seg-wen / ad d-ixxdem asenfali s tira// neyra ađris amesfukel, nenna-d d akken amaru ad d-yefk rray-is di tyawsa ney di lħađa // ayen n diri ney d ayen leali// ma d ayen yelhan/ ad ař-n-yini ayen yelhan deg-s/ heu ma d ayen n diri ař-n-yini ayen i diri deg-s ///
39. An(t) / a mass كي ندروها نوروها لك?
40. An(a) / Mass/ حنا لي خيرو?
41. As / yak nniy-awen-d s tmaziyt // ih d kunwi/ ara d-yeddmem [] / ur ken-d-ttakey ara lħađa// xtiret kra ad d-tketbem fell-as // cawret/ muřlet acu n tyawsa/ ney acu n lħađa i tezmrem ad d-txedmem fell-as ađris imesfukel/ ya ima ad iyi-d-tinim telha/ ney ad iyi-d-tinim diri-tt / awen-d-fkey amedya // awen-d-iniy ařerbaz ///
42. An(t) / ihi a mass ad d-nini ma yelha / ma d iri-t?/
43. As / yelha ad inim ařer / ma diri-t ařer //
44. As / nekk ad iniy **l'internet**/ tessishil-ař anadi yef wařas n leħwayeğ / ney heu:: n temsal ur nessin ara // syes nlemmed [...] nesnernay timusniwin-nney //
45. An(t) / [mass / a mass
46. As / [Chu:::t / <yallah> / řur-wen xemsetřac n dđqayeř //

(bdan yinelmaden tbeddilen imukan aken ad d-xedmen igrawen, yef waya xedmen ssut s uherrek n yikersiyen, rnu yer waya ttemslayen gar-asen)

47. As / ur d-selley ara i lhess / ur d-nniy ara eegdet // agraw ara ixedmen sşut naqes taneqqiđt // maci d ccerđ ad iyi-d-tarum ayen iwen-d-nniy ah // win iwalan yesea asentel ney **elmawđue** deg uqerruy-is [iwala-t yelha/ yesea tikiwin الافكار // ad yaru fell-as
48. An(a) / [Mass/ ad xedmey yef تلوث البيئة?]
49. As / ala xađi // mcawaret gar-awen // qqaren-as <tawennadđ>
(inelmaden bdan xedmen isenfaliyen d igrawen, ttme slayen gar-asen)
50. An(a) / Mass [...] نالقيت وحد الموضوع/ بسح ما علا باليش كيفاه بسموه بلقبابلية
51. As / Nniy-awen mcawarem gar-awen qbel
52. An(t) / a mass / يكتب واحد/ ولا نكتبو كامل (XXX)
53. As/ mmeslay s teqqbaylit [eiwed-d acu d-tenniđ // aha ziy ini-d s teqqbaylit[]
54. An(a) [sađa a mas/ [...] heu:: ad yaru yiwen ney / ad naru akk? /
55. As / tanemmirt-ik / twalađ ≥ akken tħerced/ihi win iwumi tfehmem tira-s ad yaru // ma d wiyad meawanem akken ad d-tgem asenfali-ya//
/ Iweqt ay-teddu ah// yerna win id ixedmen asenfali yelhan, ad yeseu taneqqiđ n zzyada//
56. As / xtirem kan ayen isehlen / ay arrac //
57. An(a) / a mass / mass
58. As / aneam ?//
59. An(a) mass/ كيفاه نقول وسائل الترفيه
60. As / ini-d / allalen n usedhu // nniy-awen xtiret asentel ideg tesseam المصطلحات/
ney awalen i tessnem // (inelmaden heddren gar-asen yef isenfaliyen-nsen,
aselmad yettezzi-d fell-sen, yettmuqqul acu xedmen, yetthessis acu iheddren)
61. An(a) mass / amek akken ad nini heu / نسيتها// تلميذ ?
62. As / anwa ara s-d-yinin amek is qqaren?/ Maya ini-ay-d kan amek //
63. An(Maya) / ismi-s anelmad ≥ / a mass //
64. As / tanemmirt a Maya/ temmektađ-d tura kečč a bu qerruy?/
(inelmaden akk ttađsan)
65. An(a) / ih a mass / dayen mmektađ-d //
66. As /aha ihi tura// tekkfam ney mazal ?/
67. In / ala a mass / mazal tura kan i nebda [] xati a mass mazal //
68. As / ihi mazal-awen [eecra n ddqayeq
69. An(a) / [awah a mass / drus ≤ //
70. An(t) / a mass tura kan i nekkumasi []
71. As: amek?// tura kan i tekkumasim? // amek akka ? /
(inelmaden ttađsan)

72. As / aha / anwa agraw ara d-yeḡren?// Massi yeḡ-d afares n ugraw-nwen //
73. An(Massi) / mačči d nekk i iketben maēlic?/
74. As: aha a massi // tzeḡmeḡ ad d-teḡreḡ ?/
75. An(Massi) ih/ ih zemmreḡ (XXX)
(*yeḡra-d afares i xedmen*)
76. As / tanemmirt a Massi/ yeḡha ufares-nwen nezzeḡ / saḡi::t //
77. An(a) / mass / نقرى تاينا?
78. As / aha ziy ad d-ssleḡ acu t-xeddmem?
(*yeḡra-d unelmad afares n ugraw-is*)
79. As / tanemmirt a Yassin /ula d kunwi igerrez //
80. An(t) / a mass/ anwa agraw i irebḡen?/
81. As / lhan di sin // xussen di ssin //
82. An(t) / a mass/ [aḡ-txeddmeḡ زائد واحد
83. An(a) / [ih a mass / aḡ-ternuḡ نقطة
84. As / yak nniḡ-awen/ lhan di sin/ xussen di sin //
85. An(t) / ihi a mass ini-aḡ-d acu ḡemleḡ kečč// [...] emm:: d taddart neḡ d tamdint ? / (*inelmaden ttaḡsan, heddren-d akk yeḡ yiwet n tikkelt*)
86. As / nekk acu ḡemme::y / heu nekk/ ḡemmleḡ taddart acku/ tesmektay-iyi-d temz-iw// iḡerqan n uzemmur/ abeḡri asemmaḡ// tiḡimit d leḡbab// mačči am temdint [kul wa [...]
87. An(t) / [a mass ur teḡmileḡ ara ihi tamdint?
88. As / awah/ da di temdint / akken d-nniḡ / kul wa yeḡha d yiman-is //
89. An(a) / ihi ad ak-nefk i kečč زائد نقطة (ḡsan akk yinelmaden, aked uselmad)
90. As / yak tegzam akk tura / amek d-nettaru aḡris afukkklan?
91. In: ih a mass /?
92. As / Ihi heyyit-d iman-nwen i warem الفرض(XXX)
(*inelmaden akk xeleen, heddren akk yeḡ tikkelt yal wa acu d-yeqqar*)
chu::t / tasusmi // **alors** / yeḡrem i wass n lexmis//
93. An(t) / a mass نقرأو كامل واش ذرنا?/
94. As / ih/ akk ayen nexdem merra / ad d-yeddu //
(XXX) (*tesruhmet, yeḡfa wakud n temsirt*)
95. In / ar tufat a mass /:
96. As / ar timlilit ///

Tijentađ IV

Tafelwit n tannayt n tneyrit I.

Ittewlen	Isastanen	+	-	+/-	Tamawt
<i>Afran n yisental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma Ugten yisental iyef tbedd temsirt ? - Aselmad yettawi-d isental imaynuten i yesnarnayen tanezzarit ? - Aselmad d yinelmaden, ttmeslayen-d yef tudert-nsen (tirmit-nsen, ...) ? - S usenfali imawan, anelmad ilemmed ugar ? 	*		* * *	<ul style="list-style-type: none"> - Ugten yisental d-yettawin yef temsirt, maca llan yisental-nniden... - llant-d teginatin anda as/an mmeslayen yef tirmit-nsen.. - Inelmaden s nernayen almad nsen mi ara ttmeslayen ugar...
<i>Isteqsiyen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak isteqsiiyen s wařas n talyiwin ? - Anelmad yettak-d isteqsiiyen akken ad yegzu ugar, ad yesken tikkin-is deg tnezzarit ? - Aselmad d win iyemmren anelmad s tuget n yisteqsiiyen i yettak ? - inelmaden ma d urmiden (actifs) ? 	*		* * *	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak ařas n yisteqsiiyen , iyemmer tanezzarit - anelmad ikeččem-d deg lebni n tnezzarit d umseřham, yebya ad yegzu ugar... - llan yinelmaden d urmiden ugar yef wiyad...
<i>Nnubat n tuddma n wawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Amenřay n temlellit n tuddma n wawal d win i yettwaqudren ? - Aselmad yesselřuy akken iwata tanezzarit ? - Aselmad yettak azal i taywalt ? - Aselmad d win d-yeggaren akk inelmaden-is yer tnezzarit ? 	*		* * *	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad d win isuddusen timlellit n tuddma n wawal, iselřuy tanezzarit. - Aselmad yettak azal i taywalt, ladiya i yinelmaden Aeraben... ierred ad iger akk inelmaden-is yer umbaddal...
<i>Tanzagt n wawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Inelmaden keččmen deg uselřu n tnezzarit ? - Aselmad yesnarnay lebyi yer yinelmaden-is akken ad mmeslayen ? - Tanzagt n umeslay yer yinelmaden d tin wezzilen ? - Inelmaden Aeraben ttmeslayen s sshala ? 	*		* * * *	<ul style="list-style-type: none"> -aselmad d win yettmeslayen ařas , yesnarnay lebyi yer yinelmaden řas ur ttmeslayen ara s tuget... - Inelmaden Aeraben llan wid isseřun uguren ur sseřfalayen ara s sshala... - Yettili-d useqdec n tutlayt tayemmat n yinelmaden...
<i>Igezzumen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma llan yigezzumen lawan n yimbaddalen (interruptions)? - Agezzum d win i yessewwiiyiye tanezzarit ? - Aselmad yesęa tillelt tameqqrant deg uselřu n yimbaddalen d yigezzumen i d-yettalin deg tnezzarit ? 	*		* *	<ul style="list-style-type: none"> - Ttilin-d yigezzumen , maca s tuget d wid yesnarnayen almad, imi d wid n umeawan i yugten... -Aselmad d win d yessebganen ařas tillal-ines, d win yesęan azal deg tneyrit i uselřu n tnezzarit.

Tamsirt I

Asenfar wis krađ: *Asegzi n wansay ney n warmud*

Tagzemt tis-snat: *Lebni n uđris asegzay*

Tazmert taddayt: *Afares n uđris asegzay*

Armud: *Asenfali s tira akked timawit*

Iswan:

- ✓ *Ad d-issenfali s tira.*
- ✓ *Ad d-isegzi ansay.*
- ✓ *Ad d-yawi yef lemēinesla deg tmurt n leqbayel.*

Adris :

Lemēineşla

Lemēinesla d ansay aqdim, ila assay d tfellaht. Xeddment yimaziyen, ass n snat n tmerwin d kuż (24) di yunyu, deg uwitay n yimaziyen. Semeensilen medden mi tfukk tmegra akked umahil n lexlawi, imir d tallit n tiwwin n yigumma am tbexsisin d tzurin.

Tanezzayt, ad kkren, ad ruhen ar wurtan-nsen, mi uwden, ad ssiyen timest, ad gren ticcicin yer-s i waken ur ttafgen ara yifetiwjen. Tikwal, ggaren tqettidt n tsetta n yikerri n leid. Timest ssayayen-tt ddaw n yisekla i d-yeggaren igumma am tneqlin d tferranin. Gef waken d-qqaren, abbu-nni deg-s ddwa: yettharab yef yigumma ur d-yellin ara d ayiya, yernu yessuffuy-asen abeeuc ma ikcem-iten. Ttdeggiren dayen akal yef yifurkawen akken u rte-ittđurru ara uzyal...

o Tiddi n temsirt

- **Err-d yef isestanen-agi s wawal kan**

- 1- Acu i d lemēineşla?
- 2- Melmi i tt-xeddmen medden?
 - 1- D acu-tt tallit-nni ideg semeensilen?
 - 2- Melmi ay tnekkaren?
 - 3- D acu xeddmen?
 - 4- Acu ggaren yer tmest –nni?
 - 5- Anda i tt-ssayayen? Ayen?
 - 6- Acu ur nlaq ara ad t-ixdem umdan ,ass-nni?
 - 7- Ayen ssefsayen udi,ass-nni?

- **Tamawt :**

- *Ilaq inelmaden ierbawalen ad d-utlayan ugar.*
- *Aselmad ad ten-iwelleh ad d-susrun akken iwata.*

- **Asenfali s tira :** *Segzi-d deg kra ijerdan lemēinesla.*

Tijentađ V

- *Tafelwit n tannayt n tneyrit II.*

Ittwelen	Isastanen	+	-	+/-	Tamawt
<i>Afran n yisental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma Ugten yisental iyef tbedd temsirt ? - Aselmad yettawi-d isental imaynuten i yesnarnayen tanezzarit ? - Aselmad d yinelmaden, ttmeslayen-d yef tudert-nsen (tirit-nsen, ...) ? - S usenfali imawan, anelmad ilemmed ugar ? 	*	*	*	-Aselmad d win yettwelihen inelmaden-is yer umbaddal; ineggura-ya d wid yesnarnayen almad n tmaziyt...
<i>Isteqsiyen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Aselmad yettak isteqsiyen s wařas n talyiwin ? - Anelmad yettak-d isteqsiyen akken ad yegzu ugar, ad yesken tikkin-is deg tnezzarit ? - Aselmad d win iyemmren anelmad s tuget n yisteqsiyen i yettak ? - inelmaden ma d urmiden (actifs) ? 	*		*	- Aselmad iyemmer tanezzarit, d win i yeggaren lwelha-s yer yinelmaden ... -S yisteqsiyen d tettili ney i tbeddu tnezzarit...
<i>Nnubat n tuddma n wawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Amenzay n temlellit n tuddma n wawal d win i yettwaqudren ? - Aselmad yesselhuy akken iwata tanezzarit ? - Aselmad yettak azal i taywalt ? - Aselmad d win d-yeggaren akk inelmaden-is yer tnezzarit ? 	*		*	- Yal imsel yettqader nnuba-s n wawal... - aselmad d win yettaken azal i taywalt, yesselhuy tanezzarit akken iwata...
<i>Tanzagt n wawal</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Inelmaden keččmen deg uselħu n tnezzarit ? - Aselmad yesnarnay lebyi yer yinelmaden-is akken ad mmeslayen ? - Tanzagt n umeslay yer yinelmaden d tin wezzilen ? - Inelmaden Aaraben ttmeslayen s sshala ? 	*		*	-Tanzagt n wawal yer yinelmaden d tin wezzilen... - Aaraben sseqdacen ugar tutlayt-nsen tayemmat akken ad mmeslayen...
<i>Igezzumen</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ma llan yigezzumen lawan n yimbaddalen (interruptions)? - Agezzum d win i yessewwiyiyen tanezzarit ? - Aselmad yesēa tillelt tameqqrant deg uselħu n yimbaddalen d yigezzumen i d-yettilin deg tnezzarit ? 	*		*	- Igezzumen lan, maca mačči d wid i ssexsaren tanezzarit... - Aselmad yesēa tawuri tameqqrant deg tnezzarit...

Tijentad VI

- Tafelwit n tamawin n snat n tneyriyini

	<i>Tineyrit I</i>	<i>Tineyrit II</i>
<i>Nnubat n tuddma n wawal</i>	<p>- Aselmad yessuddus tanezzarit, yettqadar atas amenzay n temlellit n tuddma n wawal... yessekcam-d inelmaden-is ad ttikin deg yimbaddalen ...</p> <p>- Aselmad d win i yettmeslayen ugar n unelmad , ma nmuqel ačhal n tikal i d-yettmeslay...</p>	<p>- Aselmad yettqadar amenzay n temlellit n nnuba n tuddma n wawal... yettembaddal d yinelmaden-is akk, ula wid ur nebyi yeskaray-iten-d, yessehdar-iten-d...</p> <p>- Ma nmuqel yer nnubat n tuddma n wawal, aselmad d win d-yettmeslayen ugar yef unemad</p>
<i>Igezzumen</i>	<p>- Llan yigezzumen ama s tama n uselmad ney gar yinelmaden, maca tuget deg-sen d wid n umsefham d uməawan...</p> <p>- Anelmad deg kra n tagnatin igezzem awal i uselmad-ines imi yesteqsay-it, yebya ad yegzu akken iwata...</p>	<p>- Tuget n yigezzumen ttilin-d i uməawan, imi aselmad ney anelmad igezzem awal i unelmad akken ad as-yesseyti ney ad t-ieiwen...</p> <p>- Ula s anelmad igezzem awal i uselmad imi yebya ad yegzu ugar...</p> <p>- Igezzumen mačči d wid issewwiyiyen tanezzarit...</p>
<i>Tanzagt nwawal</i>	<p>- Aselmad d win i yesselhuyen tanezarit, ieerred ur iyemmer ara imbaddalen gar-as d yinelmaden... Yal mi ara ieeṭel yiwen, yettekkes-as awal, yettak nnuba i wayed.</p> <p>- Anelmad yur-s tanzagt mezziyen deg umeslay...</p>	<p>- Aselmad yettak azal i lweqt, imi ur yettağaga ara yiwen ad yemmeslay ugar n wayen ilaqen, netta s tama-s ieerred ad yekkes aymar yesea yef yinelmaden-ines...</p> <p>- D aselmad i yesean tanzagt tameqqrant deg umeslay, ma nmuqel yer tin n unelmad...</p>
<i>Afran n yisental</i>	<p>- Tuget n yisental d wid yeqqnen d temsirt, maca llant-d tagnatin anda d mmeslayen yef tudert-nsen, akken i d-llan wazal n 3 n yisental imatuten</p> <p>- S imal ttilin-d ugar n yisental, s imal ttilin waṭas n yimbaddalen, inelmaden ttmeslayen-d ugar..</p>	<p>- Isental yugten d wid yesean assay srid d temsirt, ur d-llin ara waṭas n yisental-nniđen.</p> <p>- Isental d-yettawin yef tudert n uselmad/anelmad, ney wid yellan d imatuten s nernayen-d lebyi yer yinelmaden akken ad mmeslayen, ad ttikin deg yembaddalen.</p>
<i>Isteqsiyen</i>	<p>- D aselmad i yettakken atas n yisteqsiyen, iyemmer tanezzarit...</p> <p>- Isteqsiyen tuget deg-sen d win d-yettilin s talya tusridt, maca llant –d tagnatin anda i yesseqdac talyiwin-nniđen...</p> <p>- Inelmaden ttgen amdiq-nsen deg yimbaddalen, ttaken-d isteqsiyen ula d nutni akken ad gzun ugar, bennun-d tinezzariyin timaynutin...</p>	<p>- Aselmad yettak ugar n yisteqsiyen... Iyemmer tanezzarit.</p> <p>- Inelmaden ula d nutni steqsayen, ttgen ttlin-nsen d utteki-nsen deg lebni n tnezzariyin timaynutin</p>

Tijentad VII

Amawal

- Abdelaziz BERKAI, 2009, Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt, *Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Edition Achab.
- Amawal n Tmaziyt tatrart, 2004, *Francais-Tamaziyt*, LEXIQUE DU BERBERE MODERNE, HCA.
- Belaid BOUDRIS, 1993, *Tamawalt n usegmi* : vocabulaire de l'éducation, Français-Tamaziyt, Maroc, Ed.Rabat.
- <http://www.amawal.net> [The Berber dictionary].

<i>Tmaziyt</i>	<i>Tafransist</i>	<i>Aybalu</i>
<i>Agatu</i>	Contrat	Tamaziyt tatrart, asb 33
<i>Aymar</i>	Dominance	Tamaziyt tatrart, asb 44
<i>Akatar</i>	Cadre	Tamaziyt tatrart, asb 23
<i>Amazzay</i>	Expert	Tamaziyt tatrart asb 56
<i>Amezay</i>	Principe	Tamaziyt tatrart, asb 99
<i>Amlal</i>	Natif	Berkaî, asb 124
<i>Amsel</i>	Interlocuteur	Berkaî asb 107
<i>Anekmar</i>	Approche	Boudris B, 1993, asb20
<i>Anekmar anezzari</i>	Approche interactionnelle	Asnulfu ilmend n unamek
<i>Asatal</i>	Contexte	Tamaziyt tatrart, asb 33
<i>Asebyes</i>	Encourager	Tamaziyt tatrart, asb 50
<i>Asemmeskel n wawal</i>	Echange verbale	Berkaî, asb87
<i>Asnirref</i>	Favoriser	Tamaziyt tatrart, asb 59
<i>Azdi n lebni</i>	Co-construction	Aseqdec ilmend n unamek
<i>Azerrer</i>	Influence	Tamaziyt tatrart, asb 69
<i>Imbaddalen</i>	Les échanges	Aseqdec ilmend n unamek
<i>Imendi</i>	Dynamique	Berkaî, asb 86
<i>Tagedzarit</i>	Hétérogène	Berkaî, asb 100
<i>Tallelt</i>	Aide	Tamaziyt tartart, asb 11
<i>Tallunt</i>	Espace	Tamaziyt tatrart, asb 54
<i>Tamagart</i>	Exolingue	A.Berkaî, asb 91
<i>Tamazdart</i>	Infériorité	Tamaziyt tatrart 69
<i>tamisit</i>	Symétrique	A.berkaî, asb 158
<i>Tamlellit</i>	Alternance	Berkaî, asb 59
<i>Tanezzarit</i>	Interaction	
<i>Tanfella</i>	Supériorité	Tamaziyt tatrart 69
<i>Tanzagt</i>	Durée	Tamaziyt tatrart, asb 45
<i>Tillelt</i>	Rôle	Amawal.net
<i>Tirmit</i>	Expérience	Amawal.net
<i>Tusligt</i>	Privé	Tamaziyt tatrart 99

<i>Urmid</i>	Actif	Tamaziyt tatrart asb 09
<i>Adgakud</i>	Spatio-temporel	Aseqdec ilmend n unamek
<i>Anya</i>	Rythme	Tamaziyt tatrart asb 112
<i>Asegrer</i>	Encadrement	Tamaziyt tatrart asb 50
<i>Tagrut</i>	Découverte	Tamaziyt tatrart asb 39
<i>Tagada</i>	Egalité	Tamaziyt tatrart asb 48
<i>Azdi n tillin</i>	Co-éxistence	Aseqdec ilmend n unamek